叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **489**]
[页 -]

[第489页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] -
VOLUME **147**
体积 -

第147卷

[dɪ'sembər] - , -
December **16** **,** **1914**
十二月 - , -

1914年12月16日

- .
CHARIVARIA **.**
- .

喧闹。

[tiː] . [piː] . - [es] ['wiːkli] , [ɪn] [sʌm; səm] ['spraɪtli] [laɪnz] , [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [pʌntʃ] [ʃʊd; ʃəd]
T **.** **P** **.** **'** **s** **Weekly** **,** **in** **some** **sprightly** **lines** **,** **suggests** **that** **Punch** **should**
T . P . - s 每周 , 在 一些 轻快的 线条 , 建议 那 冲床 应该
[ə'pɪr] ['deɪli] .
appear **daily** **.**
出现 日常的 .

TP 的周刊以一些生动的文字建议，《Punch》应该每天出版。

[ðɪs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [tiː] . [piː] . - [es]
This **would** **certainly** **not** **be** **a** **whit** **more** **strange** **than** **to** **issue** **a** **T** **.** **P** **.** **'** **s**
这 会 当然 不是 是 一个 白色 更多的 奇怪的 比 到 问题 一个 T . P . - s
['wiːkli] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [æz; əz] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri] .
Weekly **Christmas** **Number** **as** **is** **done** **by** **our** **contemporary** **.**
每周 圣诞节 数字 作为 是 完毕 经过 我们的 当代的 .

这当然不会比我们当代人发行《每日邮报》的每周圣诞特刊更奇怪。

['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] . — [jes] , ['kɑːki] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kʌlər] [fɔːr; fər] [plʌm] -
Answer **to** **a** **Correspondent** **.** **—** **Yes** **,** **khaki** **is** **the** **fashionable** **colour** **for** **plum** **-**
回答 到 一个 通讯员 . — 是的 , 卡其色 是 这 时髦 颜色 为了 李子 -
['pudiŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [frʌnt] .
puddings **for** **the** **Front** **.**
布丁 为了 这 正面 .

回复读者来信——是的，卡其色是前线李子布丁的流行颜色。

[poʊst][hɑːk]['prɑːptər][hɑːk] ?
Post hoc propter hoc ?
邮政 hoc 属性 hoc ?

事后归因?

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aɪ] - ['wɪtnəsɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['vɪzɪt][tuː; tə]
Extract from the Eye - Witness's description of the KING'S visit to
提炼 从 这 眼睛 - 证人的 描述 的 这 国王的 访问 到
[fræns] :
France :
法国 :

摘自目击者对国王访问法国的描述:

— " [ə'nʌðər] [saɪt] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [kiːn] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ['beɪðɪŋ]
— " Another sight which excited the King's keen interest was the large bathing
— " 其他 视线 哪个 兴奋的 这 国王学院 敏锐的 兴趣 曾是 这 大的 洗澡
[ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vɪʒən(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] . . . .
establishment at one of the divisional headquarters . . . .
建立 在 一 的 这 部门 总部 . . . .

——"国王还对其中一个师部里的大型浴场产生了浓厚的兴趣.....

[frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['hedkwɔːrtərz] ,
From here the procession returned to General Headquarters ,
从 这里 这 游行 返回 到 一般的 总部 ,

随后，队伍返回总司令部。

[wer] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [rɪ'siːvd] ['dʒen(ə)rəl][fɔʃ, fɔːʃ][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][grænd]
where his Majesty received General Foch and presented him with the Grand
在哪里 他的 威严 已收到 一般的 福煦 和 呈现 他 和 这 盛大
[krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæθ] .
Cross of the Order of the Bath .
叉 的 这 命令 的 这 洗澡 .

国王陛下接见了福煦将军，并授予他巴斯勋章大十字勋章。

" [sɜːr][dʒɑːn] ['frɛntʃɪz] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bəːkʃiə] ['redʒɪmənt] [wɪl] [sər'praɪz] [noʊ][wʌn] ,
" Sir John French's praise of the Berkshire Regiment will surprise no one ,
" 先生 约翰 法国的 称赞 的 这 伯克郡 团 将要 惊喜 不 一 ,

"约翰·弗伦奇爵士对伯克郡军团的赞扬不会让任何人感到惊讶。"

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['toʊbi] .
least of all Mr . Punch's Toby .
至少 的 全部 先生 . 拳击的 托比 .

最不重要的是潘趣先生的托比。

['rɔitə] [telz] [juː 'es] [ðæt] [wen] [diː] [wet] [ə'raɪvd] [æt; ət][dʒəu'hænisbəːg][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
Reuter tells us that when De Wet arrived at Johannesburg he was looking
路透社 讲述 我们 那 什么时候 德 湿的 到达的 在 约翰内斯堡 他 曾是 寻找
['hægərd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪ'prest] .
haggard and somewhat depressed .
枯槁 和 有些 郁闷 .

路透社告诉我们，德韦特抵达约翰内斯堡时，面容憔悴，情绪有些低落。

[ðɪs] [lendz] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ruːmər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] .
This lends colour to the rumour that he was annoyed at being captured .
这 借贷 颜色 到 这 谣言 那 他 曾是 恼怒 在 存在 捕获 .

这更加印证了关于他因被俘而恼怒的传言。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['nuːzpeɪpər] [ə; eɪ] ['lændveiə] ['ɑːfɪsər] [raɪts] :
In a letter published by a German newspaper a Landwehr officer writes :
在 一个 信 已发布 经过 一个 德语 报纸 一个 兰德维尔 官 写 :

德国一家报纸刊登了一封信，信中一位国民警卫队军官写道:

— " [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən][frʌnt]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][duː][nɑːt][səˈluːt][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][weɪ] ,

—	"	On	the	German	front	officers	and	men	do	not	salute	in	the	usual	way	,
—	"	在	这	德语	正面	警官	和	男人	做	不是	礼炮	在	这	通常	方式	,

——“在德国前线，军官和士兵们并不像往常那样敬礼，

[bʌt; bət][baɪ] ['seɪɪŋ] , - [gɑːd] ['pʌnɪʃ] ['ɪŋglənd] , - [waɪl] [ðə; ði][rɪˈplaɪ][ɪz] , - [meɪ] [hiː; hi] ['pʌnɪʃ] ['ɪŋglənd]

but	by	saying	,	'	God	punish	England	,	'	while	the	reply	is	,	'	May	He	punish	England
但	经过	说	,	-	上帝	惩治	英格兰	,	-	尽管	这	回复	是	,	-	可能	他	惩治	英格兰

. -
: '
: -
. -

但有人说：“上帝惩罚英格兰”，而回应却是：“愿他惩罚英格兰。”

" [ðɪs] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ðəmˈselvz] ['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪgˈnɪfɪkənt] .

"	This	admission	that	the	Germans	themselves	cannot	do	it	is	significant	.
"	这	入学	那	这	德国人	他们自己	不能	做	它	是	重要的	.

“德国人承认自己做不到这一点意义重大。”

[daɪ][poʊst] , [ɪn][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mɪljən] [rɪˈkruːts] , [sez] , " [mɪr] ['fɪgjərz] [wɪl] [nɑːt]

Die	Post	,	in	a	reference	to	our	million	recruits	,	says	,	"	Mere	figures	will	not
死	邮政	,	在	一个	参考	到	我们的	百万	新兵	,	说道	,	"	仅仅	数据	将要	不是

['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] .

frighten	us	.
吓唬	我们	.

《邮报》在提到我们一百万新兵时说：“仅仅是数字吓不倒我们。”

" ['fræŋkli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['lændveiə] [men] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] .

"	Frankly	,	some	of	the	figures	of	the	stout	Landwehr	men	frighten	us	.
"	坦率地说	,	一些	的	这	数据	的	这	肥硕	兰德维尔	男人	吓唬	我们	.

“坦白说，一些身材魁梧的兰德维尔士兵的身材让我们感到害怕。”

[æt; ət][læst][ɪn][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl][ðer; ðər][ɑːr; ər][saɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði]

At	last	in	Constantinople	there	are	signs	that	it	is	being	realised	that	the
在	最后的	在	君士坦丁堡	那里	是	标志	那	它	是	存在	意识到	那	这

['dʒɜːmənz][ɑːr; ər]['draɪvɪŋ][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['ɑːrmi][tuː; tə] [sʊˈez] - [saɪd] .

Germans	are	driving	the	Turkish	Army	to	Suez	-	side	.
德国人	是	驾驶	这	土耳其	军队	到	苏伊士运河	-	边	.

君士坦丁堡终于出现了迹象，表明人们意识到德国人正在将土耳其军队驱赶到苏伊士运河一侧。

[wen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃənz] [bəuθ][kleɪm][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ðə; ði] [seɪm] ['bæt(ə)l]

When	the	Germans	and	the	Russians	both	claim	to	have	won	the	same	battle
什么时候	这	德国人	和	这	俄罗斯人	两个都	宣称	到	有	韩元	这	相同的	战斗

,
,
,

当德国人和俄国人都声称赢得了同一场战役时，

[wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] ? [æsks][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] .

what	can	one	do	?	asks	a	correspondent	.
什么	能	一	做	?	问	一个	通讯员	.

一位记者问道：“我们能做些什么呢？”

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [səˈdʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪg]

We	can	only	suggest	that	the	matter	should	be	referred	to	the	Hague
我们	能	仅有的	建议	那	这	事情	应该	是	指	到	这	海牙

[traɪˈbjuːnl] .

Tribunal	.
法庭	.

我们只能建议将此事提交海牙法庭审理。

[æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv][wɔːr] [nuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n]
An item of war news which the President of the Society for the Promotion
一个 物品 的 战争 消息 哪个 这 总统 的 这 社会 为了 这 晋升
[ʌv; əv][prə'praɪəti] [θɪŋks] [ðə; ði]['sensər] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] ['sensərd] :
of Propriety thinks the Censor might very well have censored :
的 礼 思考 这 审查 可能 非常 出色地 有 审查 :

一条战争新闻，礼仪促进协会主席认为，审查员很可能已经删减了：

— " [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['læsk][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [truːps] [tʊk] - . "
— " To the south of Lask the Russian troops took Shertzoff . "
— " 到 这 南 的 拉斯克 这 俄语 军队 采取 - . "

“在拉斯克以南，俄军占领了舍尔佐夫。”

" [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [gɑːrd] , [sɪks][ɛf tiː] . ['sɛvən][ɪn] .
" The Grenadier Guard , 6 ft . 7 in .
" 这 掷弹兵 警卫 , 6 英尺 . 7 在 .

“掷弹兵卫队，身高 6 英尺 7 英寸。”

[haɪ] , [huːm] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ['noʊtɪst] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] ,
high , whom the Prince of Wales noticed in hospital ,
高的 , 谁 这 王子 的 威尔士 注意到 在 医院 ,

威尔士亲王在医院里注意到的那位高个子

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [tɔːlɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] , [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] ['biːɪŋ] [kleɪmd] [fɔːr; fər]
is not the tallest man in the British Army , that distinction being claimed for
是 不是 这 最高 男人 在 这 英国 军队 , 那 区别 存在 声称 为了
['kɔːrpərəl] [fræŋk] ['mɪlən] ,
Corporal Frank Millin ,
下士 坦率 米林 ,

他并不是英国陆军中最高的人，这个头衔属于下士弗兰克·米林。

2nd ['koʊldstriːm] [gɑːrdz] , [huː] [ɪz][sɪks][ɛf tiː] . 8½ [ɪn] .
2nd Coldstream Guards , who is 6 ft . 8½ in .
2nd 科尔德斯特里姆 卫兵 , WHO 是 6 英尺 . 8½ 在 .

第二冷溪卫队，身高6英尺8½英寸。

" [ðɪs] , [ə'gen] , [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sensərd] [wɪð; wɪθ]
" This , again , is the sort of paragraph which might have been censored with
" 这 , 再次 , 是 这 种类 的 段落 哪个 可能 有 到过 审查 和
[əd'væntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

“这又是一种如果被审查反而会更有利的段落。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['dʒaɪənt] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
for we are quite sure that , if the Prince of Wales's giant sees it ,
为了 我们 是 相当 当然 那 , 如果 这 王子 的 威尔士的 巨大的 看到 它 ,

因为我们非常肯定，如果威尔士亲王的巨人看到了它，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] [rɪ'læps] .
it will cause a relapse .
它 将要 原因 一个 复发 .

这将导致病情复发。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv]['mɜːrdər][æt; ət]
For the first time for many years there were no charges of murder at
为了 这 第一的 时间 为了 许多 年 那里 是 不 收费 的 谋杀 在
[ðə; ði] [dɪ'sembər] ['seʃnz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .
the December Sessions at the Old Bailey .
这 十二月 会议 在 这 老的 贝利 .

多年来首次，在老贝利刑事法院十二月庭审中，没有提出任何谋杀指控。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [jet] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪndəstriz] [hæz; həz] [bɪn] [fɪltʃt] [baɪ][ðə; ði]

It	looks	as	if	yet	another	of	our	industries	has	been	filched	by	the
它	看起来	作为	如果	然而	其他	的	我们的	行业	有	到过	偷窃	经过	这

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

看来我们又一个产业被德国人窃取了。

[ðə; ði] ['sekrətəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] [ə'naunsiz] [ðæt] ['kændədets] [fɔːr; fər] [ə'sɪstənt] - ['klɜːrkʃɪps] ,

The	Secretary	of	the	Admiralty	announces	that	candidates	for	assistant	-	clerkships	,
这	秘书	的	这	海军部	宣布	那	候选人	为了	助手	-	实习	,

['rɔɪəl] ['neɪvi] ,

Royal	Navy	,
皇家	海军	,

海军部部长宣布，皇家海军助理文员候选人，

[huː] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] - ['æktʃuəl] ['mɪlətəri]

who	have	completed	a	period	of	not	less	than	three	months	'	actual	military
WHO	有	完全的	一个	时期	的	不是	较少的	比	三	几个月	-	实际的	军队

['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['fɔːrsɪz] [sɪns] [ˌmoʊbɪlə'zeɪʃən] ,

service	with	His	Majesty's	Forces	since	mobilisation	,
服务	和	他的	陛下的	部队	自从	动员	,

自动员以来，已在国王陛下的军队中完成不少于三个月的实际军事服役的人员，

[wɪl] [biː; bi] ['græntɪd] ['fɪfti] [maːrks][ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

will	be	granted	fifty	marks	in	the	examination	.
将要	是	的确	五十	标记	在	这	考试	.

考试将得50分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ][moʊst][ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ɪn]['dʒɜːrmən] ['mʌni] .

It	seems	a	most	unpatriotic	proceeding	to	pay	them	in	German	money	.
它	似乎	一个	最多	不爱国的	进行中	到	支付	他们	在	德语	钱	.

用德国货币支付给他们，这似乎是一种极不爱国的做法。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [taɪmz] [mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]

The	Nursing	Times	must	really	be	more	careful	or	we	shall	have	the
这	护理	《时代周刊》	必须	真的	是	更多的	小心	或者	我们	将	有	这

['dʒɜːrmən] ['njuːzˌpeɪpəz] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'trɔsitiz] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] .

German	newspapers	drawing	attention	to	atrocities	by	the	French	.
德语	报纸	绘画	注意力	到	暴行	经过	这	法语	.

《护理时报》真的应该更加谨慎，否则德国报纸就会曝光法国的暴行了。

[ɪn][ɪts] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th [ɪnst] .

In	its	issue	of	the	5th	inst	.
在	它是	问题	的	这	5th	装置	.

在其第5期中。

['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri] [sez] :

our	contemporary	says	:
我们的	当代的	说道	:

我们的同代人说：

— " [ðə; ði] - [treɪn] ['juːnɪt] - [huːz] [neɪmz] [wiː; wi] [geɪv] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɔːl]

—	"	The	'	Train	unit	'	whose	names	we	gave	some	weeks	ago	have	waited	all
—	"	这	-	火车	单元	-	谁	姓名	我们	给予	一些	周	前	有	等待	全部

[ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kɔːl][fɔːr; fər]['duːti] . . . .

this	time	for	their	call	for	duty	.	.	.
这	时间	为了	他们的	称呼	为了	责任	.	.	.

——"几周前我们公布的'训练部队'一直在等待执行任务的召唤.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'θɔ:rətiz] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [treɪn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:f] — [ɪn] [tu:]

And	now	the	French	authorities	have	cut	the	train	—	and	the	staff	—	in	two
和	现在	这	法语	当局	有	切	这	火车	—	和	这	职员	—	在	二

!
!
!

现在，法国当局已经将这列火车——以及火车上的工作人员——分成了两部分！

" [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [əb'sɜ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [pri'kɔ:ʃənz] [ə'genst] [ɪn'veɪʒ(ə)n] :

"	Reply	to	those	who	think	it	absurd	to	take	precautions	against	invasion	:
"	回复	到	那些	WHO	思考	它	荒诞	到	拿	防范措施	反对	入侵	:

回复那些认为采取防范入侵措施是荒谬之举的人：

— [its] [ðə; ði] [hʌn] - [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənz] .

—	It's	the	Hun	-	expected	that	always	happens	.
—	它是	这	匈奴	-	预期的	那	总是	发生	.

—果然不出所料，事情总是会发生。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:l] [ʌv; əv] [klɪf] [ə'kɜ:rd] [læst] [wi:k] [bɪ'twi:n] ['bitʃi] [hed] [ænd; ənd] ['si:fɜ-d] ,

A	great	fall	of	cliff	occurred	last	week	between	Beachy	Head	and	Seaford	,
一个	伟大的	落下	的	悬崖	发生	最后的	星期	之间	比奇	头	和	锡福德	,

上周，比奇角和锡福德之间发生了一起严重的悬崖崩塌事故。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɑ:r; ər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [naʊ]

and	the	Germans	are	pointing	out	that	the	break	-	up	of	England	has	now
和	这	德国人	是	指向	出去	那	这	休息	-	向上	的	英格兰	有	现在

[bɪ'gʌn] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

begun	in	earnest	.
开始	在	认真	.

德国人指出，英国的分裂现在已经真正开始了。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['itl] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] [maɪ] ['dʒɜ:rmən] [paɪp] [went] —

"	I'm	afraid	it'll	have	to	go	to	the	same	place	as	my	German	pipe	went	—
"	我是	害怕的	它将	有	到	去	到	这	相同的	地方	作为	我的	德语	管道	去	—

[ðə; ði] ['dʌstbɪn] .

the	dustbin	.
这	垃圾桶	.

"恐怕它最终的下场会和我的德国烟斗一样——被扔进垃圾桶。"

[ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] [ˌem 'i:] , [tu:] .

It	suited	me	,	too	.
它	适合	我	,	也	.

这也很适合我。

" ['mɪstər] . [welz] [ɑ:n][menz] [wer] .

"	Mr	.	Wells	on	Men's	Wear	.
"	先生	.	威尔斯	在	男士	穿	.

威尔斯先生谈男装。

" [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] ['pɜ:rp(ə)l] - [straɪpt] [pə'dʒɑ:məz]

"	Her	thoughts	came	back	to	the	dancing	little	figure	in	purple	-	striped	pyjamas
"	她	想法	来了	后退	到	这	跳舞	小的	数字	在	紫色的	-	有条纹的	睡衣

.
:
.

她的思绪又回到了那个穿着紫色条纹睡衣跳舞的小身影身上。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skerd] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'revəkəb(ə)l] [bri:tʃiz] .

She	had	a	scared	sense	of	irrevocable	breaches	.
她	有	一个	害怕的	感觉	的	不可撤销的	违规行为	.

她有一种无法挽回的愧疚感。

" [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [sɜːr] ['aɪzək] ['hɑːrmən] .
" The Wife of Sir Isaac Harman .
" 这 妻子 的 先生 艾萨克 哈曼 .

“艾萨克·哈曼爵士的妻子。”

[æn; ən] ['ɑːbviəs] ['mɪsprɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .
An obvious misprint in the last word .
一个 明显的 印刷错误 在 这 最后的 单词 .

最后一个词明显是印刷错误。

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ruːt] .
The Quickest Route .
这 最快 路线 .

最快捷的路线。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒɜːrni] .
" THE KING'S JOURNEY .
" 这 国王的 旅行 .

《国王的旅程》。

[krɔsiz] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [tɔːr'piːdoʊ] .
Crosses Channel in Torpedo .
十字架 渠道 在 鱼雷 .

以鱼雷形式穿越海峡。

" ['kʌmbərlənd] ['iːvnɪŋ] [meɪl] .
" Cumberland Evening Mail .
" 坎伯兰 晚上 邮件 .

《坎伯兰晚报》。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaɪzər] [miːnz] [tuː; tə] [traɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
This is the method which the Kaiser means to try for his coming invasion of
这 是 这 方法 哪个 这 凯撒 方法 到 尝试 为了 他的 未来 入侵 的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

这是德皇打算在即将到来的入侵英国时尝试的方法。

" [prə'fesər] [dʒiː] . ['sɪmz] ['wʊdˌhɛd] , [ðə; ði] ['bɔrdz] [kən'sʌltətɪv] [bækˌtɪriə'lɑːdʒɪkl] [əd'vaɪzər] , [tuː; tə]
" Professor G . Sims Woodhead , the Board's consultative bacteriological adviser , to
" 教授 G . 模拟人生 伍德海德 , 这 董事会 咨询 细菌学 顾问 , 到
[huːm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [səb'mɪtɪd] ,
whom the report had been submitted ,
谁 这 报告 有 到过 提交 ,

“委员会的细菌学顾问G·西姆斯·伍德海德教授收到了这份报告，

[sed] : - [aɪ] [kən'sɪdər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɛrz] [wɜːrk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] [greɪt] ['prɑːmɪs] . -
said : ' I consider Dr . Mair's work contains a germ of great promise . '
说 : - 我 考虑 博士 . 梅尔的 工作 包含 一个 细菌 的 伟大的 承诺 . -

他说：“我认为梅尔博士的研究成果蕴含着巨大的潜力。”

" ['bɜːrmɪŋhæm] ['deɪli] [meɪl] .
" Birmingham Daily Mail .
" 伯明翰 日常的 邮件 .

《伯明翰每日邮报》。

[wiː; wi] [hoʊp] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['maɪkroʊb] .
We hope the Professor will not lose sight of the promising young microbe .
我们 希望 这 教授 将要 不是 失去 视线 的 这 有前途 年轻的 微生物 .

我们希望教授不会忽视这种很有前途的年轻微生物。

" [fɔːr; fər] ['eni] ['enəmi] [ʃɪp] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['doʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [wʊd]
" For any enemy ship to try to get into Dover at the present time would
" 为了 任何 敌人 船 到 尝试 到 得到 进入 多佛 在 这 展示 时间 会
[biː; bi] [laɪk] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] .
be like entering the mouth of hell .
是 喜欢 进入 这 嘴 的 地狱 .

"对于任何敌舰而言，此时试图进入多佛港就如同进入地狱之门。"

[[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] .]
[We understand that the Admiralty have received no condemnation of this .]
[我们 理解 那 这 海军部 有 已收到 不 谴责 的 这 .]

[据我们了解，海军部并未因此受到任何谴责。]

" ['deɪli] ['telɪgræf] .
" Daily Telegraph .
" 日常的 电报 .

《每日电讯报》。

[wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [wɪl] [bleɪm] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [fɔːr; fər] [ɪts]
We hope that none of our contemporaries will blame the Admiralty for its
我们 希望 那 没有任何 的 我们的 同时代人 将要 责备 这 海军部 为了 它是
[læk] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
lack of information .
缺少 的 信息 .

我们希望我们的同代人不会因为海军部缺乏信息而责怪它。

" [rev] . ['əuin] [es] . ['wɔtkinz] ,
" Rev . Owen S . Watkins ,
" 牧师 . 欧文 S . 沃特金斯 ,

欧文·S·沃特金斯牧师

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wezliən; 'wes-] ['meθədɪst] [t'ʃæplɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] ([ɔːl'redi]
one of the Wesleyan Methodist Chaplains with the Expeditionary Force (already
一 的 这 卫斯理大学 卫理公会 随军牧师 和 这 探险家 力量 (已经
['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ]) ,
mentioned in the dispatches) ,
提及 在 这 派遣) ,

其中一位是随远征军的卫理公会牧师（此前在战报中已提及），

[telz] [sʌm; səm] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .
tells some most extraordinary stories of his experiences at the Front .
讲述 一些 最多 非凡的 故事 的 他的 经历 在 这 正面 .

他讲述了一些他在前线经历的非凡故事。

" ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
" Public Opinion .
" 民众 观点 .

"舆论。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [naʊ] [sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] " [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] " ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn]
We remember now some mention of this " Expeditionary Force " being made in
我们 记住 现在 一些 提到 的 这 " 探险家 力量 " 存在 制成 在
[dɪ'spætʃ] ,
despatches ,
电报 ,

我们现在想起，在一些公报中曾提到过这支"远征军"。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [waɪ] [ðə; ði]['sensər] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pʌblɪk]
and **we** **wondered** **at** **the** **time** **why** **the** **Censor** **allowed** **such** **a** **public**
和 我们 想知道 在 这 时间 为什么 这 审查 允许 这样的 一个 民众
['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
reference **to** **it** **.**
参考 到 它 .

当时我们很疑惑，为什么审查员允许如此公开地提及此事。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] ['kwaɪətli][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][lɔːts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn]
The **Russians** **quietly** **evacuated** **Lodz** **without** **the** **loss** **of** **a** **single** **man**
这 俄罗斯人 悄悄 疏散 罗兹 没有 这 损失 的 一个 单身的 男人
.
:
.

俄罗斯人悄无声息地撤离了罗兹，没有造成一人伤亡。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ə'ledʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['kæptʃərd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['strenjuəs] ['faɪtɪŋ] .
The **Germans** **allege** **that** **they** **captured** **it** **after** **strenuous** **fighting** **.**
这 德国人 指控 那 他们 捕获 它 后 费力的 斗争 .

德国人声称，他们经过激烈的战斗才占领了那里。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][mæn][laɪ] ['betər]
" **And** **how** **can** **man** **lie** **better**
" 和 如何 能 男人 说谎 更好的

人还能如何更好地说谎呢?

[ðæn; ðən] ['feɪsɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [lɔːts] ?
Than **facing** **fearful** **Lodz** **?**
比 面向 可怕 罗兹 ?

比面对恐惧的罗兹更可怕?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **490** **]**
" [页 -]

[第 490 页]

[bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .
BETWEEN **MIDNIGHT** **AND** **MORNING** **.**
之间 午夜 和 早晨 .

午夜至清晨之间。

[[laɪnz] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['ælbɚts] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
[**Lines** **for** **King** **Albert's** **Book** **,** **published** **to** **-** **day** **for** **the** **benefit** **of** **The**
[线条 为了 国王 阿尔伯特的 书 , 已发布 到 - 天 为了 这 益处 的 这
['deɪli] ['tɛlə,græfs] ['beldʒən] [rɪ'liːf] [fʌnd] .]
Daily **Telegraph's** **Belgian** **Relief** **Fund** **.** **]**
日常的 《每日电讯报》 比利时人 宽慰 基金 .]

[为纪念阿尔伯特国王而作的诗句，今日出版，所得收益将捐赠给《每日电讯报》比利时救济基金。]

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [feɪθ] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] [aɪz]
You **that** **have** **faith** **to** **look** **with** **fearless** **eyes**
你 那 有 信仰 到 看 和 无畏 眼睛

你们这些有信心的人，用无畏的目光去看待世界

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][æt; ət][straɪf] ,
Beyond **the** **tragedy** **of** **a** **world** **at** **strife** **,**
超过 这 悲剧 的 一个 世界 在 冲突 ,

超越世界动荡的悲剧，

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl][raɪz]
And **trust** **that** **out** **of** **night** **and** **death** **shall** **rise**
和 相信 那 出去 的 夜晚 和 死亡 将 上升

并相信，黑夜和死亡之后必将升起。

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]['æmplər][laɪf] ;
The dawn of ampler life ;
这 黎明 的 更充足 生活 ;

更美好生活的曙光;

[rɪ'dʒɔɪs] , [wət'evər] ['æŋgwɪʃ] [rend][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
Rejoice , whatever anguish rend your heart ,
麾 , 任何 痛苦 撕裂 你的 心 ,

无论多么痛苦，都要欢欣鼓舞。

[ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['daʊər] ,
That God has given you , for a priceless dower ,
那 上帝 有 给定 你 , 为了 一个 无价 嫁妆 ,

上帝赐予你的，作为一份无价的嫁妆，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [greɪt] [taɪmz][ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər][pɑːrt]
To live in these great times and have your part
到 居住 在 这些 伟大的 时代 和 有 你的 部分

生活在这个伟大的时代，并贡献自己的一份力量。

[ɪn] ['friːdəmz] ['kraʊnɪŋ] ['aʊər] .
In Freedom's crowning hour .
在 自由的 加冕 小时 .

在自由的巅峰时刻。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] [sʌnz] [huː] [siː] [ðə; ði] [laɪt]
That you may tell your sons who see the light
那 你 可能 告诉 你的 儿子们 WHO 看 这 光

好让你们告诉那些看见光明的儿女们

[haɪ] [ɪn][ðə; ði]['hev(ə)n] , [ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] : —
High in the heaven , their heritage to take : —
高的 在 这 天堂 , 他们的 遗产 到 拿 : —

在高高的天堂里，他们将继承遗产：——

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] .
" I saw the powers of darkness put to flight .
" 我 锯 这 权力 的 黑暗 放 到 航班 .

我亲眼目睹了黑暗势力溃败。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [breɪk] !
I saw the morning break !
我 锯 这 早晨 休息 !

我看到了晨曦!

" [oʊ] . [es] .
" O . S .
" 哦 . S .

操作系统

[faɪ'nænʃ(ə)l] ['strætədʒi] .
FINANCIAL STRATEGY .
金融的 战略 .

财务战略。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][wʌn][ɪz][noʊ] [daʊt] [kəm'peld] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði]
In 在 **some** 一些 **respects** 尊重 **one** 一 **is** 是 **no** 不 **doubt** 怀疑 **compelled** 被迫 **to** 到 **admire** 钦佩 **the** 这

['fɔ:rsaɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [waɪl]
foresight 远见 **of** 的 **those** 那些 **gentlemen** 先生们 **who** WHO **are** 是 **writing** 写作 **the** 这 **History** 历史 **of** 的 **the** 这 **War** 战争 **while** 尽管

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['prɑ:gres] ,
it 它 **is** 是 **in** 在 **progress** 进步 **,** ,

在某些方面，人们无疑会钦佩那些在战争进行中就开始撰写战争史的先生们的远见卓识。

[bʌt; bət][æz; əz]['meɪbəl] ([maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['veri] ['eɪb(ə)l] ['kɑ:li:g]) ['dʒʌstli] [əb'zə:vz] , [noʊ]
but 但 **as** 作为 **Mabel** 梅布尔 **(** (**my** 我的 **wife** 妻子 **and** 和 **very** 非常 **able** 有能力的 **colleague** 同事 **)**) **justly** 公正地 **observes** 观察 **,** , **no** 不

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
History 历史 **of** 的 **the** 这 **War** 战争 **,** ,

但正如梅布尔（我的妻子和非常能干的同事）所正确指出的那样，没有战争史，

[haʊ'evər] ['koʊpiəs][ɔ:r] [haʊ'evər] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] ,
however 然而 **copious** 丰富 **or** 或者 **however** 然而 **fully** 完全 **illustrated** 插图 **,** ,

然而，无论多么丰富或插图多么详尽，

[kæn; kən][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fju:]['seɪliənt]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [baɪ]
can 能 **be** 是 **considered** 经过考虑的 **complete** 完全的 **without** 没有 **a** 一个 **few** 很少 **salient** 显著的 **details** 细节 **of** 的 **the** 这 **campaign** 活动 **by** 经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] (['aʊər; ɑ:r][də'mestɪk] ['strɔ:ŋhoʊld][ɪn] ['tu:tɪŋ]) [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm]
which 哪个 **The** 这 **Snookeries** 斯诺基里 **(** (**our** 我们的 **domestic** 国内的 **stronghold** 据点 **in** 在 **Tooting** 图廷 **)**) **was** 曾是 **saved** 已保存 **from** 从

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['beldʒəm] .
the 这 **fate** 命运 **of** 的 **Belgium** 比利时 **.** .

如果没有一些关于拯救斯努克里斯（我们在图廷的国内据点）免遭沦为比利时的战役的显著细节，那么这篇文章就不算完整。

[ðæt] [ə'mɪʃ(ə)n] [aɪ][prə'poʊz][tu:; tə] ['remədi] .
That 那 **omission** 省略 **I** 我 **propose** 提出 **to** 到 **remedy** 补救 **.** .

我打算弥补这一疏漏。

[pi:s] [hæθ][hɜ:r; hər]['strætədʒi][noʊ] [les] [ðæn; ðən][wɔ:r] .
Peace 和平 **hath** 有 **her** 她 **strategy** 战略 **no** 不 **less** 较少的 **than** 比 **War** 战争 **.** .

和平时期的策略并不亚于战争时期。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]['praɪər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:r][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt][ðə; ði]
For 为了 **some** 一些 **time** 时间 **prior** 事先的 **to** 到 **the** 这 **Declaration** 宣言 **of** 的 **War** 战争 **it** 它 **was** 曾是 **evident** 明显 **that** 那 **the** 这

['bʊtʃər] ,
butcher 屠夫 **,** ,

在宣战前的一段时间里，屠夫的所作所为已经很明显了。

[ðə; ði]['beɪkər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [foʊz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][də'mestɪk] ['hæpinəs] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [fɔ:r; fər]
the 这 **baker** 面包师 **,** , **and** 和 **other** 其他 **foes** 敌人 **of** 的 **our** 我们的 **domestic** 国内的 **happiness** 幸福 **were** 是 **gathering** 采集 **for** 为了

[æn; ən] ['ɑ:nslɔ:t] .
an 一个 **onslaught** 猛攻 **.** .

面包师和其他破坏我们家庭幸福的人正在集结，准备发动进攻。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] :

The	attitude	of	the	butcher	was	particularly	uncompromising	:
这	态度	的	这	屠夫	曾是	特别	毫不妥协	:

屠夫的态度尤其强硬:

[aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [hʌn] - [ɪʃ] .

I	do	not	hesitate	to	describe	it	as	distinctly	Hun	-	ish	.
我	做	不是	犹豫	到	描述	它	作为	明显地	匈奴	-	ish	.

我毫不犹豫地将其描述为具有鲜明的匈奴风格。

[dɪ'ploʊməsi] [geɪv] ['lɪt(ə)l][hoʊp][ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [piːs] ,

Diplomacy	gave	little	hope	of	preserving	peace	,
外交	给予	小的	希望	的	保存	和平	,

外交手段几乎没有带来维护和平的希望。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði][wɔːr]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]

so	that	I	was	not	altogether	surprised	when	the	war	opened	with	a	heavy
所以	那	我	曾是	不是	共	惊讶	什么时候	这	战争	打开	和	一个	重的

[bɑːm'bɑːrdmənt] .

bombardment	.
轰击	.

所以，当战争以猛烈的炮火爆发时，我并没有感到完全意外。

[ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnts] [əd'vænst] [ɪn] ['skɜːrmɪʃɪŋ] ['ɔːrdər] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd]

A	brigade	of	small	accounts	advanced	in	skirmishing	order	,	but	were	disposed
一个	旅	的	小的	账户	先进的	在	小规模冲突	命令	,	但	是	处置

[ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

of	without	trouble	.
的	没有	麻烦	.

一队小股部队以游击队的形式向前推进，但很快就被击退了。

['meɪbəl] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [wɪð'drɔːəl] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] - [djʊn] [ʌv; əv] ['mʌdˌvɪl] - [ɑːn] -

Mabel	suggested	a	temporary	withdrawal	to	the	sand	-	dunes	of	Mudville	-	on	-
梅布尔	建议	一个	暂时的	退出	到	这	沙	-	沙丘	的	泥镇	-	在	-

[siː] ,

Sea	,
海	,

梅布尔建议暂时撤退到海滨泥镇的沙丘里。

[bʌt; bət][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [ment] ['sækrifaɪsɪŋ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['skænti] [stɔːr] [ʌv; əv]

but	I	pointed	out	that	this	meant	sacrificing	part	of	our	scanty	store	of
但	我	尖	出去	那	这	意思是	牺牲	部分	的	我们的	稀少	店铺	的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːf][frʌm; frəm]

ammunition	and	had	the	further	disadvantage	of	cutting	us	off	from
弹药	和	有	这	更远	劣势	的	切割	我们	离开	从

['aʊər; ɑːr] [beɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

our	base	of	supplies	in	the	City	,
我们的	根据	的	补给品	在	这	城市	,

但我指出，这意味着要牺牲我们本就稀少的弹药储备的一部分，而且还会切断我们与城内补给基地的联系，这更是一个不利因素。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt] ,

to	say	nothing	of	losing	touch	with	Uncle	Robert	,
到	说	没有什么	的	输	触碰	和	叔叔	罗伯特	,

更别提和罗伯特叔叔失去联系了。

[huː] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [pruːvd] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['ælaɪ][ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

who	has	so	often	proved	a	staunch	ally	in	a	crisis	.
WHO	有	所以	经常	已证实	一个	坚定	盟友	在	一个	危机	.

在危机时刻，他多次证明了自己是坚定的盟友。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [ɑːr'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌmɔːrə'tɔːriəm][ænd; ənd]

We	therefore	resolved	to	entrench	ourselves	behind	the	Moratorium	and
我们	所以	已解决	到	防御工事	我们自己	在后面	这	暂停	和

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stʌbərn] [rɪ'zɪstəns] .

prepared	for	a	stubborn	resistance	.
准备	为了	一个	固执的	反抗	.

因此，我们决心坚定地支持暂停令，并准备进行顽强抵抗。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [strɔːŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sə'steɪn] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ə; eɪ][brɪsk]['faɪər]

From	this	strong	position	we	were	able	to	sustain	without	loss	a	brisk	fire
从	这	强的	位置	我们	是	有能力的	到	维持	没有	损失	一个	轻快	火

[ʌv; əv][ɪk'sploʊsɪv] ['misivz] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌn'tʃekt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .

of	explosive	missives	which	continued	unchecked	for	some	weeks	.
的	爆炸物	信件	哪个	持续	未经核实	为了	一些	周	.

凭借这一强大的优势，我们得以在数周内持续遭受猛烈的爆炸性导弹袭击而毫发无损。

['spiːkɪŋ] [kwaɪt]['kændɪdli] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ['bjʊroʊ] [fɔːr; fər]

Speaking	quite	candidly	,	and	dropping	the	language	of	the	Press	Bureau	for
请讲	相当	坦率地说	,	和	下降	这	语言	的	这	按	局	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

坦白地说，暂且抛开新闻办公室的措辞，

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['poʊstmənz][ræt] - [tæt][hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd]

there	has	never	been	a	time	when	the	postman's	rat	-	tat	has	occasioned
那里	有	绝不	到过	一个	时间	什么时候	这	邮递员的	鼠	-	塔特	有	引发

[ˌem 'iː] [les] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

me	less	emotion	.
我	较少的	情感	.

邮递员的哒哒声从未像现在这样让我如此平静。

[ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɔːrə'tɔːriəm][dɪd][nɑːt] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['sʌndri] [ə'nɔɪɪŋ] [reɪdz]

The	defences	of	the	Moratorium	did	not	save	us	from	sundry	annoying	raids
这	防御	的	这	暂停	做过	不是	节省	我们	从	杂项	恼人的	突袭

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪz] ,

upon	our	supplies	,
之上	我们的	补给品	,

暂停令的防御措施并没有使我们免受各种恼人的物资袭击。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] ['biːɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['æktɪv] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɔːrfer] .

the	butcher	being	peculiarly	active	in	this	kind	of	warfare	.
这	屠夫	存在	奇特地	积极的	在	这	种类	的	战争	.

屠夫在这种战争中表现得格外活跃。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [hʌn] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['stɜːrnli] [delt] [wɪð; wɪθ]['æftər]

I	repeat	,	the	butcher	is	a	true	Hun	and	must	be	sternly	dealt	with	after
我	重复	,	这	屠夫	是	一个	真的	匈奴	和	必须	是	严厉地	已处理	和	后

[ðə; ði] [piːs] .

the	Peace	.
这	和平	.

我再说一遍，那个屠夫是个彻头彻尾的匈奴人，和平结束后必须严惩他。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['saɪləns][hɪm; ɪm] [ˌtempə'rerəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] [frʌm; frəm][maɪ] [nuː]

I	was	forced	to	silence	him	temporarily	with	a	few	shots	from	my	new
我	曾是	强制	到	沉默	他	暂时地	和	一个	很少	镜头	从	我的	新的

[wʌn] - ['paʊndər] .

one	-	pounders	.
一	-	磅	.

我不得不使用我的新一磅装霰弹枪，开几枪暂时让他闭嘴。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['wepən] [ðə; ði] [wʌn] - ['paʊndər] [hæz; həz] [pruːvd] [ɪn]

I	would	like	to	say	what	a	valuable	weapon	the	one	-	pounder	has	proved	in
我	会	喜欢	到	说	什么	一个	有价值的	武器	这	一	-	重锤	有	已证实	在

[ðɪs] [kæm'peɪn] .

this	campaign	.
这	活动	.

我想说，一磅炮在这场战役中证明了它是一种多么宝贵的武器。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərfəli] ['moʊbəl][ænd; ənd] [seɪvz] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['hevɪərðən'er] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

It	is	wonderfully	mobile	and	saves	the	waste	of	heavier	ammunition	.
它	是	太棒了	移动的	和	保存	这	浪费	的	较重	弹药	.

它机动性极佳，而且避免了使用较重弹药造成的浪费。

[maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

My	only	regret	is	that	we	were	not	armed	with	more	of	them	.
我的	仅有的	后悔	是	那	我们	是	不是	武装	和	更多的	的	他们	.

我唯一的遗憾是我们当时配备的武器不够多。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ðə; ði] [reɪt] - [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [mæn] ['maʊntɪd] ['hevi]

Towards	the	end	of	August	the	rate	-	man	and	the	gas	-	man	mounted	heavy
向	这	结尾	的	八月	这	速度	-	男人	和	这	气体	-	男人	安装	重的

['ɔːrdnəns] [ə'pɑːn] [ə'fɪʃ(ə)l] [haɪts] .

ordnance	upon	official	heights	.
军械	之上	官方的	高度	.

八月底，税务员和燃气员在官方高地上架设了重型武器。

[ðeɪ] [gɑːt]['aʊər; ɑːr][reɪndʒ][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ænd; ənd] ['θretnd] [ˌjuː 'es][ɪn][flæŋk] .

They	got	our	range	to	a	nicety	and	threatened	us	in	flank	.
他们	得到	我们的	范围	到	一个	友善	和	威胁	我们	在	侧翼	.

他们把我们的射程拉近到了一个精确的距离，并从侧翼威胁我们。

[aɪ] [dɪ'spætʃ] ['meɪbəl][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt] ,

I	despatched	Mabel	at	once	to	Uncle	Robert	,
我	已派送	梅布尔	在	一次	到	叔叔	罗伯特	,

我立刻派梅布尔去见罗伯特叔叔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['saɪləns][ðə; ði] ['ɛnəmiːz]

and	with	his	assistance	we	were	enabled	to	silence	the	enemy's
和	和	他的	协助	我们	是	已启用	到	沉默	这	敌人的

['haʊɪtsər] , [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

howitzers	,	not	,	however	,
榴弹炮	,	不是	,	然而	,

在他的帮助下，我们得以压制敌人的榴弹炮，然而，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪt] - [mæn] — [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsləs] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [foʊ] — [hæd; həd]['lændɪd][ə; eɪ] "

before	the	rate	-	man	—	a	remorseless	and	persistent	foe	—	had	landed	a	"
前	这	速度	-	男人	—	一个	冷酷无情	和	执着的	敌人	—	有	登陆	一个	"

['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['ɑːfɪsər] " ([æz; əz][wiː; wi]['dʒɑːkjələrli][tɜːrm][hɪz; ɪz] ['mɪsaɪlz]) ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

sheriff's	officer	"	(	as	we	jocularly	term	his	missiles	)	into	our	dining	-	room
警长的	官	"	(	作为	我们	开玩笑地	学期	他的	导弹	)	进入	我们的	用餐	-	房间

.

:

.

在税务员——一个无情而执着的敌人——将一名"警长官"（我们戏称他的导弹）投放到我们餐厅之前。

['lɪt(ə)l] [mə'tɪrɪəl] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

Little	material	damage	was	done	,
小的	材料	损害	曾是	完毕	,

物质损失很小。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz][wʌz; wəz]

but	for	some	days	the	effect	upon	the	moral	of	our	forces	was
但	为了	一些	天	这	影响	之上	这	道德	的	我们的	力量	曾是

[ə'pærənt] .

apparent	.
明显	.

但有好几天，这对我军士气的影响是显而易见的。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['meɪbəlz] ['brɪliənt] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði]['mɪlkmən] ,

I	must	not	forget	to	speak	of	Mabel's	brilliant	victory	over	the	milkman	,
我	必须	不是	忘记	到	说话	的	梅布尔的	杰出的	胜利	超过	这	送奶工	,

我绝不能忘记说说梅布尔战胜送奶工的精彩胜利，

[huːz] [ə'tæk] [ʃiː; ʃi] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə]['oʊpən][nə,goʊʃi'eɪʃənz][fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ]

whose	attack	she	frustrated	by	a	threat	to	open	negotiations	for	obtaining
谁	攻击	她	沮丧的	经过	一个	威胁	到	打开	谈判	为了	获得

[sə'plaɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [heitid] ['raɪv(ə)l] .

supplies	from	his	hated	rival	.
补给品	从	他的	憎恨	竞争对手	.

她威胁要与他憎恨的对手展开谈判，以获取补给，从而挫败了他的进攻。

[wen] [ðiːz] ['trʌblz] [ɑːr; ər] ['hæpɪli] ['oʊvər][aɪ][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [siː] [ðæt] ['meɪbəl]

When	these	troubles	are	happily	over	I	must	certainly	see	that	Mabel
什么时候	这些	麻烦	是	快乐地	超过	我	必须	当然	看	那	梅布尔

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] .

receives	a	decoration	.
接收	一个	装饰	.

当这些麻烦事圆满结束时，我一定要让梅布尔获得一枚勋章。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər]['aʊər; ɑːr] [ɪn'trentʃmənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌmɔːrə'tɔːriəm] [bɪ'keɪm]

Towards	the	end	of	October	our	entrenchments	behind	the	Moratorium	became
向	这	结尾	的	十月	我们的	战壕	在后面	这	暂停	成为

[ʌn'tenəb(ə)l] ,

untenable	,
站不住脚的	,

到了十月底，我们围绕"暂停令"所构筑的阵地已经站不住脚了。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [səb'stænʃ(ə)l] [ˌriː,in'fɔː,sments] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

but	by	that	time	we	had	received	substantial	reinforcements	and	were
但	经过	那	时间	我们	有	已收到	重大的	增援部队	和	是

['iːzəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['rekləs] ['frʌntl] [ə'tæks] .

easily	able	to	hold	our	own	against	the	enemy's	reckless	frontal	attacks	.
容易地	有能力的	到	抓住	我们的	自己的	反对	这	敌人的	鲁莽	正面	攻击	.

但那时我们已经得到了大量增援，能够轻松抵挡敌人鲁莽的正面进攻。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'mæskt] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['bætəri] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm]

The	landlord	suddenly	unmasked	a	very	strong	battery	which	created	some
这	房东	突然	揭开面纱	一个	非常	强的	电池	哪个	创建	一些

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

房东突然拿出一块威力巨大的电池，引起了一些人的恐慌。

[hiː; hi][hɪm'self] [ə'pɪrd] [ɪn] [fɔːrs] , [bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][maɪ]['aʊtˌpəʊsts] ,

He	himself	appeared	in	force	,	but	,	thanks	to	the	vigilance	of	my	outposts	,
他	他自己	出现	在	力量	,	但	,	谢谢	到	这	警觉	的	我的	前哨站	,

他亲自率领大军前来，但多亏了我方哨兵的警惕，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk][rɪ'taɪərmənt][baɪ][ðə; ði] [bæk] - ['gɑːrdn] [geɪt] ,

I	was	enabled	to	make	a	strategic	retirement	by	the	back	-	garden	gate	,
我	曾是	已启用	到	制作	一个	战略	退休	经过	这	后退	-	花园	门	,

我得以从后花园门口进行战略性撤退。

['liːvɪŋ] ['meɪbəl][tuː; tə][fɔɪl][ðə; ði] ['enəmi] [baɪ][ə; eɪ] [ruːz] - [diː] - ['gɛr] .

leaving	Mabel	to	foil	the	enemy	by	a	ruse	-	de	-	guerre	.
离开	梅布尔	到	挫败	这	敌人	经过	一个	诡计	-	德	-	战争	.

留下梅布尔用计谋挫败敌人。

([dɪr] ['meɪbəl][ɪz] ['wʌndərfəli] ['klevər][æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] .)

(	Dear	Mabel	is	wonderfully	clever	at	these	things	.	)
(	亲爱的	梅布尔	是	太棒了	聪明的	在	这些	事物	.	)

（亲爱的梅布尔在这方面非常聪明。）

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riː'geɪnɪŋ] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

I	succeeded	in	regaining	my	position	under	cover	of	darkness	.
我	成功了	在	恢复	我的	位置	在下面	覆盖	的	黑暗	.

我趁着夜色成功夺回了我的位置。

[ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd][wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] [ðæt][aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]

The	attacks	of	the	landlord	were	renewed	with	such	vigour	that	I	called	a
这	攻击	的	这	房东	是	更新	和	这样的	活力	那	我	称为	一个

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

council	of	war	to	discuss	the	situation	.
理事会	的	战争	到	讨论	这	情况	.

房东的攻击愈演愈烈，以至于我不得不召开军事会议来商讨局势。

[rɪ'triːt] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['meɪbəl] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['levi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst]

Retreat	being	out	of	the	question	,	Mabel	suggested	a	levy	of	our	last
撤退	存在	出去	的	这	问题	,	梅布尔	建议	一个	征收	的	我们的	最后的

[rɪ'zɜːrvz] ,

reserves	,
储备	,

撤退已不可能，梅布尔建议动用我们最后的储备金。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] ([huː] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

and	the	charwoman	(	who	is	a	discreet	person	of	considerable	experience	in
和	这	女清洁工	(	WHO	是	一个	慎重	人	的	大量	经验	在

[sʌtʃ] ['mætərz]) [wʌz; wəz]['moʊbɪˌlaɪzd] .

such	matters	)	was	mobilised	.
这样的	事情	)	曾是	动员起来	.

于是，女佣（她为人谨慎，在这方面经验丰富）被调动起来。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [tuː; tə] [raʊt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][nekst]

In	this	way	we	secured	a	sufficient	force	to	rout	the	landlord	on	his	next
在	这	方式	我们	安全	一个	充足的	力量	到	路线	这	房东	在	他的	下一个

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

这样一来，我们就集结了足够的力量，在房东下次出现时将其击溃。

[ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] .

The	last	few	days	have	been	comparatively	quiet	.
这	最后的	很少	天	有	到过	比较	安静的	.

过去几天相对平静。

['meɪbəlz] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd][maɪ]['teɪlər][hæv; həv] [ˌriːə'fɜːmd] [ðer; ðər] [nuː'træləti] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Mabel's	dressmaker	and	my	tailor	have	reaffirmed	their	neutrality	,	and	we
梅布尔的	裁缝	和	我的	裁缝	有	重申	他们的	中立	,	和	我们

[hæv; həv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [sə'pɔːrt] ,

have	promise	of	further	support	,
有	承诺	的	更远	支持	,

梅布尔的裁缝和我的裁缝都重申了他们的中立立场，我们也得到了进一步支持的承诺。

[ɪf] ['niːdɪd] , [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt] .

if	needed	,	from	Uncle	Robert	.
如果	需要	,	从	叔叔	罗伯特	.

如果需要，可以找罗伯特叔叔。

[ðʌs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Thus	,	although	the	enemy	appear	to	contemplate	a	new	attack	in	the	future	,
因此	,	虽然	这	敌人	出现	到	沉思	一个	新的	攻击	在	这	未来	,

因此，尽管敌人似乎正在考虑未来发动新的进攻，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

we	are	full	of	confidence	.
我们	是	满的	的	信心	.

我们充满信心。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['eɪb(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['meɪbəl][aʊt] -

I	must	not	forget	to	refer	to	the	very	able	way	in	which	Mabel	out	-
我	必须	不是	忘记	到	参考	到	这	非常	有能力的	方式	在	哪个	梅布尔	出去	-

[ðə; ði][koʊl] - [mæn] .

manœuvred	the	coal	-	man	.
操纵	这	煤炭	-	男人	.

我不能忘记提及梅布尔是如何巧妙地智胜煤炭工人的。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌn'lɪmbər] ,

Before	he	could	unlimber	,
前	他	可以	解开	,

在他还没来得及舒展身体之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['deftli] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd]['faɪər][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slæknəs] [ʌv; əv]

she	had	deftly	poured	in	a	rapid	fire	of	sympathy	for	the	slackness	of
她	有	巧妙地	倾倒	在	一个	迅速的	火	的	同情	为了	这	松懈	的

[treɪd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ,

trade	from	which	she	knew	he	must	be	suffering	,
贸易	从	哪个	她	知道	他	必须	是	痛苦	,

她巧妙地迅速表达了对他因贸易不景气而遭受的痛苦的同情。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ʌp][baɪ][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [tuː] [tʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['wɔːlzend] .

and	followed	this	up	by	an	order	for	two	tons	of	the	best	Wallsend	.
和	随后	这	向上	经过	一个	命令	为了	二	吨	的	这	最好的	沃尔森德	.

随后又订购了两吨最好的沃尔森德奶酪。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][flaɪz][ɑːn] [dɪr]

I	think	I	am	justified	in	advancing	the	theory	that	there	are	no	flies	on	dear
我	思考	我	是	合理的	在	前进	这	理论	那	那里	是	不	苍蝇	在	亲爱的

['meɪbəl] .

Mabel	.
梅布尔	.

我认为我有理由提出这样的理论：亲爱的梅布尔身上没有苍蝇。

[ɔːf] [ðə; ði] ['fɔklændz] , [dɪ'sembər] 8TH .

OFF	THE	FALKLANDS	,	DECEMBER	8TH	.
离开	这	福克兰群岛	,	十二月	8TH	.

离开福克兰群岛，12月8日。

[[tuː; tə][æn; ən][oʊld]['nɔːtɪk(ə)l] [er] ,

[	To	an	old	nautical	air	,
[	到	一个	老的	航海	空气	,

[伴着一首古老的航海曲，

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [laʊd][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə][vaɪs] - ['ædmərəl][sɜ:r] ['dʌv,tən] [stɜ:r'di:]

with	Mr	.	Punch's	loud	congratulations	to	Vice	-	Admiral	Sir	Doveton	Sturdee
和	先生	.	拳击的	大声	恭喜!	到	副	-	上将	先生	多夫顿	斯图迪

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] ['seɪlə] .]

and	his	brave	sailors	.	]
和	他的	勇敢的	水手们	.	]

潘趣先生向多夫顿·斯特迪海军中将及其勇敢的水兵们致以热烈的祝贺。

['hɑrdnd] [sti:l] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] ;

Hardened	steel	are	our	ships	;
硬化	钢	是	我们的	船舶	;

我们的船是用坚硬的钢铁制成的;

['gælənt] [tɑ:z] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r][men] ;

Gallant	tars	are	our	men	;
英勇	焦油	是	我们的	男人	;

我们的士兵都是英勇的炮兵;

[wi:; wi]['nevər][ɑ:r; ər]['wɜ:rdi]

We	never	are	wordy
我们	绝不	是	冗长

我们从不啰嗦

([stɜ:r'di:] , [bɔɪz] , [stɜ:r'di:] !) ,

(	Sturdee	,	boys	,	Sturdee	!	)	,
(	斯图迪	,	男孩们	,	斯图迪	!	)	,

(Sturdee，孩子们，Sturdee！)

[bʌt; bət]['kwaɪətli] ['kɑ:ŋkər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

But	quietly	conquer	again	and	again	.
但	悄悄	征服	再次	和	再次	.

但悄无声息地一次又一次地取得胜利。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

FOR	THE	CHILDREN	.
为了	这	孩子们	.

为了孩子们。

[ðə; ði] [ɑ:n] . ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [sɪk] ['tʃɪldrən] ,

The	Hon	.	Treasurer	of	the	Hospital	for	Sick	Children	,
这	尊敬的	.	财务主管	的	这	医院	为了	生病的	孩子们	,

病童医院的荣誉司库，

[greɪt] ['ɔrmənd] [stri:t] ([wer] ['meni] ['beldʒən] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [kɛəd] [fɔ:r; fər]) [dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə]

Great	Ormond	Street	(	where	many	Belgian	children	are	being	cared	for	)	desires	to
伟大的	奥蒙德	街道	(	在哪里	许多	比利时人	孩子们	是	存在	关心	为了	)	欲望	到

[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [θæŋks] [tu:; tə]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['ri:dɜ-z] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dʒenərəs] [rɪ'spɑ:ns]

express	his	sincere	thanks	to	Mr	.	Punch's	readers	for	their	generous	response
表达	他的	真诚	谢谢	到	先生	.	拳击的	读者	为了	他们的	慷慨的	回复

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][help] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ri:s(ə)ntli] [meɪd] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] .

to	the	appeal	for	help	which	was	recently	made	in	these	pages	.
到	这	上诉	为了	帮助	哪个	曾是	最近	制成	在	这些	页面	.

大奥蒙德街儿童医院（许多比利时儿童在那里接受治疗）谨向《潘趣先生》的读者们致以诚挚的谢意，感谢他们对最近在本报刊登的求助信息的慷慨响应。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	491	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv] [wɔːr] .
THE SINEWS OF WAR .
这 肌腱 的 战争 .

战争的筋骨。

['praɪvət] ['ætkɪnz] .
Private Atkins .
私人的 阿特金斯 .

列兵阿特金斯。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] — [hɪəz]
" FOR WHAT WE HAVE RECEIVED — AND ARE GOING TO RECEIVE — HERE'S
" 为了 什么 我们 有 已收到 — 和 是 去 到 收到 — 这里是
[tuː; tə][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [siː] .
TO THE A . S . C .
到 这 一个 . S . C .

"为了我们已经获得和即将获得的一切，谨以此献给ASC。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 492]
" [页 -]

[第 492 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 493]
[页 -]

[第 493 页]

[tʃaɪld] ([mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ]['mɑːrʃ(ə)l] ['embləmz] ['ɑːpəzɪt]) .
Child (much impressed by martial emblems opposite) .
孩子 (很多 印象深刻 经过 武术 徽章 对面的) .

孩子（对面的武士徽章印象深刻）。

" ['mʌðər] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
" Mother , is that a soldier ?
" 母亲 , 是 那 一个 士兵 ?

"妈妈，那是士兵吗？"

" ['mʌðər] .
" Mother .
" 母亲 .

"母亲。

" [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .
" No , darling .
" 不 , 亲爱的 .

"不，亲爱的。"

" [tʃaɪld] .
" Child .
" 孩子 .

"孩子。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ˌʌn'rɪtn] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] .
" UNWRITTEN LETTERS TO THE KAISER .
" 不成文 信件 到 这 凯撒 .

《写给德皇的未写信件》

[noʊ] . [eks] .
No . **X** .
不 . X .

第十号

([frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['prɔsɝ] , - , ['pærədaɪs] [roʊd] , ['brɪkstən] .)
(From Mrs . James Prosser , 25 , Paradise Road , Brixton .)
(从 太太 . 詹姆斯 普罗瑟 , - , 天堂 路 , 布里克斯顿 .)

（来自布里克斯顿天堂路25号的詹姆斯·普罗瑟夫人。）

['kaɪzər] , — ['dʒɪmz] [gɔːn] .
Kaiser , — Jim's gone .
凯撒 , — 吉姆的 已消失 .

凯撒——吉姆走了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juːl] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtər] .
I don't know if you'll like to hear it , him being a good fighter .
我 不 知道 如果 你会 喜欢 到 听到 它 , 他 存在 一个 好的 战斗机 .

我不知道你是否愿意听到，他是个优秀的战士。

[aɪ'd] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt][ʌv; əv]['eni] [tuː] ['dʒɜːmənz][aɪ]['evər][met] .
I'd warrant him to take the shine out of any two Germans I ever met .
ID 保证 他 到 拿 这 闪耀 出去 的 任何 二 德国人 我 曾经 遇见 .

我敢保证，他能让任何我遇到的德国人黯然失色。

[ðeə(r)] [bɪg][men] , [ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['moʊstli] [rʌn][tuː; tə][fæt]['æftər][ðer; ðər] -
They're big men , the Germans , but they mostly run to fat after their premmer
它们是 大的 男人 , 这 德国人 , 但 他们 大多 跑步 到 胖的 后 他们的 -
- ,
jewness ,
- ,

德国人个子都很高，但他们大多因为贪婪而变得肥胖。

[æz; əz][ðə; ði]['beldʒən]['leɪdi]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [sed] [læst] [wiːk] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ]
as the Belgian lady over the way said last week when we was a - talking
作为 这 比利时人 女士 超过 这 方式 说 最后的 星期 什么时候 我们 曾是 一个 - 说
[ə'baʊt] - [ɪm] .
about ' em .
关于 - 呃 .

正如上周我们谈论它们时，隔壁那位比利时女士所说。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,
I don't know what she meant ,
我 不 知道 什么 她 意思是 ,

我不知道她是什么意思。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] .
but she didn't look as if it was anything in the way of a compliment .
但 她 没有 看 作为 如果 它 曾是 任何事物 在 这 方式 的 一个 赞扬 .

但她看起来并不像是在恭维我。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] .
That's why I've wrote it down here .
那就是 为什么 我已经 写道 它 向下 这里 .

所以我才把它写下来。

['enihaʊ] , ['dʒɪmz] [gɔːn] .
Anyhow , Jim's gone .
无论如何 , 吉姆的 已消失 .

总之，吉姆走了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
I saw him off with a lot of others ,
我 锯 他 离开 和 一个 很多 的 其他的 ,

我和许多其他人一起送他离开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðer; ðər] [lʌŋz] [wʊd] [let] -
and they was all singing and shouting as loud as their lungs would let -
和 他们 曾是 全部 歌唱 和 喊叫 作为 大声 作为 他们的 肺 会 让 -
[ɪm] — [nɑːt] [drɪŋk] ,
em — not drink ,
呃 — 不是 喝 ,

他们都放声歌唱、呐喊，声嘶力竭——不喝酒，

[maɪnd] [juː; jʊ] , [soʊ] [dəunt] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] ,
mind you , so don't you run away with that notion ,
头脑 你 , 所以 不 你 跑步 离开 和 那 概念 ,

请注意，不要被这种想法蒙蔽了双眼。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [haɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
but just high spirits and health and happiness .
但 只是 高的 烈酒 和 健康 和 幸福 .

只有精神饱满、身体健康、心情愉悦。

[fɜːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] " ['tipəˈrɛəri] ,
First it was " Tipperary ,
第一的 它 曾是 " 蒂珀雷里 ,

最初是"蒂珀雷里"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [hʌg]
" and that made me feel so mournful I had to give Jim a good old hug
" 和 那 制成 我 感觉 所以 悲哀 我 有 到 给 吉姆 一个 好的 老的 拥抱
,
,
,

"这让我感到非常悲伤，我不得不给吉姆一个大大的拥抱。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ən] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [dres] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,
and the little un pulling at my dress all the time and calling out ,
和 这 小的 联合国 拉 在 我的 裙子 全部 这 时间 和 呼叫 出去 ,

小家伙一直拽着我的裙子，还喊叫，

" [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [goʊ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , " [ænd; ənd] " [dəunt] [gɪv] - [ɪm] [ɔːl] [tuː; tə]
" Let me have a go at him , Mother , " and " Don't give ' em all to
" 让 我 有 一个 去 在 他 , 母亲 , " 和 " 不 给 - 呃 全部 到
['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

"让我来对付他吧，妈妈，"以及"不要把他们都交给妈妈，

[dæd] ; [kiːp] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , " [dʒʌst] [æz; əz] ['sensəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
Dad ; keep half - a - dozen for me , " just as sensible as a Christian ,
爸爸 ; 保持 一半 - 一个 - 打 为了 我 , " 只是 作为 明智的 作为 一个 基督教 ,

爸爸，给我留六个吧，"就像基督徒一样明智"，

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] .
which is more than you can say of some .
哪个 是 更多的 比 你 能 说 的 一些 .

这比某些人强多了。

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['hɛnɝi] , [ðə; ði] [fʊl] [neɪm] , [nɑːt] ['henri] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm]

His	name's	Henery	,	the	full	name	,	not	Henry	,	and	we	had	him
他的	名字	亨利	,	这	满的	姓名	,	不是	亨利	,	和	我们	有	他

['krɪsənd] [soʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

christened	so	,	to	make	sure	.
受洗	所以	,	到	制作	当然	.

他的名字是亨利（Henry），是全名，不是亨利（Henry），为了确保这一点，我们给他取了这样的洗礼名。

['hiːz] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [naʊ] ,

He's	going	on	for	five	years	now	,
他是	去	在	为了	五	年	现在	,

他已经坚持五年了，

[ænd; ənd]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][leg][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][suːt] [twaɪs] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

and	he's	got	a	leg	and	a	chest	on	him	to	suit	twice	his	years	.
和	他是	得到	一个	腿	和	一个	胸部	在	他	到	套装	两次	他的	年	.

他的腿和胸肌比他实际年龄大了一倍。

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] .

I'm	not	saying	that	because	I'm	his	mother	,	but	because	it's	the	truth	.
我是	不是	说	那	因为	我是	他的	母亲	,	但	因为	它是	这	真相	.

我这么说不是因为我是他母亲，而是因为这是事实。

['æftər] [ðeid] [sʌŋ] " ['tipə'rɛəri] " [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɔŋz] .

After	they'd	sung	"	Tipperary	"	they	sang	a	lot	of	other	songs	.
后	他们会	唱	"	蒂珀雷里	"	他们	唱	一个	很多	的	其他	歌曲	.

他们唱完《蒂珀雷里》之后，又唱了很多其他歌曲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [pɑːrtɪklɝ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	one	in	particklar	that	I	liked	,	it	had	such	a	go	with	it	.
那里	曾是	一	在	帕蒂克拉	那	我	喜欢	,	它	有	这样的	一个	去	和	它	.

其中有一首歌我特别喜欢，它唱得真棒。

['dʒɪm][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [men] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɔːl] .

Jim	told	me	it	was	made	up	by	one	of	their	own	men	,	music	and	all	.
吉姆	讲述	我	它	曾是	制成	向上	经过	一	的	他们的	自己的	男人	,	音乐	和	全部	.

吉姆告诉我，这首歌是他们自己人编的，包括音乐也是。

[aɪ] [ˌmɪsrɪ'membər] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [laɪnz] [stʌk] [ɪn][maɪ] [hed] : —

I	misremember	most	of	it	,	but	there	was	two	lines	stuck	in	my	head	:	—
我	记错了	最多	的	它	,	但	那里	曾是	二	线条	卡住	在	我的	头	:	—

大部分内容我都记不清了，但有两句话一直萦绕在我脑海里：——

['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr]['bleɪzər] ,

General	French	is	a	regular	blazer	,
一般的	法语	是	一个	常规的	西装外套	,

General French 是一款常规西装外套，

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kaɪzər] .

He's	going	to	dust	the	German	Kaiser	.
他是	去	到	灰尘	这	德语	凯撒	.

他要把德国皇帝打得落花流水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðeə'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðer; ðər]

There	was	a	lot	more	about	theirselves	and	their	officers	and	their
那里	曾是	一个	很多	更多的	关于	他们自己	和	他们的	警官	和	他们的

['kɜːrn(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

还有更多关于他们自己、他们的军官和他们的上校的内容，

[huː] [wʌz; wəz]['sekənd][tuː; tə] [nʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [træks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [hʌn] ,

who	**was**	**second**	**to**	**none**	**and**	**was**	**making**	**tracks**	**for**	**the**	**German**	**Hun**	**,**
WHO	曾是	第二	到	没有任何	和	曾是	制作	轨道	为了	这	德语	匈奴	,

他实力超群，正为德国匈奴人铺路。

[ɔːl][æz; əz] ['fʌni] [ænd; ənd]['klevər][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

all	**as**	**funny**	**and**	**clever**	**as**	**you**	**could**	**make**	**it**	**.**
全部	作为	有趣的	和	聪明的	作为	你	可以	制作	它	.

尽你所能，让它变得有趣而巧妙。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [ɔːl][soʊ]['dʒɑːli] .

I	**couldn't**	**help**	**laughing**	**to**	**see**	**'**	**em**	**all**	**so**	**jolly**	**.**
我	不能	帮助	笑	到	看	-	呃	全部	所以	快乐的	.

看到他们都这么开心，我忍不住笑了。

[ðen] [ðə; ði]['endʒɪn] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [sed] , " [stænd] [bæk] ,

Then	**the**	**engine**	**give**	**a**	**whistle**	**and**	**the**	**guard**	**said**	**,**	**"**	**Stand**	**back**	**,**
然后	这	引擎	给	一个	哨	和	这	警卫	说	,	"	站立	后退	,

然后引擎发出一声汽笛声，警卫说："退后！"

" [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [griːn] [flæg] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [muːvd] [aʊt] ,

"	**and**	**waved**	**his**	**green**	**flag**	**,**	**and**	**the**	**train**	**moved**	**out**	**,**
"	和	挥手	他的	绿色的	旗帜	,	和	这	火车	已搬	出去	,

他挥舞着绿旗，火车便驶离了现场。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [tʃɪrd] [ænd; ənd][wiː; wi] [tʃɪrd] [bæk] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

and	**the**	**men**	**cheered**	**and**	**we**	**cheered**	**back**	**,**	**and**	**at**	**last**	**they**	**was**
和	这	男人	欢呼	和	我们	欢呼	后退	,	和	在	最后的	他们	曾是

[gɔːn] ,

gone	**,**
已消失	,

男人们欢呼，我们也欢呼回应，最后他们就走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , ['mʌðər] .

and	**the**	**little**	**un**	**was**	**saying**	**,**	**"**	**Don't**	**mind**	**me**	**,**	**mother**	**.**
和	这	小的	联合国	曾是	说	,	"	不	头脑	我	,	母亲	.

小家伙说："妈妈，别在意我。"

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ; " [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [hoʊm] ,

Have	**a**	**good**	**cry**	**and**	**get**	**it**	**over**	**;**	**"**	**and**	**then**	**we**	**went**	**home**	**,**
有	一个	好的	哭	和	得到	它	超过	;	"	和	然后	我们	去	家	,

好好哭一场，把情绪释放出来；然后我们就回家了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi] [grəuz]

and	**he**	**kept**	**talking**	**all**	**the**	**way**	**of**	**what**	**he's**	**going**	**to**	**do**	**when**	**he**	**grows**
和	他	保留	说	全部	这	方式	的	什么	他是	去	到	做	什么时候	他	生长

[ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][hɪm'self] .

up	**to**	**be**	**a**	**soldier**	**himself**	**.**
向上	到	是	一个	士兵	他自己	.

他一路都在谈论他长大后要当一名士兵。

[wel] , ['dʒɪmz] [gɔːn] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [steɪ] [æt; ət][hoʊm][nɑːt][fɔːr; fər]

Well	**,**	**Jim's**	**gone**	**,**	**but**	**I**	**wouldn't**	**have**	**had**	**him**	**stay**	**at**	**home**	**not**	**for**
出色地	,	吉姆的	已消失	,	但	我	不会	有	有	他	停留	在	家	不是	为了

['evər][soʊ] [mʌtʃ] .

ever	**so**	**much**	**.**
曾经	所以	很多	.

吉姆走了，但我并不想让他永远待在家里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [gʊd] ['mʌni] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɑːb] ,

He	**was**	**earning**	**good**	**money**	**,**	**too**	**,**	**in**	**his**	**job**	**,**
他	曾是	收入	好的	钱	,	也	,	在	他的	工作	,

他的工作收入也很不错。

[bʌt; bət] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][kept]['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][drɑːp]['ɪntuː]

but	that's	going	to	be	kept	open	for	him	so	as	he	can	drop	into
但	那就是	去	到	是	保留	打开	为了	他	所以	作为	他	能	降低	进入

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

it	again	when	he	comes	back	.
它	再次	什么时候	他	来	后退	.

但我们会为他保留这个位置，以便他回来后可以再次使用。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hoʊm]['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən]

And	I'm	going	to	keep	his	home	open	for	him	so	as	he	can
和	我是	去	到	保持	他的	家	打开	为了	他	所以	作为	他	能

[drɑːp]['ɪntuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ;

drop	into	that	when	he	comes	back	;
降低	进入	那	什么时候	他	来	后退	;

我会一直为他敞开家门，让他回来的时候可以随时回去住；

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ə'lauənsiz]

there's	enough	money	coming	in	to	make	certain	of	that	,	what	with	allowances
有	足够的	钱	未来	在	到	制作	肯定	的	那	,	什么	和	津贴

[ænd; ənd][maɪ][wɜːrk] .

and	my	work	.
和	我的	工作	.

收入足够多，可以确保这一点，包括津贴和我的工作收入。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][laɪk][tuː; tə][wɜːrk] ; [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,

Mind	you	,	I	like	to	work	;	it	keeps	you	from	thinking	too	much	,
头脑	你	,	我	喜欢	到	工作	;	它	保持	你	从	思维	也	很多	,

不过，我喜欢工作；工作能让人不去想太多。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ən] ['mænɪdʒ] ['splendɪd] [tə'geðər] .

and	me	and	the	little	un	manage	splendid	together	.
和	我	和	这	小的	联合国	管理	灿烂	一起	.

我和小家伙相处得非常融洽。

[hiː; hi]['hɛlps][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ['betər] [nɔːr][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['haʊsmeɪd] ,

He	helps	about	the	house	better	nor	half	-	a	-	dozen	housemaids	,
他	帮助	关于	这	房子	更好的	也不	一半	-	一个	-	打	女佣	,

他做家务比六个女佣都做得好。

[ænd; ənd]['hiːz][soʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][daɪ][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	he's	so	managing	it	would	make	you	die	of	laughing	to	see	him	.
和	他是	所以	管理	它	会	制作	你	死	的	笑	到	看	他	.

他表现得太好了，你看到他肯定会笑死。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz][hiː; hi][kɑːnt] [ber] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ;

The	only	trouble	is	he	can't	bear	going	to	bed	;
这	仅有的	麻烦	是	他	不能	熊	去	到	床	;

唯一的问题是他无法忍受上床睡觉；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dəunt][ðə; ði] - [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,

but	I	tell	him	if	he	don't	the	Kaiser'll	catch	him	,
但	我	告诉	他	如果	他	不	这	-	抓住	他	,

但我告诉他，如果他不这么做，皇帝会抓住他的。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːt] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]

and	then	he's	off	with	his	clothes	and	into	his	cot	like	a	flash	of
和	然后	他是	离开	和	他的	衣服	和	进入	他的	婴儿床	喜欢	一个	闪光	的

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

然后他像闪电一样，穿着衣服就钻进了自己的小床上。

[ðer; ðər] ,
There **,**
那里 ,

那里，

[aɪv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ən] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel]
I've **talked** **about** **myself** **and** **the** **little** **un** **and** **all** **the** **time** **I** **meant** **to** **tell**
我已经 谈话 关于 我 和 这 小的 联合国 和 全部 这 时间 我 意思是 到 告诉
[juː; jʊ] [ə'baʊt] ['dʒɪm] .
you **about** **Jim** **.**
你 关于 吉姆 .

我一直在谈论我自己和那个小家伙，其实我一直想跟你说说吉姆的事。

[haʊ'evər] , [juːl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
However **,** **you'll** **know** **him** **right** **enough** **if** **ever** **you** **come** **up** **against** **him** **.**
然而 , 你会 知道 他 正确的 足够的 如果 曾经 你 来 向上 反对 他 .

但是，如果你真的和他碰面，你就会对他足够了解了。

['hiːz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [noʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
He's **a** **handsome** **man** **with** **black** **hair** **and** **no** **moustache** **,**
他是 一个 英俊的 男人 和 黑色的 头发 和 不 胡子 ,

他是一位英俊的黑发男子，没有胡子。

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [skɑːr] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [wer] [hiː; hi] ['tʌmbld] [ə'genst] [ðə; ði] ['fendər]
and **he's** **got** **a** **scar** **over** **his** **right** **eye** **where** **he** **tumbled** **against** **the** **fender**
和 他是 得到 一个 瘢痕 超过 他的 正确的 眼睛 在哪里 他 翻滚 反对 这 挡泥板
[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .
when **he** **was** **four** **years** **old** **.**
什么时候 他 曾是 四 年 老的 .

他的右眼上方有一道疤痕，那是他四岁时摔倒撞到挡泥板上留下的。

[jɔːrz] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ,
Yours **without** **love** **,**
此致 没有 爱 ,

不带爱意的你，

['serə] ['prɔsɝ] .
Sarah **Prosser** **.**
莎拉 普罗瑟 .

莎拉·普罗瑟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **494** **]**
[页 -]

[第 494 页]

['dʒiːniəl] [pə'destriən] .
Genial **Pedestrian** **.**
和蔼可亲 行人 .

和蔼可亲的行人。

" [ə; eɪ] [braɪt] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kɑːnstəbl] .
" **A** **bright** **moon** **to** **-** **night** **,** **constable** **.**
" 一个 明亮的 月亮 到 - 夜晚 , 警官 .

今晚月亮很亮，警官。

" ['mɔːrbɪd] [piː] . [siː] .
" **Morbid** **P** **.** **C** **.**
" 病态的 P . C .

“病态电脑”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , Sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[lets] - [oʊp][ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [drɔː] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] - [ɑːstəl] [er] - [krɑːft] !
Let's ' ope it don't draw the fire of ' ostile air - craft !
我们来吧 - 开放 它 不 画 这 火 的 - 孔口 空气 - 工艺 !

希望它不会招来敌方飞机的炮火!

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] [dɔːgz] .
" THE WATCH DOGS .
" 这 手表 狗 .

《看门狗》。

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[dɪr] [tʃɑːrlz] , — [æz; əz][ðə; ði][men] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
Dear Charles , — As the men , for reasons best known to themselves ,
亲爱的 查尔斯 , — 作为 这 男人 , 为了 原因 最好的 已知 到 他们自己 ,

亲爱的查尔斯：——至于那些男人，出于他们自己最清楚的原因，

[wɪl] ['sʌd(ə)nli] [tʃænt] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] — " [wɪə(r)] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wɪə(r)] [hɪr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
will suddenly chant on the march — " We're here because we're here , because
将要 突然 呗 在 这 行进 — " 是 这里 因为 是 这里 , 因为
[wɪə(r)] [hɪr] ,
we're here ,
是 这里 ,

游行队伍会突然高喊——“我们在这里是因为我们在这里，因为我们在这里，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wɪə(r)] [hɪr] , " ['gʊdnəs] [noʊz] [wen] ([ɪf] ['evər]) [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][ðə; ði]
because we're here , " goodness knows when (if ever) we shall get to the
因为 是 这里 , " 善良 知道 什么时候 (如果 曾经) 我们 将 得到 到 这
[frʌnt] ;
Front ;
正面 ;

因为我们已经身处此地，“天知道我们何时（如果能）到达前线；

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [jet] [əˈnʌðər] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
so this is yet another letter for you from the Back , where we are ,
所以 这 是 然而 其他 信 为了 你 从 这 后退 , 在哪里 我们 是 ,

所以这是我们从后方寄给你的另一封信，我们在这里。

[mʌtʃ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] , [kept] [tuː; tə] [diːl] ['kaɪndli][bʌt; bət]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
much against our will , kept to deal kindly but firmly with the German
很多 反对 我们的 将要 , 保留 到 交易 亲切地 但 牢牢 和 这 德语
[ɪnˈveɪdər][æz; əz] ,
invader as ,
侵略者 作为 ,

尽管我们极不情愿，但我们还是坚持以温和而坚定的方式对待德国侵略者。

[hoʊm] - [sɪk] [ænd; ənd] [siː] - [sɪk] , [hiː; hi] [əˈlaɪts] ['gluːmɪli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] .
home - sick and sea - sick , he alights gloomily on our shores .
家 - 生病的 和 海 - 生病的 , 他 降落 阴郁地 在 我们的 海岸 .

他既想家又晕船，垂头丧气地踏上了我们的海岸。

[ɪf] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
If , by the way ,
如果 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪnts][ɪn][ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][pɑːrt]

I	have	given	hints	in	this	correspondence	as	to	the	disposition	of	any	part
我	有	给定	提示	在	这	一致	作为	到	这	处置	的	任何	部分

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːps] ,

of	our	troops	,
的	我们的	军队	,

我在信中已暗示过我军部分部队的部署情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l][spaɪ] [huː] [gets][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl]

it	is	a	comfort	to	think	that	the	artful	spy	who	gets	hold	of	them	will
它	是	一个	舒适	到	思考	那	这	巧	间谍	WHO	获得	抓住	的	他们	将要

[hæv; həv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][ɔːr] [fɪk'tɪʃəs]

have	the	utmost	difficulty	in	making	up	his	mind	as	to	the	real	or	fictitious
有	这	极致	困难	在	制作	向上	他的	头脑	作为	到	这	真实的	或者	虚拟

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ([wʌn]) [maɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ;

existence	of	(	1	)	my	Division	;
存在	的	(	1	)	我的	分配	;

令人欣慰的是，即使狡猾的间谍拿到了这些文件，也很难判断（1）我的部门是真实存在还是虚构存在；

([ˌtuː'tuː]) [maɪ] [brɪ'geɪd] ; ([θriː]) [maɪ] [bə'tæliən] ; ([fɔːr]) [maɪ] ['kʌmpəni] ; [ɔːr]['iːv(ə)n] ([faɪv]) [ˌem 'iː] .

(	2	)	my	Brigade	;	(	3	)	my	Battalion	;	(	4	)	my	Company	;	or	even	(	5	)	me	.
(	2	)	我的	旅	;	(	3	)	我的	营	;	(	4	)	我的	公司	;	或者	甚至	(	5	)	我	.

（2）我的旅；（3）我的营；（4）我的连；甚至（5）我自己。

['miːnwaɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Meanwhile	we	are	in	a	very	difficult	position	,
同时	我们	是	在	一个	非常	难的	位置	,

与此同时，我们处境非常艰难。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [fjuː]['soʊldʒərz][hæv; həv]['evər] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [feɪs] .

such	as	I	believe	few	soldiers	have	ever	been	called	upon	to	face	.
这样的	作为	我	相信	很少	士兵	有	曾经	到过	称为	之上	到	脸	.

我认为很少有士兵会面临这样的局面。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] , [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

You	will	remember	how	,	four	months	ago	,
你	将要	记住	如何	,	四	几个月	前	,

你还记得四个月前发生的事吗?

[wiː; wi] [kə'lektɪd] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ]

we	collected	ourselves	together	in	accordance	with	our	long	-	standing
我们	集	我们自己	一起	在	根据	和	我们的	长的	-	常设

[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðiːz] ['aɪləndz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['trespæsər] ,

engagement	to	protect	these	islands	against	the	foreign	trespasser	,
订婚	到	保护	这些	岛屿	反对	这	外国的	擅闯者	,

我们根据长期以来保护这些岛屿免受外国侵略者侵害的承诺，聚集在一起。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt] ['biːɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] ([æz; əz]

the	condition	of	our	contract	being	that	our	service	should	begin	(	as
这	状况	的	我们的	合同	存在	那	我们的	服务	应该	开始	(	作为

['tʃærəti] [ʃʊd; ʃəd]) [ænd; ənd][end] ([æz; əz] ['tʃærəti] ['ɔːf(ə)n] [dʌz]) [æt; ət][hoʊm] .

charity	should	)	and	end	(	as	charity	often	does	)	at	home	.
慈善机构	应该	)	和	结尾	(	作为	慈善机构	经常	做	)	在	家	.

我们合同的条件是，我们的服务应该从家庭开始（正如慈善事业应该做的那样），并在家中结束（正如慈善事业通常所做的那样）。

[ɪn][ðə; ði][bæd][oʊld] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv]

In	the	bad	old	days	when	I	was	at	the	Bar	I	should	of	course	have
在	这	坏的	老的	天	什么时候	我	曾是	在	这	酒吧	我	应该	的	课程	有

[noʊn] [ðæt] ['kɑːntrækts][ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ðem; ðəm] ;

known	that	contracts	are	apt	to	turn	round	on	those	who	make	them	;
已知	那	合同	是	易于	到	转动	圆形的	在	那些	WHO	制作	他们	;

在我当律师的那些糟糕日子里，我当然应该知道，合同往往会反过来对付订立合同的人；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][pleɪn]['soʊldʒər][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ]

but	now	I	am	only	a	plain	soldier	and	I	am	unable	to	understand	why
但	现在	我	是	仅有的	一个	清楚的	士兵	和	我	是	无法	到	理解	为什么

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] [wen] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

I	should	be	made	to	stay	at	home	when	I	desire	to	go	and	make	a
我	应该	是	制成	到	停留	在	家	什么时候	我	欲望	到	去	和	制作	一个

['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ'self] [ə'brɔːd] .

nuisance	of	myself	abroad	.
滋扰	的	我	国外	.

但我现在只是一个普通的士兵，我不明白为什么我想出国惹是生非，却要被迫留在家里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

But	the	real	trouble	comes	from	this	,
但	这	真实的	麻烦	来	从	这	,

但真正的麻烦在于此，

[ðæt] [sʌm; səm][sɪks] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ] [rɪ'siːvd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]

that	some	six	weeks	ago	I	received	written	and	explicit	orders	to	the	effect
那	一些	六	周	前	我	已收到	书面	和	显式	订单	到	这	影响

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

that	I	was	to	sail	forthwith	.
那	我	曾是	到	帆	立即	.

大约六周前，我收到书面明确命令，要求我立即启航。

[sə'poʊz] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['speʃ(ə)l] [liːv]

Suppose	this	had	happened	to	you	and	you	had	been	given	special	leave
认为	这	有	发生	到	你	和	你	有	到过	给定	特别的	离开

[ʌv; əv] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

of	forty	-	eight	hours	to	make	all	necessary	preparations	,
的	四十	-	八	小时	到	制作	全部	必要的	准备工作	,

假设这种情况发生在你身上，并且你被给予了48小时的特别假期来做所有必要的准备，

[wʊd] [nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [wer] [jʊr; jər] [mɔːr] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]

would	not	you	have	gone	where	your	more	impressionable	acquaintances	and
会	不是	你	有	已消失	在哪里	你的	更多的	易受影响的	熟人	和

[frendz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbərz] ,

friends	were	gathered	together	in	the	greatest	numbers	,
朋友们	是	聚集	一起	在	这	最	数字	,

你难道不会去那些更容易受影响的熟人和朋友聚集的地方吗？

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['duːɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]

informing	them	of	the	position	and	doing	,	on	the	strength	of	it	,	a
通知	他们	的	这	位置	和	正在做	,	在	这	力量	的	它	,	一个

['kwaɪət][bʌt; bət] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [swæŋk] ?

quiet	but	irretrievable	swank	?
安静的	但	无法挽回的	时髦	?

告知他们你的处境，并以此为由，悄悄地、但却无法挽回地炫耀一番？

[noʊ][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][boʊst] ,

No	ostentation	,	mark	you	,	and	nothing	approaching	a	boast	,
不	炫耀	,	标记	你	,	和	没有什么	接近	一个	夸	,

注意，我一点也不炫耀，更没有丝毫自夸之意。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][breɪv] ['kerləs] [læf] ,

but	just	a	suspicion	of	a	brave	careless	laugh	,
但	只是	一个	怀疑	的	一个	勇敢的	粗心	笑	,

但只是隐隐约约地闪过一丝勇敢而漫不经心的笑声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [dʒʌst] ['slaɪtli] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [rɪ'lʌktəns]

a	voice	just	slightly	choked	with	emotion	and	but	a	formal	reluctance
一个	嗓音	只是	轻微地	窒息	和	情感	和	但	一个	正式的	不情愿

[tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ænd; ənd]['kɔ:stli] [gɪfts] ['prɔfəd] [baɪ] ['relətɪvz] [hu:] [æt; ət] [les]

to	accept	the	numerous	and	costly	gifts	proffered	by	relatives	who	at	less
到	接受	这	很多的	和	昂贵	礼物	提供的	经过	亲属	WHO	在	较少的

[ɪ'moʊʃən(ə)l][taɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [grʌdʒd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑ:rd] ?

emotional	times	would	have	grudged	you	a	Christmas	card	?
情绪	时代	会	有	心怀怨恨	你	一个	圣诞节	卡片	?

声音略带哽咽，带着几分激动，但对于亲戚们送来的众多昂贵礼物，却又显得有些不情愿。要知道，在平时，这些亲戚们连一张圣诞贺卡都舍不得给你。

[wi:; wi][dɪd] .

We	did	.
我们	做过	.

我们做到了。

[wi:; wi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ʌv; əv] ;

We	went	home	and	were	made	a	fuss	of	;
我们	去	家	和	是	制成	一个	大惊小怪	的	;

我们回到家后，受到了大惊小怪；

[wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [li:v] [ænd; ənd][naɪs] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [terz] [wel] ,

we	took	our	leave	and	nice	things	were	said	to	us	,	tears	welled	,
我们	采取	我们的	离开	和	好的	事物	是	说	到	我们	,	眼泪	井	,

我们告别时，有人对我们说了些好话，我们感动得热泪盈眶。

[ænd; ənd][hændz] , [pɪ'kju:liərli][fɜ:rm][ɔ:r] [pɪ'kju:liərli] ['tendər] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] ,

and	hands	,	peculiarly	firm	or	peculiarly	tender	as	the	case	might	be	,
和	双手	,	奇特地	公司	或者	奇特地	投标	作为	这	案件	可能	是	,

双手，无论是特别有力还是特别柔软，

[held]['aʊərz][fɔ:r; fər]['ræðər][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['pɪriəd] .

held	ours	for	rather	longer	than	the	customary	period	.
握住	我们的	为了	相当	更长	比	这	习惯	时期	.

我们的包裹保存的时间比通常的要长得多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] " [pu:] ! [pu:] !

With	a	brave	"	Pooh	!	Pooh	!
和	一个	勇敢的	"	呸	!	呸	!

勇敢地喊着"噗！噗！"

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , " [wi:; wi] [went] [ɔ:f] [æt; ət][læst] ,

It	doesn't	matter	in	the	least	,	"	we	went	off	at	last	,
它	不	事情	在	这	至少	,	"	我们	去	离开	在	最后的	,

"一点也不重要，"我们最终还是出发了。

[ɔ:f][ə'mɪd] ['defnɪŋ] [tʃɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fju:tʃər] . . . .

off	amid	deafening	cheers	to	the	unknown	future	.	.	.	.
离开	之中	震耳欲聋	干杯	到	这	未知	未来	.	.	.	.

在震耳欲聋的欢呼声中，他们踏上了未知的未来……

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] - [end][wi:; wi][wɜ:r; wər][hoʊm] [ə'gen] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] ,

The	following	week	-	end	we	were	home	again	as	before	,	but	,
这	下列的	星期	-	结尾	我们	是	家	再次	作为	前	,	但	,

接下来的周末我们像往常一样回到了家，但是，

[sɪns] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərəri] [rɪ'priːv] [meɪ] [ˌaʊt'weɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv]

since	the	joy	of	a	temporary	reprieve	may	outweigh	even	the	annoyance	of
自从	这	喜悦	的	一个	暂时的	缓刑	可能	胜过	甚至	这	烦恼	的

[æn; ən][ˌænti'klaɪmæks] ,

an	anticlimax	,
一个	虎头蛇尾	,

因为暂时喘息带来的喜悦甚至可能超过虎头蛇尾带来的恼怒，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [ˌfer'wel] ['oʊnli] ['slaɪtli] [les]

they	were	pleased	to	see	us	and	gave	us	another	farewell	only	slightly	less
他们	是	高兴	到	看	我们	和	给予	我们	其他	告别	仅有的	轻微地	较少的

[ɪ'moʊʃən(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

emotional	than	the	last	.
情绪	比	这	最后的	.

他们很高兴见到我们，再次与我们告别，这次的告别也只是比上次略显冷淡一些。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wiːk] - ['ɛndz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ˌɪnsɪn'serəti] [krept]

But	on	the	third	of	this	series	of	week	-	ends	a	note	of	insincerity	crept
但	在	这	第三	的	这	系列	的	星期	-	结束	一个	笔记	的	虚伪	悄悄地爬

['ɪntuː][ðə; ði] " [ˌgʊd'baɪ] ,

into	the	"	Goodbye	,
进入	这	"	再见	,

但在这一系列周末的第三个周末，“再见”中却流露出一丝不真诚的语气。

[oʊld][mæn] , " [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] - ['preʃər] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [kɝ'teɪld] .

old	man	,	"	and	the	hand	-	pressure	was	slightly	curtailed	.
老的	男人	,	"	和	这	手	-	压力	曾是	轻微地	缩减	.

“老人，”手上的力道也略微减轻了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [wiːk] - ['ɛndz] [sɪns] [ðæt] .

there	have	been	even	more	week	-	ends	since	that	.
那里	有	到过	甚至	更多的	星期	-	结束	自从	那	.

从那以后，周末的数量甚至更多了。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [meɪks] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [lʊkt]

I	trust	it	is	only	our	self	-	consciousness	makes	us	think	that	we	are	looked
我	相信	它	是	仅有的	我们的	自己	-	意识	制作	我们	思考	那	我们	是	看起来

[ə'pɑːn][æz; əz] [frɔːdz] ,

upon	as	frauds	,
之上	作为	欺诈	,

我相信，只是我们的自卑感让我们觉得自己被人视为骗子。

[huː] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [baɪ] [fɔːls] ['priːˌtensiz] [ðə; ði] [fiːld] - ['glæsɪz] , [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃiz] , ['nɪtɪd]

who	have	obtained	by	false	pretences	the	field	-	glasses	,	electric	torches	,	knitted
WHO	有	获得	经过	错误的	伪装	这	场地	-	眼镜	,	电的	火炬	,	针织

[werz] , [terz] ,

wares	,	tears	,
商品	,	眼泪	,

那些以欺诈手段获得望远镜、电手电筒、针织品、眼泪的人

[hænd] - [klɑːsps][ænd; ənd] ['tʃɔɪsəst] [sʊ'pɜːlətɪvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] .

hand	-	clasps	and	choicest	superlatives	of	our	friends	.
手	-	扣环	和	精选	最高级	的	我们的	朋友们	.

朋友们热情握手，并献上最美好的赞美。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [wɜːrs] [æz; əz][taɪm] ['paːsiz] ; [wiː; wi][duː][nɑːt][goʊ][hoʊm] [naʊ] ,

It	becomes	worse	as	time	passes	;	we	do	not	go	home	now	,
它	变成	更糟	作为	时间	通过	;	我们	做	不是	去	家	现在	,

随着时间推移，情况变得越来越糟；我们现在不回家了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hoʊp][baɪ] [ðæt] [miːnz]

and	we	would	even	refrain	from	writing	if	we	could	hope	by	that	means
和	我们	会	甚至	避免	从	写作	如果	我们	可以	希望	经过	那	方法

[tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['werəbaʊts] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] ['daʊtf(ə)l] .

to	have	our	whereabouts	unknown	and	our	existence	doubtful	.
到	有	我们的	下落	未知	和	我们的	存在	疑	.

如果我们希望通过写作来使自己的行踪不为人知，甚至使自己的存在受到怀疑，我们甚至会避免写作。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wəʊnt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

If	the	authorities	won't	part	with	us	,
如果	这	当局	惯于	部分	和	我们	,

如果当局不肯放我们走，

[ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

they	might	at	least	give	us	an	address	which	would	make	it	look	as	if	they
他们	可能	在	至少	给	我们	一个	地址	哪个	会	制作	它	看	作为	如果	他们

[hæd; həd] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [kæpt] . [blæŋk] ,

had	—	something	like	"	Capt	.	Blank	,
有	—	某物	喜欢	"	船长	.	空白的	,

他们至少可能会给我们一个地址，让我们觉得他们好像真的有——比如"布兰克上尉，

- [blæŋk] [rɛgt] . , - ['faɪtɪŋ] [fɔːrs] ,

Blankth	Blank	Regt	.	,	Blankth	Fighting	Force	,
-	空白的	军团	.	,	-	斗争	力量	,

布兰克斯·布兰克军团、布兰克斯战斗部队、

[siː] / [oʊ][dʒiː] . [piː] . [oʊ] . " [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

c	/	o	G	.	P	.	O	.	"	What	will	happen	is	that	we	shall	go	suddenly	and	without
c	/	o	G	.	P	.	哦	.	"	什么	将要	发生	是	那	我们	将	去	突然	和	没有

[taɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

time	to	explain	,
时间	到	解释	,

c/o GPO" 将会发生的事情是，我们将突然离开，没有时间解释。

[ænd; ənd] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər][toʊld] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [wɪl] [klaʊd]['oʊvər] ,

and	,	when	our	friends	are	told	,	their	faces	will	cloud	over	,
和	,	什么时候	我们的	朋友们	是	讲述	,	他们的	面孔	将要	云	超过	,

当我们的朋友们得知此事时，他们的脸色都会变得阴沉。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['pestəd]

not	with	sorrow	at	our	departure	but	with	annoyance	at	being	pestered
不是	和	悲哀	在	我们的	离开	但	和	烦恼	在	存在	烦扰

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

with	the	news	of	it	again	.
和	这	消息	的	它	再次	.

不是因为我们要离开而感到悲伤，而是因为我们再次被打扰而感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] !

It	is	a	hard	life	,	is	a	soldier's	!
它	是	一个	难的	生活	,	是	一个	士兵的	!

军人的生活很艰苦！

[wʌn][boʊld][bæd] ['praɪvət] [ɪn'fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['juːθfl] ['ɔːrdərli] ['ɑːfɪsər] ,

One	bold	bad	private	informed	our	most	youthful	orderly	officer	,
一	大胆的	坏的	私人的	知情的	我们的	最多	青春	秩序	官	,

一名胆大妄为的坏士兵向我们最年轻的勤务兵告密了。

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['brekfəst] : " [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

upon	being	asked	if	he	had	had	a	sufficient	breakfast	:	"	Yes	,	thank	you	,
之上	存在	问	如果	他	有	有	一个	充足的	早餐	:	"	是的	,	感谢	你	,

当被问及是否吃饱早餐时，他回答说："是的，谢谢。"

[sɜːr] : [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdˌbaɪn] ; " ['ʌðərwaɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi]

Sir	:	a	glass	of	water	and	a	woodbine	;	"	otherwise	personal	idiosyncracies
先生	:	一个	玻璃	的	水	和	一个	伍登宾	;	"	否则	个人的	特质

[bɪ'kʌm] [les] [mɑːrkt] ,

become	less	marked	,
变得	较少的	标记	,

先生：一杯水和一束金银花；"否则个人怪癖就会变得不那么明显，

[sɪns] [ˌɪndəˌvɪdʒuː'ælɪtiːz] [bɪ'kʌm] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrpərət] [mə'ʃiːn] .

since	individualities	become	merged	in	the	corporate	machine	.
自从	个性	变得	合并	在	这	公司的	机器	.

因为个体在企业机器中被融合了。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪz] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , ['nɜːrvi] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [lɑːfs] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

The	battalion	is	cross	as	a	whole	,	nervy	as	a	whole	,	laughs	as	a	whole	,
这	营	是	叉	作为	一个	所有的	,	紧张	作为	一个	所有的	,	笑声	作为	一个	所有的	,

整个营都怒气冲冲，整个营都紧张兮兮，整个营都在大笑。

['ɔːlmoʊst] [sniːzɪz] [ɔːr][hæz; həz][ˌɪndɪ'dʒestʃən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

almost	sneezes	or	has	indigestion	as	a	whole	.
几乎	打喷嚏	或者	有	消化不良	作为	一个	所有的	.

几乎要打喷嚏，或者整体上消化不良。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['ænjuəl] [kæmps] ,

Recalling	the	good	old	days	of	annual	camps	,
回忆	这	好的	老的	天	的	年度的	营地	,

回想起过去一年一度的露营活动，

[wen] ['enərdʒi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] [friː] [bɪr] ['ræðər] [ðæn; ðən] [di'mɑːndid] [æz; əz]

when	energy	used	to	be	rewarded	with	free	beer	rather	than	demanded	as
什么时候	活力	用过的	到	是	奖励	和	自由的	啤酒	相当	比	要求	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

a	matter	of	course	,
一个	事情	的	课程	,

以前，精力充沛是会得到免费啤酒的奖励，而不是理所当然的要求。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] [sɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [waɪl] [ruːt] - [maːtʃɪŋ] [æt; ət]

the	battalion	as	often	as	not	sings	as	a	whole	while	route	-	marching	at
这	营	作为	经常	作为	不是	唱歌	作为	一个	所有的	尽管	路线	-	行军	在

[iːz] [pæst][ðə; ði][siː] . [oʊ] . : —

ease	past	the	C	.	O	.	:	—
舒适	过去的	这	C	.	哦	.	:	—

营队经常在行进中，以轻松的姿态经过指挥官面前时，全营一起唱歌：

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [draɪ][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

"	Nobody	knows	how	dry	we	are	,
"	无人	知道	如何	干燥	我们	是	,

"没人知道我们这里有多干旱。"

['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [draɪ][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

Nobody	knows	how	dry	we	are	,
无人	知道	如何	干燥	我们	是	,

没人知道我们有多干旱。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [draɪ][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

Nobody	knows	how	dry	we	are	,
无人	知道	如何	干燥	我们	是	,

没人知道我们有多干旱。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [si:mz] [tu:; tə] [ker] .

And	nobody	seems	to	care	.
和	无人	似乎	到	关心	.

似乎没有人关心。

" [waɪl] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [bɪ'kʌmz] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] ['dɪsəplɪnd] , ['aʊər; ɑ:r]

"	While	the	conduct	of	all	of	us	becomes	every	day	more	disciplined	,	our
"	尽管	这	执行	的	全部	的	我们	变成	每一个	天	更多的	纪律严明的	,	我们的

[spi:tʃ] ,

speech	,
演讲	,

“虽然我们所有人的行为举止日益规范，但我们的言语，

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [lu:s] .

I	have	to	report	with	regret	,	becomes	more	loose	.
我	有	到	报告	和	后悔	,	变成	更多的	松动的	.

很遗憾地报告，情况变得更加松散了。

['emfəsɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [laɪf] ,

Emphasis	is	an	essential	of	military	life	,
强调	是	一个	基本的	的	军队	生活	,

强调是军旅生活中必不可少的要素。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'telɪdʒənt] [meɪ] ['redɪli]

and	it	must	be	such	emphasis	as	the	least	intelligent	may	readily
和	它	必须	是	这样的	强调	作为	这	至少	聪明的	可能	容易

[ə'pri:ʃieɪt] .

appreciate	.
欣赏	.

而且这种强调必须做到即使是最不聪明的人也能轻易理解。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['tremb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn] [wʌt] [tɜ:rmz] [aɪ] [meɪ] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [æsk] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l]

Sometimes	I	tremble	to	think	in	what	terms	I	may	inadvertently	ask	some	gentle
有时	我	颤抖	到	思考	在	什么	条款	我	可能	无意中	问	一些	温和的

[soʊl] ['leɪtər] [ɑ:n] [ɪn] [laɪf] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['mɑ:rməleɪd] ,

soul	later	on	in	life	to	pass	the	marmalade	,
灵魂	之后	在	在	生活	到	经过	这	果酱	,

有时我一想到将来可能会无意中用怎样的措辞请某个好心人递给我橘子酱，就不寒而栗。

[ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪksp'li:tɪvz] [aɪ] [meɪ] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['di:fekt] [ɪn] [də'mestɪk] [laɪf] .

or	with	what	expletives	I	may	comment	upon	some	little	defect	in	domestic	life	.
或者	和	什么	脏话	我	可能	评论	之上	一些	小的	缺点	在	国内的	生活	.

或者，我可能会用多么粗俗的语言来评论家庭生活中的一些小缺陷。

[maɪ] ['lɪtərəri] [frend] , [dʒɑ:n] , [hæz; həz] ['ʃeɪmləsli] [kəm'paɪld] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [freɪz] - [bʊk] [fɔ:r; fər]

My	literary	friend	,	John	,	has	shamelessly	compiled	a	short	phrase	-	book	for
我的	文学	朋友	,	约翰	,	有	厚颜无耻	编译	一个	短的	短语	-	书	为了

['aʊər; ɑ:r] [ju:z] [ə'brɔ:d] ,

our	use	abroad	,
我们的	使用	国外	,

我的文学好友约翰厚颜无耻地为我们编写了一本简短的短语手册，供我们在国外使用。

[ˌreprə'dju:sɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt] [rɪ'gretəbl] ['ɪdɪəmz] .

reproducing	our	present	regrettable	idioms	.
繁殖	我们的	展示	令人遗憾	成语	.

重现我们目前令人遗憾的习语。

[wʌn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['pez(ə)nt][baɪ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
One inquiry , to be addressed to the local peasant by the leading
一 询问 , 到 是 已解决 到 这 当地的 农民 经过 这 领导
['ɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

由领班向当地农民提出的一项询问

[rʌnz] [ðʌs] : — " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə]
runs thus : — " Can you tell me , Sir , where the enemy is at present to
跑步 因此 : — " 能 你 告诉 我 , 先生 , 在哪里 这 敌人 是 在 展示 到
[biː; bi][faʊnd] ?
be found ?
是 成立 ?

原文如下："先生，请问敌人目前在哪里？"

" — " - [sɒnt][lez] [bɔːʃ] - ?
" — " Où sont les Boches sanguinaires ?
" — " - 儿子 莱斯 博切斯 - ?

"——"Où sont les Boches sanguinaires?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 495]
" [页 -]

[第 495 页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz][tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][pʊt][læst] ['sʌndeɪ]
The other point of view as to going to the Front was put last Sunday
这 其他 观点 的 看法 作为 到 去 到 这 正面 曾是 放 最后的 星期日
[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['æptnəs] .
with unconscious aptness .
和 无意识 恰当性 .

关于是否应该上前线的另一种观点，上周日有人不经意间恰如其分地提出了。

[æt; ət] ['brekfəst] [wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪn'spaɪərɪŋ]
At breakfast we had read aloud to us a letter written with inspiring
在 早餐 我们 有 读 大声 到 我们 一个 信 书面 和 鼓舞人心
['riːəlɪzəm][baɪ][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [dɔːg] [huː] [ɪz]['æktʃuəli][ðer; ðər][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts]['diːteɪl][ɪn]
realism by a Watch Dog who is actually there and seeing life in all its detail in
现实主义 经过 一个 手表 狗 WHO 是 实际上 那里 和 看到 生活 在 全部它是 细节 在
[ðə; ði] ['trentʃɪz] .
the trenches .
这 战壕 .

早餐时，有人给我们朗读了一封信，信的作者是一位亲身经历战壕生活的观察员，他以令人振奋的现实主义笔触，描绘了战壕中生活的种种细节。

['hævɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Having listened to it with rapt attention ,
拥有 听着 到 它 和 欣喜若狂 注意力 ,

我全神贯注地听着，

[wiː; wi] [ðen] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] (['æktʃuəli]) [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [juˈnænɪməs] ['fɜːrvər] : -
we then marched to church and (actually) sang with unanimous fervour : -
我们 然后 行军 到 教会 和 (实际上) 唱 和 一致 热情 : -

然后我们列队前往教堂，并（真的）齐声高唱：

" [ðə; ði]['trɪviəl] [raʊnd] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [tæsk]
" The trivial round , the common task
" 这 琐碎的 圆形的 , 这 常见的 任务

"琐碎的回合，常见的任务

[wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [ɔ:l][wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə][æsk] . . . .
Will furnish all we need to ask . . . .
将要 提供 全部 我们 需要 到 问 . . . .

我们会提供我们所需的一切.....

" [ˌnevərðə'les] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['dʒɜ:rmən][ɪz][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l]
" Nevertheless more to be feared than the enraged German is the sceptical
" 尽管如此 更多的 到 是 害怕 比 这 愤怒 德语 是 这 怀疑论者
['skɔ:nf(ə)l] [ænt] [ʌv; əv]
scornful Aunt of
轻蔑的 阿姨 的

然而，比愤怒的德国人更可怕的是那位怀疑而轻蔑的姑妈。

[jɔ:rz] ['evər] ,
Yours ever ,
此致 曾经 ,

永远爱你的，

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['wedɪŋ] .
AT A MILITARY WEDDING .
在 一个 军队 婚礼 .

在一场军人婚礼上。

['ʌʃər] ([tu:; tə][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest]) .
Usher (to Uninvited Guest) .
亚瑟 (到 不速之客 客人) .

厄舍尔（致不速之客）。

" ['braɪdz] [frendz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ; ['braɪdˌgru:mz] [tu:; tə][ðə; ði][left] .
" Bride's friends to the right ; Bridegroom's to the left .
" 新娘的 朋友们 到 这 正确的 ; 新郎的 到 这 左边 .

"新娘的朋友在右边；新郎的朋友在左边。"

" [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] .
" Uninvited Guest .
" 不速之客 客人 .

"不速之客。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪm][ə; eɪ] ['nu:trəl] . "
" I'm afraid I'm a neutral . "
" 我是 害怕的 我是 一个 中性的 . "

"恐怕我持中立态度。"

" ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
" Washington ,
" 华盛顿 ,

"华盛顿，

['sætərdeɪ] . — [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] [æt; ət][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] ['tɜ:rki] [hæz; həz]
Saturday . — The American Ambassador at Constantinople reports that Turkey has
周六 . 一 这 美国人 大使 在 君士坦丁堡 报告 那 火鸡 有
[ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [kə'neɪdiən] ['miʃənəriz] ,
acquiesced in the departure of several Canadian missionaries ,
默许 在 这 离开 的 一些 加拿大 传教士 ,

星期六——美国驻君士坦丁堡大使报告说，土耳其已默许几名加拿大传教士离开。

[huːz] [seɪf] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [baɪ][sɜːr]['sesl, 'sisl] [sprɪŋ] - [raɪs] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
whose **safe** **conduct** **was** **requested** **by** **Sir** **Cecil** **Spring** **-** **Rice** **,** **the** **British**
谁 安全的 执行 曾是 请求 经过 先生 塞西尔 春天 - 米 , 这 英国
[æm'bæsədər] [hɪr] .
Ambassador **here** **.**
大使 这里 .

他的安全通行证是由英国驻美大使塞西尔·斯普林-赖斯爵士提出的。

" ['piːp(ə)l] .
" **People** **.**
" 人们 .

"人们。

[ðɪs] [ɪz] ['hedɪd] " [ˌmiljə'nɛəz] [rɪ'liːst] , " [ænd; ənd] [ʃoʊz] [haʊ] [wel] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɑːr; ər] [peɪd]
This **is** **headed** **"** **Millionaires** **Released** **,** **"** **and** **shows** **how** **well** **the** **clergy** **are** **paid**
这 是 标题 " 百万富翁 发布 , " 和 演出 如何 出色地 这 牧师 是 有薪酬的
[ɪn]['kænədə] .
in **Canada** **.**
在 加拿大 .

这篇文章的标题是"百万富翁获释"，揭示了加拿大神职人员的优渥收入。

['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .
LITTLE **BROTHER** **.**
小的 兄弟 .

弟弟。

([ðə; ði]['ɪndiən]['dʒækl; 'dʒækɔːl] .)
(**The** **Indian** **Jackal** **.** **)**
(这 印度 豺狼 .)

(印度豺。)

['pænθər] , ['taɪgər] , [wʊlf][ænd; ənd] [ber] ,
Panther **,** **tiger** **,** **wolf** **and** **bear** **,**
豹 , 老虎 , 狼 和 熊 ,

豹、虎、狼和熊

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [wer] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [haɪ] ,
They **live** **where** **the** **hills** **are** **high** **,**
他们 居住 在哪里 这 丘陵 是 高的 ,

他们居住在山峦高耸的地方，

[wer] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [swɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [er]
Where **the** **eagle** **swings** **in** **the** **upper** **air**
在哪里 这 鹰 摇摆 在 这 上 空气

老鹰在空中盘旋的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [də'kɔɪt][ɪz] [naɪ] ;
And **the** **gay** **dacoit** **is** **nigh** **;**
和 这 同性恋 强盗 是 夜 ;

而那快乐的强盗就在附近;

[bʌt; bət][wiː; wi][lɪv; laɪv] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['deltə][lændz] ,
But **we** **live** **down** **in** **the** **delta** **lands** **,**
但 我们 居住 向下 在 这 三角洲 土地 ,

但我们生活在三角洲地区，

[ə; eɪ] [diˈsentər] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] —
A **decenter** **place** **to** **be** **—**
一个 中心化 地方 到 是 —

一个更体面的地方——

[ðə; ði]['frɑ:gz][ænd; ənd][ðə; ði][bæts][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

The	frogs	and	the	bats	and	Little	Brother	,
这	青蛙	和	这	蝙蝠	和	小的	兄弟	,

青蛙、蝙蝠和小弟弟，

[ðə; ði][pə'raɪə][dɔ:gz][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

The	pariah	dogs	and	me	.
这	贱民	狗	和	我	.

我和那些被遗弃的狗。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑ:dʒə][wʌns][ɑ:n][ə; eɪ][taɪm]

He	was	a	Rajah	once	on	a	time
他	曾是	一个	拉惹	一次	在	一个	时间

他曾是一位拉者。

[hu:] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [naʊ] ;

Who	is	Little	Brother	now	;
WHO	是	小的	兄弟	现在	;

现在谁是小弟?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['mɑ:nstrəs] [kraɪm]

And	I	know	it	is	all	for	monstrous	crime
和	我	知道	它	是	全部	为了	滔天	犯罪

我知道这一切都是为了滔天罪行。

[ɔ:r] ['ʃeɪmfəli] ['broʊkən] [vaʊ]

Or	shamefully	broken	vow
或者	可耻地	破碎的	发誓

或者可耻地违背誓言

[ðæt] [hi:; hi] [slɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [i:ts] [ə'loʊn]

That	he	slinks	in	the	dust	and	eats	alone
那	他	潜行	在	这	灰尘	和	吃	独自的

他悄悄潜入尘土，独自进食。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪəs] [tʌŋ] [ænd; ənd] [fri:] ;

With	a	pious	tongue	and	free	;
和	一个	虔诚的	舌头	和	自由的	;

言语虔诚而自由;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hoʊli][mæn][ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

For	a	holy	man	is	Little	Brother	,
为了	一个	圣	男人	是	小的	兄弟	,

圣人如同小弟，

[æz; əz] ['begərz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

As	beggars	ought	to	be	.
作为	乞丐	应该	到	是	.

乞丐就该如此。

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi]['lɜ:ks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt]

But	whether	he	lurks	in	the	morning	light
但	无论	他	潜伏者	在	这	早晨	光

但他是否潜伏在晨光中呢?

[wer] [ðə; ði][tɔ:l] [plæn'teɪʃnz] [groʊ] ,

Where	the	tall	plantations	grow	,
在哪里	这	高的	种植园	生长	,

高大的树木生长的地方，

[ɔ:r] ['wɔndəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fi:ldz] [baɪ] [naɪts]

Or	wanders	the	village	fields	by	nights
或者	漫游	这	村庄	字段	经过	夜晚

或者夜间在村庄田野里游荡

['telɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [woʊ] ;
Telling **of** **ancient** **woe** **;**
讲述 的 古老的 悲哀 ;

诉说古代的悲惨故事;

[ɔːr] ['weðər] ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [rʌn]
Or **whether** **he's** **making** **a** **sporting** **run**
或者 无论 他是 制作 一个 体育 跑步

或者他是否正在进行体育比赛

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr] [tuː] ,
For **me** **and** **a** **dog** **or** **two** **,**
为了 我 和 一个 狗 或者 二 ,

对我以及一两只狗来说,

[æn; ən] [ʌn'kæni] [biːst] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər]
An **uncanny** **beast** **is** **Little** **Brother**
一个 不可思议 兽 是 小的 兄弟

小兄弟是个怪异的家伙

[fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [aɪz] [tuː; tə] [vjuː] .
For **Christian** **eyes** **to** **view** **.**
为了 基督教 眼睛 到 看法 .

供基督徒观看。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən]['aʊər][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [oʊ] - [ðə; ði] [muːn]
For **there** **comes** **an** **hour** **at** **the** **full** **o** **'** **the** **moon**
为了 那里 来 一个 小时 在 这 满的 o - 这 月亮

因为满月时分会有一个时刻

[wen] [ðə; ði] [bo] - [triː] ['blɔsəmz] [fɔːl] ,
When **the** **Boh** **-** **tree** **blossoms** **fall** **,**
什么时候 这 boh - 树 花朵 落下 ,

当菩提树的花朵凋落时,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
And **a** **devil** **comes** **out** **of** **the** **afternoon**
和 一个 魔鬼 来 出去 的 这 下午

午后,魔鬼出现了。

[ænd; ənd][hæz; həz][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [θrɔːl] ;
And **has** **him** **a** **night** **in** **thrall** **;**
和 有 他 一个 夜晚 在 奴隶 ;

让他沉迷了一整夜;

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌnts] [tɪl] [dɑːn] [laɪk][ə; eɪ] ['kwestɪŋ] [haʊnd]
And **he** **hunts** **till** **dawn** **like** **a** **questing** **hound**
和 他 狩猎 直到 黎明 喜欢 一个 探索 猎犬

他像一只寻猎犬一样,一直狩猎到黎明。

[fɔːr; fər] [soʊlz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [wei] ;
For **souls** **that** **have** **lost** **their** **way** **;**
为了 灵魂 那 有 丢失的 他们的 方式 ;

献给迷失方向的灵魂;

[ænd; ənd] [its] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər]
And **it's** **well** **to** **be** **clear** **of** **Little** **Brother**
和 它是 出色地 到 是 清除 的 小的 兄弟

远离小兄弟是件好事。

[tɪl] [ðə; ði] [gʊd] [gɔdz] [brɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
Till **the** **good** **gods** **bring** **the** **day** **.**
直到 这 好的 神 带来 这 天 .

直到诸神降临。

['werfɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [end] [maɪ] [sɔ:ŋ]
Wherefore I think I will end my song
因此 我 思考 我 将要 结尾 我的 歌曲

因此，我想我该结束我的歌了。

['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [fer] [gʊd] [naɪt] ,
Wishing him fair good night ,
祝 他 公平的 好的 夜晚 ,

祝他晚安。

[fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðɚz] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ]
For Little Brother's got something wrong
为了 小的 兄弟 得到 某物 错误的

小弟好像出了什么事。

['ðætəl] ['nevər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʌm] [raɪt] ;
That'll never on earth come right ;
那将 绝不 在 地球 来 正确的 ;

那绝对不可能成功;

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'hæps] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [tru:θ] ,
And this perhaps is the honest truth ,
和 这 也许 是 这 诚实的 真相 ,

这或许才是实话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [foʊk] [ə'gri:] ,
And the wisest folk agree ,
和 这 最明智的 民间 同意 ,

最有智慧的人也认同这一点。

[ðə; ði] [les] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər]
The less I know about Little Brother
这 较少的 我 知道 关于 小的 兄弟

我对《小兄弟》了解得越少越好

[ðə; ði] ['betər] [baɪ] [fɑ:r] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
The better by far for me .
这 更好的 经过 远的 为了 我 .

对我来说，这绝对是更好的选择。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 496]
[页 -]

[第496页]

[hoʊm] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .
HOME THOUGHTS FROM THE TRENCHES .
家 想法 从 这 战壕 .

来自前线的家的感想。

[oʊld] ['mʌðər] [maɪn] , [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [faɪnd]
Old mother mine , at times I find
老的 母亲 矿 , 在 时代 我 寻找

老母亲，有时我发现

['pɔ:zɪz] [wen] ['faɪtɪŋz] [dʌn]
Pauses when fighting's done
停顿 什么时候 战斗的 完毕

战斗结束后暂停

[ðæt] [meɪk] [ˌem 'i:] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd]
That make me lonesome and inclined
那 制作 我 寂寞 和 倾斜

这让我感到孤独和忧郁

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd] —
To think of those I left behind —
到 思考 的 那些 我 左边 在后面 —

想到那些我留下的人——

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [wʌn] .
And most of all of one .
和 最多 的 全部 的 一 .

最重要的是，只有一个。

[æt; ət] [hoʊm] [jʊə(r)] ['nɪtɪŋ] ['wʊli] [θɪŋz] —
At home you're knitting woolly things —
在 家 你是 针织 毛茸茸的 事物 —

你在家织毛线制品——

[ðeə(r)] [ment] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ;
They're meant for me for choice ;
它们是 意思是 为了 我 为了 选择 ;

它们是为了让我自己选择的;

[ðeəz; ðəz] [reɪn] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] [sɪŋz]
There's rain outside , the kettle sings
有 雨 外部 , 这 壶 唱歌

外面下着雨，水壶在唱歌。

[ɪn] ['sɒbz] [ænd; ənd] ['frɔlɪks] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]
In sobs and frolics till it brings
在 啜泣 和 嬉戏 直到 它 带来

时而啜泣，时而嬉戏，直到它带来

['hwispəz] [ðæt] [siːm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
Whispers that seem a voice .
低语 那 似乎 一个 嗓音 .

低语声，却像是人声。

[tʃɪr] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点!

[aɪm] ['kɔːlɪŋ] , [fɑːr] [ə'weɪ] ;
I'm calling , far away ;
我是 呼叫 , 远的 离开 ;

我从很远的地方打电话;

[ænd; ənd] , ['waɪərləs] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] .
And , wireless , you can hear .
和 , 无线的 , 你 能 听到 .

而且，无线连接还能让你听到声音。

[tʃɪr] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点!

[juː; jʊ] [noʊ] [juːd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [steɪ]
you know you'd have me stay
你 知道 你会 有 我 停留

你知道你会让我留下来

[ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
And keep on trying day by day ;
和 保持 在 尝试 天 经过 天 ;

并且日复一日地坚持尝试;

[wɪə(r)] ['wɪnɪŋ] , ['nevər] [fɪr] .
We're winning , never fear .
是 获胜 , 绝不 害怕 .

我们必胜，别担心。

[ɔ:l'ðoʊ] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] ['bæks] [jʊr; jər] [prer] —
Although to have me back's your prayer —
虽然 到 有 我 背部 你的 祷告 —

虽然你祈祷的就是让我回来——

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] —
I'm willing it should be —
我是 愿意的 它 应该 是 —

我愿意它应该是——

[ju:d] ['nevər] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [sper]
You'd never breathe a word to spare
你会 绝不 呼吸 一个 单词 到 空闲的

你绝不会多说一个字。

[jɔ:r'self] , [ænd; ənd][stɑ:p][ˌem 'i:] ['pleɪɪŋ] [fer] ;
Yourself , and stop me playing fair ;
你自己 , 和 停止 我 玩耍 公平的 ;

你自己阻止我公平竞争;

[jʊə(r)] ['breɪvər][fɑ:r][ðæn; ðən][ˌem 'i:] .
You're braver far than me .
你是 更勇敢 远的 比 我 .

你比我勇敢得多。

[soʊ][let][jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] [twɪst][ə; eɪ][smaɪl]
So let your dear face twist a smile
所以 让 你的 亲爱的 脸 捻 一个 微笑

所以，让你的脸上绽放出笑容吧。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][du:] ;
The way it used to do ;
这 方式 它 用过的 到 做 ;

以前就是这样;

[ænd; ənd] [ki:p] [ɑ:n] ['tʃɪri] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,
And keep on cheery all the while ,
和 保持 在 欢快的 全部 这 尽管 ,

而且要一直保持乐观开朗的心态。

- - [nɑ:t][jʊr; jər] [staɪl] —
Rememb'ring hating's not your style —
- - 不是 你的 风格 —

记住，仇恨不是你的风格——

['dʒɜ:mənz][hæv; həv] ['mʌðərz] [tu:] .
Germans have mothers too .
德国人 有 母亲们 也 .

德国人也有母亲。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] [θru:] , [ænd; ənd] [wen]
And when the work is through , and when
和 什么时候 这 工作 是 通过 , 和 什么时候

当工作完成时，当

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][faɪnd]
I'm coming home to find
我是 未来 家 到 寻找

我回家后发现

[ðə; ði][wʌn] [huː] [sent][ˌem ˈiː][aʊt] , [ɑː] ! [ðen]
The one who sent me out , ah ! then
这 一 WHO 发送 我 出去 , 啊 ! 然后

啊！就是那个派我出去的人。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ([bles] [juː; jʊ]) [læf] [əˈgen] ,
I'll make you (bless you) laugh again ,
患病的 制作 你 (保佑 你) 笑 再次 ,

我会让你（保佑你）再次开怀大笑，

[oʊld] ['swiːthɑːrt] [left][bɪ'haɪnd] .
Old sweetheart left behind .
老的 亲爱的 左边 在后面 .

留下了旧情人。

[haɪ] [dʒɪŋks]
HIGH JINKS
高的 恶作剧

胡闹

[æt; ət] ['hæpi] - [θɔːt] [hɔːl] .
AT HAPPY - THOUGHT HALL .
在 快乐的 - 想法 大厅 .

在快乐思想大厅。

[[æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]['eni] ['diːsnt] ['mægəziːn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
[An inevitable article in any decent magazine at this time of the year .
[一个 不可避免的 文章 在 任何 体面的 杂志 在 这 时间 的 这 年 .

[每年这个时候，任何一本像样的杂志上都少不了这篇文章。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][æn; ən] [ʌpˈrɔːriəs] [taɪm][ɪn][jʊr; jər][oʊn]['lɪt(ə)l] [haʊs]
Read it carefully , and then have an uproarious time in your own little house
读 它 小心 , 和 然后 有 一个 哄然 时间 在 你的 自己的 小的 房子
.]
:]
.]

仔细阅读，然后在你自己的小房子里尽情开怀大笑吧！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] [əˈsembld] [æt; ət] ['hæpi] - [θɔːt] [hɔːl][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
It was a merry party assembled at Happy - Thought Hall for Christmas .
它 曾是 一个 欢乐 派对 组装 在 快乐的 - 想法 大厅 为了 圣诞节 .

圣诞节期间，快乐思绪大厅里举行了一场热闹的聚会。

[ðə; ði]['skwaɪər] [laɪkt] ['kʌmpəni] ,
The Squire liked company ,
这 乡绅 喜欢 公司 ,

乡绅喜欢有人陪伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n][hæd; həd]
and the friends whom he had asked down for the festive season had
和 这 朋友们 谁 他 有 问 向下 为了 这 节日 季节 有
[ɔːl] [steɪd] [æt; ət] ['hæpi] - [θɔːt] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] ,
all stayed at Happy - Thought Hall before ,
全部 入住 在 快乐的 - 想法 大厅 前 ,

他邀请来欢度佳节的朋友们之前都曾在快乐思绪堂住过。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and were therefore well acquainted with each other .
和 是 所以 出色地 熟人 和 每个 其他 .

因此他们彼此都很熟悉。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪt] [floʊd] [fæst] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ,

No	**wonder**	**,**	**then**	**,**	**that**	**the**	**wit**	**flowed**	**fast**	**and**	**furious**	**,**
不	想知道	,	然后	,	那	这	有	流动	快速地	和	狂怒	,

难怪他的妙语连珠、滔滔不绝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [ɔːl] [ə'griːd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	**that**	**the**	**guests**	**all**	**agreed**	**afterwards**	**that**	**they**	**had**	**never**	**spent**	**such**	**a**
和	那	这	客人	全部	同意	然后	那	他们	有	绝不	花费	这样的	一个

['dʒɑːli] ['krɪsməs] ,

jolly	**Christmas**	**,**
快乐的	圣诞节	,

事后所有宾客都一致认为，他们从未度过如此快乐的圣诞节。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [həusts] [wʌz; wəz] ['skwaɪər] - !

and	**that**	**the**	**best**	**of**	**all**	**possible**	**hosts**	**was**	**Squire**	**Tregarthen**	**!**
和	那	这	最好的	的	全部	可能的	主持人	曾是	乡绅	-	!

而所有可能的东道主中最好的就是特雷加森乡绅！

[bʌt; bət] [fɜːrst] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [gests] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

But	**first**	**we**	**must**	**introduce**	**some**	**of**	**the**	**Squire's**	**guests**	**to**	**our**
但	第一的	我们	必须	介绍	一些	的	这	乡绅的	客人	到	我们的

['riːdɚz] .

readers	**.**
读者	.

但首先，我们必须向读者介绍一下乡绅的一些客人。

[ðə; ði] ['revərənd] ['ɑːrθər] ['mænli] , [ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]

The	**Reverend**	**Arthur**	**Manley**	**,**	**a**	**clever**	**young**	**clergyman**	**with**	**a**	**taste**	**for**
这	牧师	亚瑟	曼利	,	一个	聪明的	年轻的	牧师	和	一个	品尝	为了

['gɑːrdnɪŋ] ,

gardening	**,**
园艺	,

亚瑟·曼利牧师是一位聪明的年轻牧师，爱好园艺。

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [mɪs] ['fɪps] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['twenti]

was	**talking**	**in**	**one**	**corner**	**to**	**Miss**	**Phipps**	**,**	**a**	**pretty**	**girl**	**of**	**some**	**twenty**
曾是	说	在	一	角落	到	错过	菲普斯	,	一个	漂亮的	女孩	的	一些	二十

['sʌmərz] .

summers	**.**
夏天	.

在角落里和菲普斯小姐说话，菲普斯小姐是一位大约二十岁的漂亮姑娘。

['kæptɪn] ['bɔlsəvə] , [ə; eɪ] [smɑːrt] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

Captain	**Bolsover**	**,**	**a**	**smart**	**cavalry**	**officer**	**,**	**together**	**with**	**Professor**	**and**	**Mrs**	**.**
队长	博尔索弗	,	一个	聪明的	骑兵	官	,	一起	和	教授	和	太太	.

[smɪθ] - ['smaɪð] [frʌm; frəm] ['ɑːksfərd] ,

Smith	**-**	**Smythe**	**from**	**Oxford**	**,**
史密斯	-	史密斯	从	牛津	,

博尔索弗上尉是一位精明的骑兵军官，他与来自牛津的史密斯-史密斯教授夫妇一起，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] .

formed	**a**	**small**	**party**	**in**	**another**	**corner**	**.**
形成	一个	小的	派对	在	其他	角落	.

在另一个角落里组成了一个小团体。

['hænsəm] [dʒæk] ['ɛlɪsən] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ɪn] [diːp] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

Handsome	**Jack**	**Ellison**	**was**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**in**	**deep**	**conversation**	**with**	**the**	**beautiful**
英俊的	杰克	埃里森	曾是	,	作为	通常	,	在	深的	对话	和	这	美丽的

[mɪs] ['hoʊldən] ,

Miss	**Holden**	**,**
错过	霍尔顿	,

英俊的杰克·埃里森像往常一样，正和美丽的霍尔顿小姐热烈交谈着。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

who	**,**	**it**	**was**	**agreed**	**among**	**the**	**ladies**	**of**	**the**	**party**	**,**
WHO	,	它	曾是	同意	之中	这	女士们	的	这	派对	,

派对上的女士们一致认为，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [faɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['prɑːspekts] .

was	**not**	**altogether**	**indifferent**	**to**	**his**	**fine**	**figure**	**and**	**remarkable**	**prospects**	**.**
曾是	不是	共	冷漠	到	他的	美好的	数字	和	卓越	前景	.

并非完全无视他健美的身材和出众的前景。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [gests] ,

There	**were**	**other**	**guests**	**,**
那里	是	其他	客人	,

还有其他客人，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['tʃiːfli] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd]

but	**as**	**they**	**chiefly**	**played**	**the**	**part**	**of**	**audience**	**in**	**the**	**events**	**which**	**followed**
但	作为	他们	主要	玩	这	部分	的	观众	在	这	活动	哪个	随后

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] .

their	**names**	**will**	**not**	**be**	**of**	**any**	**special**	**interest**	**to**	**our**	**readers**	**.**
他们的	姓名	将要	不是	是	的	任何	特别的	兴趣	到	我们的	读者	.

但由于他们在随后的事件中主要扮演的是观众的角色，因此他们的名字对我们的读者来说不会有任何特别的意义。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt] , [wel] - [drest] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər]

Suffice	**it**	**to**	**say**	**that**	**they**	**were**	**all**	**intelligent**	**,**	**well**	**-**	**dressed**	**and**	**ready**	**for**
足够了	它	到	说	那	他们	是	全部	聪明的	,	出色地	-	穿着	和	准备好	为了

['eni][sɔːrt][ʌv; əv][fʌn] .

any	**sort**	**of**	**fun**	**.**
任何	种类	的	乐趣	.

总之，他们都很聪明，衣着得体，并且乐于享受各种乐趣。

([naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][kæn; kən][bɪ'gɪn] .)

(	**Now**	**,**	**thank**	**heaven**	**,**	**we**	**can**	**begin**	**.**	**)**
(	现在	,	感谢	天堂	,	我们	能	开始	.	)

（谢天谢地，我们终于可以开始了。）

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['bɔlsəvə] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

A	**burst**	**of**	**laughter**	**from**	**Captain**	**Bolsover**	**attracted**	**general**	**attention**	**,**	**and**
一个	爆裂	的	笑声	从	队长	博尔索弗	吸引	一般的	注意力	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

everybody	**turned**	**in**	**his**	**direction**	**.**
大家	转向	在	他的	方向	.

博尔索弗上尉突然大笑起来，引得众人纷纷看向他。

" [baɪ][dʒoʊv] , [prə'fesər] , [ðæts] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] ;

"	**By**	**Jove**	**,**	**Professor**	**,**	**that's**	**good**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**slapped**	**his**	**knee**	**;**
"	经过	朱庇特	,	教授	,	那就是	好的	,	"	他	说	,	作为	他	被掌掴	他的	膝盖	;

“老天爷啊，教授，那太好了，”他一边说着，一边拍了拍自己的膝盖；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] . "

"	**you**	**must**	**tell**	**the**	**others**	**that**	**.**	**"**
"	你	必须	告诉	这	其他的	那	.	"

“你必须把这件事告诉其他人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][aɪ]

"	**It**	**was**	**just**	**a**	**little**	**incident**	**that**	**happened**	**to**	**me**	**to**	**-**	**day**	**as**	**I**
"	它	曾是	只是	一个	小的	事件	那	发生	到	我	到	-	天	作为	我

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] ,

was	**coming**	**down**	**here**	**,**
曾是	未来	向下	这里	,

“今天我下山途中发生了一件小事，

" [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [æz; əz][hiː; hi] [biːmd] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	said	the	Professor	,	as	he	beamed	round	on	the	company	.
"	说	这	教授	,	作为	他	光束	圆形的	在	这	公司	.

"教授说着，笑容满面地环顾四周。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [leɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [treɪn] ,

"	I	happened	to	be	rather	late	for	my	train	,
"	我	发生	到	是	相当	晚的	为了	我的	火车	,

"我碰巧赶不上火车了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bɔːt] [maɪ] ['tɪkɪt] [aɪ] [æskt] [ðə; ði][klɜːrk] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	as	I	bought	my	ticket	I	asked	the	clerk	what	time	it	was	.
和	作为	我	买	我的	票	我	问	这	职员	什么	时间	它	曾是	.

买票的时候，我问售票员现在几点了。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sɪks]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɑːk] [tuː; tə] [straɪk] [sɪks] ,

He	replied	,	'	If	it	takes	six	seconds	for	a	clock	to	strike	six	,
他	回复	,	-	如果	它	需要	六	秒	为了	一个	钟	到	罢工	六	,

他回答说："如果时钟敲响六点需要六秒钟，

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [straɪk] [twelv] ? -

how	long	will	it	take	to	strike	twelve	?	'
如何	长的	将要	它	拿	到	罢工	十二	?	-

多久才能敲响十二下?

[aɪ] [sed] [twelv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	said	twelve	seconds	,	but	it	seems	I	was	wrong	.
我	说	十二	秒	,	但	它	似乎	我	曾是	错误的	.

我说的是十二秒，但看来我错了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [sed] [twelv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] .

"	The	others	all	said	twelve	seconds	too	,	but	they	were	all	wrong	.
"	这	其他的	全部	说	十二	秒	也	,	但	他们	是	全部	错误的	.

"其他人也都说是十二秒，但他们都错了。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] ?

Can	you	guess	the	right	answer	?
能	你	猜测	这	正确的	回答	?

你能猜出正确答案吗?

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

[wʌn] . — [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['klɜːks] ['ænsər]

1	.	—	To	illustrate	the	Professor's	delightful	story	of	the	booking	-	clerk's	answer
1	.	—	到	阐明	这	教授们	愉快	故事	的	这	预订	-	职员的	回答

.

:
.

1.—为了说明教授讲述的订票员回答的有趣故事。

[wen] [ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] , [ðə; ði] ['revərənd] ['ɑːrθər] ['mænli] [sed] :

When	the	laughter	had	died	down	,	the	Reverend	Arthur	Manley	said	:
什么时候	这	笑声	有	死亡	向下	,	这	牧师	亚瑟	曼利	说	:

笑声平息后，亚瑟·曼利牧师说道：

" [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ] ['haʊskiːpər]
" That reminds me of an amusing experience which occurred to my housekeeper
" 那 提醒 我 的 一个 有趣 经验 哪个 发生 到 我的 管家
[læst]['fraɪdeɪ] .
last Friday .
最后的 星期五 .

"这让我想起上周五我的管家遇到的一件趣事。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] ,
She was ordering a little fish for my lunch , and the fishmonger ,
她 曾是 订购 一个 小的 鱼 为了 我的 午餐 , 和 这 鱼贩 ,

她要给我订一条小鱼当午餐，鱼贩子

[wen] [æskt] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['herɪŋz] , [rɪ'plaɪd] , - [θriː] [fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] -
when asked the price of herrings , replied , ' Three ha'pence for one and a -
什么时候 问 这 价格 的 鲱鱼 , 回复 , - 三 半便士 为了 一 和 一个 -
[hæf] ,
half ,
一半 ,

当被问及鲱鱼的价格时，他回答说："一条半鲱鱼三个半便士。"

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['haʊskiːpər] [sed] , - [ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [twelv] . -
' to which my housekeeper said , ' Then I will have twelve . '
- 到 哪个 我的 管家 说 , - 然后 我 将要 有 十二 . -

我的管家说："那我要十二个。"

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [peɪ] ?
How much did she pay ?
如何 很多 做过 她 支付 ?

她付了多少钱?

" [hiː; hi] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" He smiled happily at the company .
" 他 微笑 快乐地 在 这 公司 .

他高兴地对公司员工笑了。

" [wʌn] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [mɪs] ['fɪps] .
" One - and - sixpence , of course , " said Miss Phipps .
" 一 - 和 - 六便士 , 的 课程 , " 说 错过 菲普斯 .

"当然是1先令6便士，"菲普斯小姐说。

" [noʊ] , [noʊ] ; ['naɪnpəns] , " [kraɪd][ðə; ði]['skwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .
" No , no ; ninepence , " cried the Squire with a hearty laugh .
" 不 , 不 ; 九便士 , " 哭 这 乡绅 和 一个 爽朗 笑 .

"不，不，九便士，"乡绅爽朗地大笑着喊道。

['kæptɪn] ['bɔlsəvə] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] £1 3s .
Captain Bolsover made it come to £1 3s .
队长 博尔索弗 制成 它 来 到 £1 3s .

博尔索弗上尉最终将比分定格在 1 英镑 3 先令。

2½d . , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [θɔːt] ['foʊrˌpəns] .
2½d . , and the Professor thought fourpence .
2½d . , 和 这 教授 想法 四便士 .

2.5便士，教授却认为是4便士。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] .
But once again they were all wrong .
但 一次 再次 他们 是 全部 错误的 .

但他们再一次都错了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ?

What	do	you	make	it	come	to	?
什么	做	你	制作	它	来	到	?

你最终会得出什么结论?

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

[ˌtuː'tuː] . — [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [ɪn'dʒiːniəs] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] .

2	.	—	To	illustrate	the	Curate's	ingenious	problem	of	the	Fishmonger	.
2	.	—	到	阐明	这	策展人的	巧妙	问题	的	这	鱼贩	.

2.—为了说明牧师提出的巧妙的鱼贩问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['kæptɪn] - [tɜːrn][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['pʌz(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

It	was	now	Captain	Bolsover's	turn	for	an	amusing	puzzle	,	and	the	others	turned	eagerly	towards	him	.
它	曾是	现在	队长	-	转动	为了	一个	有趣	谜	,	和	这	其他的	转向	急切地	向	他	.

现在轮到博尔索弗上尉出一个有趣的谜题了，其他人都急切地看向他。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɔːr] ? " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .

"	What	was	that	one	about	a	door	?	"	said	the	Squire	.
"	什么	曾是	那	一	关于	一个	门	?	"	说	这	乡绅	.

"那个关于门的笑话是什么来着？"乡绅问道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] ['ʃuːtɪŋ] ['jestərdeɪ] , ['bɔlsəvə] .

"	You	were	telling	me	when	we	were	out	shooting	yesterday	,	Bolsover	.
"	你	是	讲述	我	什么时候	我们	是	出去	射击	昨天	,	博尔索弗	.

"昨天我们一起出去拍摄的时候，你跟我说过，博尔索弗。"

" ['kæptɪn] ['bɔlsəvə] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

"	Captain	Bolsover	looked	surprised	.
"	队长	博尔索弗	看起来	惊讶	.

博尔索弗上尉看起来很惊讶。

" [ɑː] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['rɛdʒi] ['wɔːrlɑːk] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

"	Ah	,	no	,	it	was	young	Reggie	Worlock	,	"	said	the	Squire	with	a	hearty	laugh	.
"	啊	,	不	,	它	曾是	年轻的	雷吉	沃洛克	,	"	说	这	乡绅	和	一个	爽朗	笑	.

"啊，不，那是年轻的雷吉·沃洛克，"乡绅爽朗地大笑道。

" [oʊ] , [duː] [tel] [ˌjuː 'es] , ['skwaɪər] , " [sed] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	Oh	,	do	tell	us	,	Squire	,	"	said	everybody	.
"	哦	,	做	告诉	我们	,	乡绅	,	"	说	大家	.

"哦，请告诉我们吧，乡绅，"众人齐声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪd(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə] [mɪs] ['fɪps] ,

"	It	was	just	a	little	riddle	,	my	dear	,	"	said	the	Squire	to	Miss	Phipps	,
"	它	曾是	只是	一个	小的	谜语	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	乡绅	到	错过	菲普斯	,

"亲爱的，这只是个小谜语，"乡绅对菲普斯小姐说。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

always	a	favourite	of	his	.
总是	一个	最喜欢的	的	他的	.

他一直很喜欢。

" [wen] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [nɑːt][ə; eɪ] [dɔːr] ?
" When is a door not a door ?
" 什么时候 是 一个 门 不是 一个 门 ?

什么时候门才不算门?

" [mɪs] ['fɪps] [sed] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" Miss Phipps said when it was a cucumber ; but she was wrong .
" 错过 菲普斯 说 什么时候 它 曾是 一个 黄瓜 ; 但 她 曾是 错误的 .

菲普斯小姐说那是黄瓜；但她错了。

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] .
So were the others .
所以 是 这 其他的 .

其他人也是如此。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .
See if you can be more successful .
看 如果 你 能 是 更多的 成功的 .

看看你是否能取得更大的成功。

" [jes] , [ðæts] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['kæptɪn] ['bɔlsəvə] ;
" Yes , that's very good , " said Captain Bolsover ;
" 是的 , 那就是 非常 好的 , " 说 队长 博尔索弗 ;

“是的，那很好，”博尔索弗上尉说；

" [ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr] .
" it reminds me of something which occurred during the Boer War .
" 它 提醒 我 的 某物 哪个 发生 期间 这 布尔人 战争 .

“这让我想起了布尔战争期间发生的一件事。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lisnd] ['iːgərli] .
" Everybody listened eagerly .
" 大家 听着 急切地 .

大家都认真地听着。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ]
" We were just going into action , and I happened to turn round to my
" 我们 是 只是 去 进入 行动 , 和 我 发生 到 转动 圆形的 到 我的
[men] ,
men ,
男人 ,

“我们正准备投入战斗，我碰巧转身看向我的部下，

[ænd; ənd] [seɪ] , - [naʊ] , [ðen] , [bɔɪz] , [gɪv] - [ɪm] [biːnz] ! -
and say , ' Now , then , boys , give ' em beans ! '
和 说 , - 现在 , 然后 , 男孩们 , 给 - 呃 豆子 ! -

然后说：“好了，伙计们，给他们豆子！”

[tuː; tə][maɪ] [əˈmjuːzmənt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'plaɪd] ['smɑːrtli] , - [haʊ] ['meni] [bluː] [biːnz] [meɪk] [faɪv]
To my amusement one of them replied smartly , ' How many blue beans make five
到 我的 娱乐 一 的 他们 回复 聪明地 , - 如何 许多 蓝色的 豆子 制作 五
? -
? '
? -

令我忍俊不禁的是，其中一人机智地回答道：“多少颗蓝豆才等于五颗？”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['ɪntrəstɪd] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [wiː; wi]['nevər][gɑːt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][æt; ət]
We were all so interested working it out that we never got into action at
我们 是 全部 所以 感兴趣的 在职的 它 出去 那 我们 绝不 得到 进入 行动 在
[ɔːl] . "
all . "
全部 . "

我们当时都太热衷于研究这个问题，以至于根本没有采取任何行动。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['iːzi] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" But that's easy , " said the Professor .
" 但 那就是 简单的 , " 说 这 教授 .

“但这很容易，”教授说。

" [faɪv] . "
" Five . "
" 五 . "

“五。”

" [fɔːr] , " [sed] [mɪs] ['fɪps] .
" Four , " said Miss Phipps .
" 四 , " 说 错过 菲普斯 .

“四，”菲普斯小姐说。

([ʃiː; ʃi] [wʊd] .
(She would .
(她 会 .

她会的。

['sɪli] [kɪd] .)
Silly kid .)
愚蠢的 孩子 .)

傻孩子。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第2/3页

" [sɪks] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" Six , " said the Squire .
" 六 , " 说 这 乡绅 .

“六，”乡绅说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] ?
Which was right ?
哪个 曾是 正确的 ?

哪个是对的?

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

[θriː] . — [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['kæptənz] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr] .
3 . — To illustrate the Captain's thrilling story of the Boer War .
3 . — 到 阐明 这 船长的 惊险 故事 的 这 布尔人 战争 .

3.—为了说明上尉在布尔战争中的惊险故事。

[dʒæk] ['ɛlɪsən] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd]['dʒɑːləti] ,
Jack Ellison had been silent during the laughter and jollity ,
杰克 埃里森 有 到过 沉默的 期间 这 笑声 和 欢乐 ,

在欢声笑语中，杰克·埃里森一直沉默不语。

['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['hæpi] - [θɔːt] [hɔːl] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,
always such a feature of Happy - Thought Hall at Christmas time ,
总是 这样的 一个 特征 的 快乐的 - 想法 大厅 在 圣诞节 时间 ,

圣诞节期间，快乐思绪大厅总是会举办这样的活动。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but now he contributed an ingenious puzzle to the amusement of the
但 现在 他 贡献 一个 巧妙 谜 到 这 娱乐 的 这
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

但现在他却为公司贡献了一个巧妙的谜题，逗乐了大家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 497]
[页 -]

[第 497 页]

" [aɪ] [met] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊtər] - - [bʌs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] ,
" I met a man in a motor - ' bus , " he said in a quiet voice ,
" 我 遇见 一个 男人 在 一个 发动机 - - 公共汽车 , " 他 说 在 一个 安静的 嗓音 ,

“我在一辆公共汽车上遇到一个人，”他轻声说道。

" [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] [sʌnz] .
" who told me that he had four sons .
" WHO 讲述 我 那 他 有 四 儿子们 .

“他告诉我他有四个儿子。”

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , ['eɪbrəhæm] , [hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] [huː] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [θriː]

The	eldest	son	,	Abraham	,	had	a	dog	who	used	to	go	and	visit	the	three
这	长子	儿子	,	亚伯拉罕	,	有	一个	狗	WHO	用过的	到	去	和	访问	这	三

['brʌðərz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

brothers	occasionally	.
兄弟	偶尔	.

长子亚伯拉罕养了一条狗，这条狗偶尔会去看望三兄弟。

[ðə; ði][dɔːg] , [maɪ][ɪn'fɔːrmənt][toʊld][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz]['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm]

The	dog	,	my	informant	told	me	,	was	very	unwilling	to	go	over	the	same
这	狗	,	我的	线人	讲述	我	,	曾是	非常	不情愿	到	去	超过	这	相同的

[graʊnd] [twaɪs] ,

ground	twice	,
地面	两次	,

我的线人告诉我，那条狗非常不愿意两次踏上同一片场地。

[ænd; ənd] [jet] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['dʒɜːrni] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	yet	being	in	a	hurry	wished	to	take	the	shortest	journey	possible	.
和	然而	存在	在	一个	匆忙	希望	到	拿	这	最短	旅行	可能的	.

然而，由于赶时间，他希望走最短的路线。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi]['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	he	manage	it	?
如何	做过	他	管理	它	?

他是怎么做到的?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .

"	For	a	little	while	the	company	was	puzzled	.
"	为了	一个	小的	尽管	这	公司	曾是	困惑	.

公司一时之间感到困惑不解。

[ðen] , ['æftər] [diːp] [θɔːt] , [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] :

Then	,	after	deep	thought	,	the	Professor	said	:
然后	,	后	深的	想法	,	这	教授	说	:

教授沉思片刻后说道:

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] . "

"	It	depends	on	where	they	lived	.	"
"	它	取决于	在	在哪里	他们	居住地	.	"

"这取决于他们居住的地方。"

" [jes] , " [sed] ['ɛlɪsən] .

"	Yes	,	"	said	Ellison	.
"	是的	,	"	说	埃里森	.

"是的，"埃里森说。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [druː] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæp] .

"	I	forgot	to	say	that	my	acquaintance	drew	me	a	map	.
"	我	忘了	到	说	那	我的	熟人	画	我	一个	地图	.

"我忘了说，我的熟人给我画了一张地图。"

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	He	produced	a	paper	from	his	pocket	.
"	他	生产	一个	纸	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一张纸。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Here	it	is	.
"	这里	它	是	.

"这里是。

" [fɪg] .
" Fig .
" 如图 .

“如图。

[fɔːr] . — [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [haʊnd] .
4 . — To illustrate the journey of the sagacious hound .
4 . — 到 阐明 这 旅行 的 这 明智 猎犬 .

4.—为了说明睿智猎犬的旅程。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['pʌz(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['ænsər] , [mɪs] ['fɪps] ['biːɪŋ]
The others immediately began to puzzle over the answer , Miss Phipps being
这 其他的 立即地 开始 到 谜 超过 这 回答 , 错过 菲普斯 存在
[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['fuːlɪʃ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
unusually foolish , even for her .
异常地 愚蠢 , 甚至 为了 她 .

其他人立刻开始琢磨答案，菲普斯小姐的愚蠢程度即使对她来说也非同寻常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kə'rekt] [ruːt] .
It was some time before they discovered the correct route .
它 曾是 一些 时间 前 他们 发现 这 正确的 路线 .

他们花了一段时间才找到正确的路线。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
What do you think it is ?
什么 做 你 思考 它 是 ?

你觉得那是什么?

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] , " [its] [taɪm] [fɔːr; fər][bed] .
" Well , " said the Squire , with a hearty laugh , " it's time for bed .
" 出色地 , " 说 这 乡绅 , 和 一个 爽朗 笑 , " 它是 时间 为了 床 .

“好了，”乡绅爽朗地笑着说，“该睡觉了。”

" [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [faɪld] [ɔːf] , ['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] .
" One by one they filed off , saying what a delightful evening they had had .
" 一 经过 一 他们 已提交 离开 , 说 什么 一个 愉快 晚上 他们 有 有 .

他们一个接一个地离开，说他们度过了一个多么愉快的夜晚。

[dʒæk] ['ɛlɪsən] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'fætɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['hoʊldən][hæd; həd]
Jack Ellison was particularly emphatic , for the beautiful Miss Holden had
杰克 埃里森 曾是 特别 强调 , 为了 这 美丽的 错过 霍尔顿 有
['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
promised to be his wife .
承诺 到 是 他的 妻子 .

杰克·埃里森尤其激动，因为美丽的霍尔顿小姐已经答应嫁给他。

[hiː; hi] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wɪl] ['nevər] [fər'get] ['krɪsməs] [æt; ət] ['hæpi] - [θɔːt] [hɔːl] .
He , for one , will never forget Christmas at Happy - Thought Hall .
他 , 为了 一 , 将要 绝不 忘记 圣诞节 在 快乐的 - 想法 大厅 .

他永远不会忘记在快乐思绪大厅度过的圣诞节。

[[noʊt] . — [ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ɑːr; ər][ɑːn] [seɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət]
[Note . — The originals of the drawings are on sale from the Author at
[笔记 . — 这 原件 的 这 图画 是 在 销售 从 这 作者 在
[faɪv] ['gɪnɪ] [ə'piːs] .]
five guineas apiece .]
五 几内亚 一块 .]

【注：这些画作的原作可向作者购买，每幅售价五几尼。】

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . A . M .
一个 . 一个 . M .

AAM

['lɪt(ə)l] ['tɑ:mkɪnz] ([tu:; tə] [hə'kʊlɪən]) .

Little	**Tomkins**	**(**	**to**	**Herculean**	**Coalheaver**	**)**	**.**
小的	汤普金斯	(	到	赫拉克勒斯	煤炭搬运工	)	.

小汤金斯（致大力士煤炭搬运工）。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [gri:n] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][oʊ] - [naɪts] [ə; eɪ] [wi:k] [æn; ən] - [du:][ə; eɪ][bɪt]

"	**Why**	**don't**	**you**	**come**	**up**	**the**	**green**	**a**	**couple**	**o**	**'**	**nights**	**a**	**week**	**an**	**'**	**do**	**a**	**bit**
"	为什么	不	你	来	向上	这	绿色的	一个	夫妻	o	-	夜晚	一个	星期	一个	-	做	一个	少量

[oʊ] - ['ʃu:tɪn] - [æn; ən] - ['drɪlɪn] - ?

o	**'**	**shootin**	**'**	**an**	**'**	**drillin**	**'**	**?**
o	-	射击	-	一个	-	钻探	-	?

“你为什么不每周抽出几个晚上来果岭上练练射击和钻探呢？”

[ju:d] [get][æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] .

You'd	**get**	**as**	**fit**	**as**	**a**	**fiddle**	**.**
你会	得到	作为	合身	作为	一个	小提琴	.

你会变得非常健康。

" ['steɪb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	**STABLE**	**INFORMATION**	**.**
"	稳定的	信息	.

“信息稳定。

[læst] ['wɪntər] [aɪ] ['wɔznt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ,

Last	**winter**	**I**	**wasn't**	**familiar**	**with**	**Brown**	**,**
最后的	冬天	我	不是	熟悉的	和	棕色的	,

去年冬天我对布朗这个名字还不熟悉。

['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərkɔ:rs] ['dɪdnt] [ɪk'stend]

Our	**intercourse**	**didn't**	**extend**
我们的	交往	没有	延长

我们的性生活并没有持续太久。

[pæst][ə; eɪ] [grʌnt] [ɪf] [wi:; wi][met][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [taʊn]

Past	**a**	**grunt**	**if**	**we**	**met**	**on**	**the**	**journey**	**to**	**town**
过去的	一个	咕哝	如果	我们	遇见	在	这	旅行	到	镇

如果我们在进城的路上遇到，他会哼一声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:d] [wen] [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə][ˌʌn'bend] ;

And	**a**	**nod**	**when**	**I**	**chose**	**to**	**unbend**	**;**
和	一个	点头	什么时候	我	选择	到	伸直	;

当我选择不再屈服时，他点了点头；

[bʌt; bət] [taɪmz] [ɑ:r; ər][mu:tɑ:tə] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [bɪ'gʌn]

But	**times**	**are**	**mutata**	**,**	**and**	**now**	**I've**	**begun**
但	时代	是	变异	,	和	现在	我已经	开始

但时代在变迁，如今我已开始

[tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [braʊn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,

To	**cultivate**	**Brown**	**more**	**and**	**more**	**,**
到	培育	棕色的	更多的	和	更多的	,

为了更多地培养布朗，

[fɔ:r; fər] [braʊn] [hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] [hu:] [ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn]

For	**Brown**	**has**	**a**	**son**	**who**	**is**	**friends**	**with**	**the**	**son**
为了	棕色的	有	一个	儿子	WHO	是	朋友们	和	这	儿子

布朗有个儿子，他和布朗的儿子是朋友。

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][wɔ:r] .

Of	**a**	**man**	**at**	**the**	**Office**	**of**	**War**	**.**
的	一个	男人	在	这	办公室	的	战争	.

一位在战争部工作的男士。

[wen] [ə; eɪ] [fɑ:g] [ɪz] [kən'si:lɪŋ] [haʊ] ['mætərz] ['prɑ:gres]
When a fog is concealing how matters progress
什么时候 一个 多雾路段 是 隐藏 如何 事情 进步

当迷雾掩盖了事情的进展时

[ænd; ənd] ['editəz] ['wɪrəli] [ju:z]
And editors wearily use
和 编辑 疲劳 使用

编辑们疲惫地使用

([ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdli] [rɪ'pju:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres])
(Upholding the goodly repute of the Press)
(维护 这 很好 声誉 的 这 按)

（维护新闻界的良好声誉）

[ə; eɪ] ['hedlaɪn] [frʌm; frəm]['jɛstɜ˞ˌdeɪz, 'jɛstɜ˞di:z] [nu:z] ,
A headline from yesterday's news ,
一个 标题 从 昨天的 消息 ,

昨天新闻的一则标题：

['braʊnz] ['nɑ:lɪdʒ] [i'neiblz] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [dɪ'saɪd]
Brown's knowledge enables his friends to decide
布朗的 知识 启用 他的 朋友们 到 决定

布朗的知识使他的朋友们能够做出决定

[wʌt] [ðə; ði]['fju:tʃər][ɪz]['hoʊldɪŋ][ɪn] [stɔ:r] ,
What the future is holding in store ,
什么 这 未来 是 保持 在 店铺 ,

未来将会发生什么？

[fɔ:r; fər][wi:; wi]['gæðər] [ðæt] ['kɪtʃənər] [lʌvz] [tu:; tə][kən'faɪd]
For we gather that Kitchener loves to confide
为了 我们 收集 那 基奇纳 爱 到 信任

因为我们了解到基奇纳喜欢倾诉

[ɪn] [ðæt] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][wɔ:r] .
In that man at the Office of War .
在 那 男人 在 这 办公室 的 战争 .

就是战争部的那个人。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ][tɜ:rn] [spred] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ə'baʊt] ;
And I in my turn spread the tidings about ;
和 我 在 我的 转动 传播 这 消息 关于 ;

于是我又把这个消息四处传播开来；

[tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [glʌm]
To the heart that is apt to be glum
到 这 心 那 是 易于 到 是 沮丧

致那颗易忧郁的心

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['sʌfəz] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] [daʊt]
And the spirit that suffers severely from doubt
和 这 精神 那 遭受 严重 从 怀疑

以及深受怀疑折磨的灵魂

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] [ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [kʌm] ;
Like a sunbeam in winter I come ;
喜欢 一个 阳光 在 冬天 我 来 ;

我像冬日里的一缕阳光般到来；

" [ðə; ði]['tju:tə n] , " [aɪ] ['wɪspər] , " [wɪl] ['sʌfər] [ɪ'klɪps]
" The Teuton , " I whisper , " will suffer eclipse
" 这 条顿 , " 我 耳语 , " 将要 遭受 蚀

"条顿人，"我低声说，"将会遭遇日蚀。"

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — [noʊ] [mɔːr] ;
In the course of a fortnight — no more ;
在 这 课程 的 一个 两星期 — 不 更多的 ;

两周之内——不多不少;

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [wel] , ['ɔːlmoʊst][də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]
I have had it — well , almost direct from the lips
我 有 有 它 — 出色地 , 几乎 直接的 从 这 嘴唇

我已经受够了——嗯，几乎是从嘴唇上直接说出来的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][wɔːr] .
Of the Chief of the Office of War .
的 这 首席 的 这 办公室 的 战争 .

陆军部部长。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 498]
" [页 -]

[第 498 页]

[ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr] .
UNRECORDED EVENTS IN THE HISTORY OF THE WAR .
未记录的 活动 在 这 历史 的 这 战争 .

战争史上未被记录的事件。

['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] ['biːɪŋ] [raʊzd] [tuː; tə][ɪn'θuːziæzəm][baɪ][ðə; ði] " [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] .
German soldiers being roused to enthusiasm by the " Hymn of Hate .
德语 士兵 存在 唤醒 到 热情 经过 这 " 圣歌 的 恨 .

德国士兵被《仇恨之歌》所鼓舞，热情高涨。

" [meɪlz]
" MAILS
" 邮件

邮件

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪld] [fɪst] .
FOR A MAILED FIST .
为了 一个 邮寄 拳头 .

为了一个铁拳。

[[ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['prevələnt]
[The rumours of an invasion of this country , which have been prevalent
[这 谣言 的 一个 入侵 的 这 国家 , 哪个 有 到过 流行
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,
during the last few days ,
期间 这 最后的 很少 天 ,

近几天来，关于该国将遭受入侵的谣言甚嚣尘上，

[ɑːr; ər] [prɪ'zuːməbli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪzər] , [wɪtʃ]
are presumably responsible for these letters addressed to the Kaiser , which
是 想必 负责任的 为了 这些 信件 已解决 到 这 凯撒 , 哪个
[hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntə'septid] .]
have been intercepted .]
有 到过 截获 .]

据推测，这些人应对这些寄给德皇、已被截获的信件负责。

['nɔːrθsiː] [koʊv] , ['sʌfɔk] .
Northsea Cove , Suffolk .
北海 海湾 , 萨福克 .

萨福克郡北海湾。

[kaɪnd][sɜːr] , — [ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] [truːps] [lænd][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

Kind	**Sir**	**,**	**—**	**Should**	**your**	**troops**	**land**	**in**	**this**	**neighbourhood**	**,**
种类	先生	,	—	应该	你的	军队	土地	在	这	邻里	,

尊敬的先生：——如果您的部队在这一地区登陆，

[wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [æsk][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə]['faɪər][ɔːf]['gʌnz] [bɪ'twiːn] [θriː][ænd; ənd][fɔːr][piː] . [em] .

would	**you**	**please**	**ask**	**them**	**not**	**to**	**fire**	**off**	**guns**	**between**	**3**	**and**	**4**	**P**	**.**	**M**	**.**
会	你	请	问	他们	不是	到	火	离开	枪支	之间	3	和	4	P	.	M	.

,

,

,

请您要求他们不要在下午3点到4点之间鸣枪。

[æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['aʊər][aɪ][hæv; həv][maɪ][ˌæftər'nuːn] [rest] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [sliːp] ['veri] [wel] .

as	**during**	**that**	**hour**	**I**	**have**	**my**	**afternoon**	**rest**	**,**	**and**	**I**	**do**	**not**	**sleep**	**very**	**well**	**.**
作为	期间	那	小时	我	有	我的	下午	休息	,	和	我	做	不是	睡觉	非常	出色地	.

因为那段时间我是下午休息时间，但我睡得不太好。

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	**truly**	**,**
此致	真的	,

敬上，

[ˌvilhel'miːnə,,wil-] ['tɪmɪnz] .

Wilhelmina	**Timmins**	**.**
威廉明娜	蒂明斯	.

威廉明娜·蒂明斯。

[sɜːr] , — ['hɪrɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['oʊvər][æn; ən]['ɑːrmi] ,

Sir	**,**	**—**	**Hearing**	**that**	**you**	**are**	**thinking**	**of**	**sending**	**over**	**an**	**army**	**,**
先生	,	—	听力	那	你	是	思维	的	发送	超过	一个	军队	,

先生，——听说您正考虑派兵过来，

[wiː; wi][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ɪts] ['kʌmfərt] ,

we	**have**	**formed**	**a**	**small**	**Reception**	**Committee**	**to**	**provide**	**for**	**its**	**comfort**	**,**
我们	有	形成	一个	小的	接待	委员会	到	提供	为了	它是	舒适	,

我们成立了一个小型接待委员会，负责提供舒适的接待服务。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] [kən'sɜːrnd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [truːps] [wiː; wi]

and	**knowing**	**how**	**concerned**	**you**	**are**	**for**	**the**	**welfare**	**of**	**your**	**troops**	**we**
和	会心	如何	担心的	你	是	为了	这	福利	的	你的	军队	我们

[θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [kəm'pliːt] [ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd]

think	**you**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**learn**	**that**	**complete**	**arrangements**	**have**	**been**	**made**
思考	你	将要	是	高兴的	到	学习	那	完全的	安排	有	到过	制成

[fɔːr; fər] [kən'veiiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ,

for	**conveying**	**them**	**to**	**,**
为了	传递	他们	到	,

我们知道您非常关心部队官兵的安危，因此我们相信您会很高兴得知，将他们运送到……的全部安排已经就绪。

[ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] , [ə; eɪ] [sə'luːbriəs] [spɑːt] [kɔːld] ['tipə'rɛəri] , [ɪ'miːdiətli]

and	**accommodating**	**them**	**at**	**,**	**a**	**salubrious**	**spot**	**called**	**Tipperary**	**,**	**immediately**
和	适应性强	他们	在	,	一个	有益健康的	点	称为	蒂珀雷里	,	立即地

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

on	**their**	**arrival**	**.**
在	他们的	到达	.

他们抵达后，立即安排他们入住一个名为蒂珀雷里（Tipperary）的宜人地方。

([saɪnd])

(	**Signed**	**)**
(	签名	)

（已签名）

[dʒeɪ] . ['pʊʃər] , ['sekrəteri] ,

J	.	PUSHER	,	Secretary	,
J	.	推手	,	秘书	,

J. PUSHER，秘书

['i:stərn] [ænd; ənd] [hoʊm] ['kauntiz] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

Eastern	and	Home	Counties	Resorts	Association	.
东	和	家	县	度假村	协会	.

东部和周边郡县度假村协会。

[prə'fesər] ['bɜ:rdʒɪs] - [braʊn] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['swɪmɪŋ] ['ekspɜ:rt] , ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]

Professor	Burgess	-	Brown	,	the	well	-	known	swimming	expert	,	presents	his
教授	伯吉斯	-	棕色的	,	这	出色地	-	已知	游泳	专家	,	礼物	他的

['kɑ:mpləmɛnts] .

compliments	.
赞美	.

著名游泳专家伯吉斯-布朗教授致以敬意。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət] [kil] ['hɑ:rbər] ([ɔ:r] ['ʌðər] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs]) [ɪn]['ɔ:rdər]

He	would	be	pleased	to	call	at	Kiel	Harbour	(	or	other	appointed	place	)	in	order
他	会	是	高兴	到	称呼	在	基尔	港口	(	或者	其他	任命	地方	)	在	命令

[tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ne'teʃən] [tu:; tə]['dʒɜ:rmən]['soʊldʒərz] [hu:] [meɪ] ,

to	teach	the	art	of	natation	to	German	soldiers	who	may	,
到	教	这	艺术	的	民族	到	德语	士兵	WHO	可能	,

他很乐意到基尔港（或其他指定地点）拜访，以便向可能参战的德国士兵传授舞蹈艺术。

['æftər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['sʌd(ə)nli] [faɪnd] [ðəm'selvz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tru:pʃɪp] [wen]

after	arrival	in	England	,	suddenly	find	themselves	deprived	of	their	troopships	when
后	到达	在	英格兰	,	突然	寻找	他们自己	被剥夺的	的	他们的	运兵船	什么时候

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

wishing	to	return	.
祝	到	返回	.

抵达英国后，当他们想返回时，却突然发现自己失去了运兵船。

[dɪr] [sɜ:r] , — [wi:; wi] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

Dear	Sir	,	—	We	hear	that	a	number	of	your	friends	are	coming	to	England	,
亲爱的	先生	,	—	我们	听到	那	一个	数字	的	你的	朋友们	是	未来	到	英格兰	,

尊敬的先生：——我们听说您的一些朋友要来英国，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['welkəm] [æn; ən] ['ɪnkwəri] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][əd'vaɪs] ,

and	shall	accordingly	welcome	an	enquiry	for	our	advice	,
和	将	因此	欢迎	一个	询问	为了	我们的	建议	,

因此，我们欢迎您前来咨询。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['pʌblɪk] .

which	is	always	at	the	disposal	of	the	travelling	public	.
哪个	是	总是	在	这	处理	的	这	旅行	民众	.

随时为旅客提供服务。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][prə'poʊz] ['pɜ:rsənəli] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] ,

We	do	not	know	whether	you	propose	personally	to	come	over	,
我们	做	不是	知道	无论	你	提出	亲自	到	来	超过	,

我们不知道您是否打算亲自过来。

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['sɜ:rt(ə)nli] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [kɔ:rs] ,

but	we	should	certainly	recommend	this	course	,
但	我们	应该	当然	推荐	这	课程	,

但我们绝对应该推荐这门课程。

[æz; əz][baɪ] ['trævəlɪŋ] - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɔ:rt][ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][boʊt][də'rekt][tu:; tə][ˌes 'ti:] .

as	by	travelling	viá	an	English	port	you	could	get	a	boat	direct	to	St	.
作为	经过	旅行	-	一个	英语	港口	你	可以	得到	一个	船	直接的	到	英石	.

[he'linər][ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [ðə; ði] ['wɪrisəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ɪk'spoʊzd]

Helena	and	thus	save	the	wearisome	changing	to	which	you	might	be	exposed
海伦娜	和	因此	节省	这	令人厌倦的	变化	到	哪个	你	可能	是	裸露

[ɪn] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] .

in	sailing	from	the	Continent	.
在	帆船	从	这	大陆	.

如果经由英国港口旅行，您可以直接乘船前往圣赫勒拿岛，从而避免从欧洲大陆航行时可能遇到的令人疲惫的换乘。

[jɔ:rz] [ə'bi:diəntli] ,

Yours	obediently	,
此致	顺从地	,

谨遵您的旨意，

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] [tuə; tu:r] , ['lɪmɪtɪd] .

The	World's	Tours	,	Limited	.
这	世界的	旅游	,	有限的	.

世界旅游有限公司。

['hedkwɔ:rtərz] , ['pɑ:pi] [pə'troʊl] [bɔɪ] [skaʊts] , ['klɪf] , ['nɔ:rfək] .

Headquarters	,	Poppy	Patrol	Boy	Scouts	,	Cliffe	,	Norfolk	.
总部	,	罂粟	巡逻	男生	童子军	,	克利夫	,	诺福克	.

诺福克郡克利夫罂粟花巡逻队童子军总部。

[dɪr] [sɜ:r] , — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ju:z][ɪn][jʊr; jər] [tru:ps] ['lændɪŋ] .

Dear	Sir	,	—	I	don't	think	there	is	much	use	in	your	troops	landing	.
亲爱的	先生	,	—	我	不	思考	那里	是	很多	使用	在	你的	军队	降落	.

尊敬的先生：——我认为您的部队登陆意义不大。

[ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] [ə'loʊn][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [mɔ:r] [skaʊts] [ðæn; ðən]

In	this	county	alone	there	are	two	hundred	and	ninety	-	five	more	scouts	than
在	这	县	独自的	那里	是	二	百	和	九十	-	五	更多的	侦察兵	比

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn] ['ɔ:gəst] ,

there	were	in	August	,
那里	是	在	八月	,

仅本县的童子军人数就比八月份增加了295人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

and	they	are	still	coming	in	.
和	他们	是	仍然	未来	在	.

而且他们还在陆续进来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][dəunt][seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɔ:rn][ju:; jʊ] .

Of	course	come	if	you	like	,	but	don't	say	I	didn't	warn	you	.
的	课程	来	如果	你	喜欢	,	但	不	说	我	没有	警告	你	.

当然，你想来就来吧，但别说我没警告过你。

[jɔ:rz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[ti:] . [smɪθ] ,

T	.	Smith	,
T	.	史密斯	,

T·史密斯

[pə'troʊl] ['li:dər] .

Patrol	Leader	.
巡逻	领导者	.

巡逻队长。

[ɪm'pɪriəl] ['stuːdiːˌoʊz] , ['jɑːməθ] .
Imperial **Studios** **,** **Yarmouth** **.**
帝国 工作室 , 雅茅斯 .

帝国影城，雅茅斯。

[sɜːr] , — ['hɪrɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [truːps] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [taʊn] ,
Sir **,** **—** **Hearing** **that** **your** **troops** **are** **thinking** **of** **visiting** **the** **above** **town** **,**
先生 , — 听力 那 你的 军队 是 思维 的 访问 这 多于 镇 ,

长官，——听说您的部队正计划访问上述城镇，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , [ɪn] [smɔːl] [ɔːr][lɑːrdʒ] [gruːps] .
we **should** **be** **glad** **to** **take** **you** **,** **in** **small** **or** **large** **groups** **.**
我们 应该 是 高兴的 到 拿 你 , 在 小的 或者 大的 团体 .

我们很乐意接待你们，无论是小团体还是大团体。

[wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - [deɪ] [wʌn] ,
We **understand** **that** **your** **excursion** **will** **be** **only** **a** **half** **-** **day** **one** **,**
我们 理解 那 你的 短途旅行 将要 是 仅有的 一个 一半 - 天 一 ,

我们了解到您的游览行程只有半天。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['negətivz] .
but **we** **have** **facilities** **for** **the** **immediate** **development** **of** **negatives** **.**
但 我们 有 设施 为了 这 即时 发展 的 负面 .

但我们有可以立即冲洗底片的设施。

[jɔːrz] [ə'biːdiəntli] ,
Yours **obediently** **,**
此致 顺从地 ,

谨遵您的旨意，

[dʒɔːrdʒ] ['dʒelətn] [dʒəʊnz] .
George **Gelatine** **Jones** **.**
乔治 明胶 琼斯 .

乔治·明胶·琼斯。

['wɔːrnɪŋ] !
Warning **!**
警告 !

警告！

[tuː; tə][ðə; ði]['kaɪzər] .
To **the** **Kaiser** **.**
到 这 凯撒 .

致德皇。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgeɪ] ['fɑːkshaʊnd] .
From **the** **Huntsman** **of** **the** **Bungay** **Foxhounds** **.**
从 这 猎人 的 这 邦盖 猎狐犬 .

出自邦盖猎狐犬队的猎人。

[send] [jʊr; jər] [men] ['oʊvər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Send **your** **men** **over** **if** **you** **like** **.**
发送 你的 男人 超过 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，就派人过去吧。

[let] [ðem; ðəm][tɜːrn][ðer; ðər]['gʌnz][ɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] , [dɪ'strɔɪ] [krɑːps] , [bloʊ] [ʌp]
Let **them** **turn** **their** **guns** **on** **all** **our** **ancient** **buildings** **,** **destroy** **crops** **,** **blow** **up**
让 他们 转动 他们的 枪支 在 全部 我们的 古老的 建筑物 , 破坏 农作物 , 吹 向上
['brɪdʒɪz] ;
bridges **;**
桥梁 ;

让他们用枪炮轰击我们所有的古建筑，摧毁庄稼，炸毁桥梁；

[bʌt; bət][maɪnd] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [hʌnz] ['reɪzɪz] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][tu:; tə]['eni] ['nɔ:rfək] [ɔ:r] ['sʌfɔk] [fɑ:ks]

but	MIND	,	if	one	of	your	Huns	raises	a	rifle	to	any	Norfolk	or	Suffolk	fox
但	头脑	, 如果	一	的	你的	匈奴人	提高	一个	步枪	到	任何	诺福克	或者	萨福克	狐狸

,

,

,

但是请注意，如果你的匈奴士兵胆敢对诺福克郡或萨福克郡的狐狸举枪，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [kaɪnd] .

there	will	be	trouble	of	a	serious	kind	.
那里	将要	是	麻烦	的	一个	严肃的	种类	.

将会出大问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	499	]
[	页	-	]

[第 499 页]

[kɪld] !

KILLED	!
被杀	!

被杀了！

[[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['bɑ:θə, 'boʊtə, 'boʊˌtə] .]

[	With	Mr	.	Punch's	compliments	to	General	Botha	.	]
[	和	先生	.	拳击的	赞美	到	一般的	博塔	.	]

[谨代表潘奇先生向博塔将军致以问候。]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	500	]
[	页	-	]

[第500页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	501	]
[	页	-	]

[第501页]

[oʊld]['leɪdi] ([tu:; tə]['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtər]) .

Old	Lady	(	to	District	Visitor	)	.
老的	女士	(	到	区	游客	)	.

老太太（对地区访客）

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][streɪndʒ] [nɔɪz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɪs] , [æt; ət][ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ?

"	Did	you	hear	a	strange	noise	this	morning	,	Miss	,	at	about	four	o'clock	?
"	做过	你	听到	一个	奇怪的	噪音	这	早晨	,	错过	,	在	关于	四	点钟	?

"小姐，您今天早上四点左右有没有听到奇怪的声音？"

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - ;

I	thought	it	was	one	of	them	aireoplanes	;
我	想法	它	曾是	一	的	他们	-	;

我以为那是其中一架飞机；

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪbər] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][hi:; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd][let]

and	my	neighbour	was	so	sure	it	was	one	he	went	down	and	let
和	我的	邻居	曾是	所以	当然	它	曾是	一	他	去	向下	和	让

[hɪz; ɪz][dɔ:g] [lu:s] .

his	dog	loose	.
他的	狗	松动的	.

我的邻居非常肯定那是一只狗，于是他下楼把他的狗放了出去。

" ['maɪnər] [wɔːr] [geɪnz] .
" **MINOR WAR GAINS .**
" 次要的 战争 收益 .

“战争中的小胜利。”

[ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ɪz] [stɔː'mɪlɪ] ['endɪŋ]
The year that is stormily ending
这 年 那 是 暴风雨般地 结束

风暴即将结束的这一年

[hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [griːf] ,
Has brought us full measure of grief ,
有 带来 我们 满的 措施 的 悲伤 ,

给我们带来了莫大的悲痛，

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sendɪŋ]
And yet we must thank it for sending
和 然而 我们 必须 感谢 它 为了 发送

然而，我们仍要感谢它送来我们。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'liːf] ;
At times unexpected relief ;
在 时代 意外 宽慰 ;

有时带来意想不到的解脱；

[ðiːz] [buːnz] [ɑːr; ər][nɑːt][felt][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]
These boons are not felt in the trenches
这些 恩惠 是 不是 毛毡 在 这 战壕

这些好处在战壕里感受不到。

[ɔːr] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ['bəːdənz] [les] [hɑːrd] ;
Or make our home burdens less hard ;
或者 制作 我们的 家 负担 较少的 难的 ;

或者减轻我们的家庭负担；

[ðeə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bə'nænzə] , [bʌt; bət]['merɪt][ə; eɪ]['stænzə]
They're not a bonanza , but merit a stanza
它们是 不是 一个 宝藏 , 但 优点 一个 诗节

它们并非天赐之物，但值得一诗。

[ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːgərəl] [bɑːrd] .
Or two from the doggerel bard .
或者 二 从 这 打油诗 诗人 .

或者两首打油诗。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd] ['mʌmərz]
The names of musicians and mummers
这 姓名 的 音乐家 和 哑剧演员

音乐家和哑剧演员的名字

[noʊ][lɔːŋgər][ɑːr; ər][laʊd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪps] ;
No longer are loud on our lips ;
不 更长 是 大声 在 我们的 嘴唇 ;

不再大声说出口；

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bjuːglər][ænd; ənd] ['drʌməz]
By the side of our buglers and drummers
经过 这 边 的 我们的 号手 和 鼓手

在我们的号手和鼓手身边

[kɜ'uːsoʊ] [in'djuəz] [æn; ən] [ɪ'klɪps] ;
Caruso endures an eclipse ;
卡鲁索 持续 一个 蚀 ;

卡鲁索经历了一场日食；

[ænd; ənd][ðə; ði]['li:dʒənz][ʌv; əv] [fri:ks] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fædɪsts]

And	the	legions	of	freaks	and	of	faddists
和	这	军团	的	怪胎	和	的	时髦人士

还有一大群怪人和时髦人士。

[hu:] [heild] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [ɔ:] ,

Who	hailed	him	with	rapturous	awe	,
WHO	赞誉	他	和	欣喜若狂	敬畏	,

他们以无比的敬畏之心欢呼他,

[oʊ] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] , [ɑ:r; ər]['faɪndɪŋ] [aʊt] ['blʌndərz] ,

O	wonder	of	wonders	,	are	finding	out	blunders	,
哦	想知道	的	奇迹	,	是	寻找	出去	失误	,

发现错误，真是奇妙无比!

[ænd; ənd] [wɜ:rs] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ʃɔ:] !

And	worse	,	in	the	writings	of	SHAW	!
和	更糟	,	在	这	著作	的	肖	!

更糟糕的是，在萧伯纳的作品中!

[gʊd] ['bɛgbi:] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [ʌp'reɪzɪŋ]

Good	Begbie	,	no	longer	upraising
好的	贝格比	,	不	更长	提高

好贝格比，不再起义

[hɪz; ɪz] [pli:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['ʌplɪft] " [ʌv; əv] [hɔdʒ] ,

His	plea	for	the	"	uplift	"	of	Hodge	,
他的	恳求	为了	这	"	提升	"	的	霍奇	,

他呼吁"提升"霍奇的地位,

[hæz; həz] ['si:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['si:z(ə)n][frʌm; frəm] ['preɪzɪŋ]

Has	ceased	for	a	season	from	praising
有	停止	为了	一个	季节	从	赞扬

已经停止赞扬一段时间了。

[lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][sɜ:r]['ɑ:lɪvər] [lɑ:dʒ] ;

Lloyd	George	and	Sir	Oliver	Lodge	;
劳埃德	乔治	和	先生	奥利弗	小屋	;

劳合·乔治和奥利弗·洛奇爵士;

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz]

And	there	hasn't	been	much	in	the	papers
和	那里	还没有	到过	很多	在	这	文件

报纸上也没怎么报道这件事。

[ə'baʊt] [ðə; ði][nekst]['nɑ:v(ə)l][frʌm; frəm] ['keɪn]

About	the	next	novel	from	Caine
关于	这	下一个	小说	从	凯恩

关于凯恩的下一部小说

([noʊ] [daʊt] ['hi:z][ɪn]['flændərz] , [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [kə'mɑ:ndəz]

(	No	doubt	he's	in	Flanders	,	the	guest	of	commanders
(	不	怀疑	他是	在	弗兰德斯	,	这	客人	的	指挥官

毫无疑问，他现在在弗兰德斯，是指挥官们的客人。

[hu:] ['revərəns] ['ɪnfɪnət] [breɪn]) .

Who	reverence	infinite	brain	)	.
WHO	尊敬	无限	脑	)	.

谁敬畏无限的大脑)。

[dʒɑ:n][wɔ:rd][hæz; həz] [fə'givn] [ðə; ði] ['kʌrə]

John	Ward	has	forgiven	the	Curragh
约翰	沃德	有	已原谅	这	沼泽

约翰·沃德已经原谅了卡拉赫

([ðə; ði] - [fər'gɑ:tn] [dʒɑ:n][wɔ:rd]) ;
(The Curragh's forgotten John Ward) ;
(这 - 被遗忘的 约翰 沃德) ;

（卡拉赫被遗忘的约翰·沃德）

[noʊ][lɔ:ŋgər][hi:; hi][kraɪz] " - - !
No longer he cries " Wurra Wurra !
不 更长 他 哭泣 " - - !

他不再喊"呜啦呜啦！"

" [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [sɔ:rd] ;
" At sight of an officer's sword ;
" 在 视线 的 一个 警官们 剑 ;

"一看到军官的佩剑;

[mək'dɑ:n(ə)ld] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['taɪgɚz] ,
MacDonald , the terror of tigers ,
麦克唐纳 , 这 恐怖 的 老虎 ,

麦克唐纳，老虎的噩梦

[sɪts]['saɪlənt][ænd; ənd] [mi:k] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,
Sits silent and meek as a mouse ,
坐 沉默的 和 温顺 作为 一个 老鼠 ,

像老鼠一样安静温顺地坐着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [vɑ:n] - [ɪz] ['kjʊriəsli] ['tɑ:rdi]
And the great von Keirhardi is curiously tardy
和 这 伟大的 冯 - 是 奇怪的是 迟迟

而伟大的冯·凯尔哈迪却出奇地迟到。

[ɪn] " ['vɔɪsɪŋ] " [hɪz; ɪz] [spli:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
In " voicing " his spleen in the House .
在 " 配音 " 他的 脾 在 这 房子 .

在众议院"表达"他的不满。

[ðə; ði] [skri:d] [ʌv; əv] [prə'fesəz] [ænd; ənd][d'ʒʊərɪsts]
The screeds of professors and jurists
这 长篇大论 的 教授们 和 法学家

教授和法学家的长篇大论

[hæv; həv][kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ;
Have quite disappeared from the Press ;
有 相当 消失 从 这 按 ;

已完全从媒体上消失;

- [tɪz]['lɪt(ə)l][wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv]['fju:tʃɚɪsts] ,
' Tis little we hear of Futurists ,
- 的 小的 我们 听到 的 未来学家 ,

我们很少听到未来主义者的消息，

[ænd; ənd]['fræŋkli][wi:; wi] [ker] ['i:v(ə)n] [les] ;
And frankly we care even less ;
和 坦率地说 我们 关心 甚至 较少的 ;

坦白说，我们更不在乎;

[waɪ] , [tri'veljən; -'vil-] , [ðə; ði]['mɑ:rtər][tu:; tə] ['kændər] ,
Why , Trevelyan , the martyr to candour ,
为什么 , 特里维廉 , 这 烈士 到 坦率 ,

为什么，特里维廉，这位坦率的殉道者?

[hu:] ['leɪtli] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [rɪ'zaɪnd] ,
Who lately his office resigned ,
WHO 最近 他的 办公室 辞职 ,

他最近辞去了办公室职务。

[ðoʊ] ['wɔ:tərz][wɜ:r; wər] ['hi:vɪŋ] [hæz; həz] [sʌŋk] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ]
Though waters were heaving has sunk without leaving
尽管 水 是 起伏 有 沉没 没有 离开

尽管水势汹汹，它还是沉入了海底，没有离开。

[ðə; ði]['taɪni:əst]['rɪp(ə)l][bɪ'haɪnd] .
The tiniest ripple behind .
这 最小的 波纹 在后面 .

背后泛起的细小涟漪。

[ɪn] [faɪn] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [fɔ:l] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['faɪtərz]
In fine , though there fall to our fighters
在 美好的 , 尽管 那里 落下 到 我们的 战士

总之，尽管我们的战士们最终还是失败了

[tu:] ['meni] [hɑ:rd] ['bʌfits] [ænd; ənd] [hʌmps] ,
Too many hard buffets and humps ,
也 许多 难的 自助餐 和 驼峰 ,

太多硬质自助餐和驼峰，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['blaitəz]
' Tis a comfort to think that our blighters
- 的 一个 舒适 到 思考 那 我们的 混蛋们

想到我们的混蛋们，真是令人欣慰。

[ɑ:r; ər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɛdli:əst] [dʌmps] ;
Are down in the deadliest dumps ;
是 向下 在 这 最致命的 倾倒 ;

跌入最危险的垃圾堆；

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði]['fju:tʃər] [meɪ] [brɪŋ] [ˌju: 'es]
And whatever the future may bring us
和 任何 这 未来 可能 带来 我们

无论未来会给我们带来什么

[ɪn]['prɑ:fɪts][ɔ:r] ['pleʒərz] [ɔ:r][peɪnz]
In profits or pleasures or pains
在 利润 或者 快乐 或者 疼痛

无论在利润、快乐还是痛苦方面

[ðə; ði] [ɪl] [wɪnd] [ðæts] ['bloʊɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [bi'stəuiŋ]
The ill wind that's blowing to - day is bestowing
这 患病的 风 那就是 吹 到 - 天 是 授予

今天吹来的凶风带来了

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['negətɪv] [geɪnz] .
A number of negative gains .
一个 数字 的 消极的 收益 .

出现多笔负收益。

[ðə; ði][aɪ'di:əl] ['krɪsməs] [kɑ:rd] .
THE IDEAL CHRISTMAS CARD .
这 理想的 圣诞节 卡片 .

理想的圣诞贺卡。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['sendɪŋ] ['krɪsməs] [kɑ:rdz] [ðɪs] [jɪr] ?
" Are we sending Christmas cards this year ?
" 是 我们 发送 圣诞节 牌 这 年 ?

我们今年要寄圣诞贺卡吗?

[jes] , " [sed] ['blæðəz] , " [bʌt; bət][nɑ:t][nekst] [jɪr] , [ɔ:r][ðə; ði] [jɪr] ['æftər] [ðæt] ,
Yes , " said Blathers , " but not next year , or the year after that ,
是的 , " 说 胡言乱语 , " 但 不是 下一个 年 , 或者 这 年 后 那 ,

"是的，"布莱瑟斯说，"但不是明年，也不是后年。"

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'trentʃɪŋ] .
as **we** **shall** **be** **retrenching** **.**
作为 我们 将 是 裁员 .

我们将进行裁员。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][kwaɪt]['mɑ:dɪst]['traɪfəlz] , [jet][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['envələʊp] [i:tʃ]
They **are** **quite** **modest** **trifles** **,** **yet** **at** **the** **mere** **sight** **of** **the** **envelope** **each**
他们 是 相当 谦虚的 琐事 , 然而 在 这 仅仅 视线 的 这 信封 每个
[rɪ'sɪpiənt] [wɪl] ,
recipient **will** **,**
接受者 将要 ,

这些只是些不起眼的小东西，但每个收礼人只要看到信封就会.....

['tʃɪrfəli] , [aɪ][hoʊp] , [peɪ] ['tʌpəns] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['sɪnju:z] [ʌv; əv][wɔ:r] .
cheerfully **,** **I** **hope** **,** **pay** **twopence** **towards** **the** **sinews** **of** **war** **.**
愉快地 , 我 希望 , 支付 两便士 向 这 肌腱 的 战争 .

我希望大家能愉快地捐出两便士，为战争贡献力量。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [wɪl] [ə'maʊnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [tu:; tə][ˌsɪks'ti:n] ['ʃɪlɪŋ]
One **hundred** **of** **these** **contributions** **will** **amount** **,** **I** **am** **told** **,** **to** **sixteen** **shillings**
一 百 的 这些 贡献 将要 数量 , 我 是 讲述 , 到 十六 先令
[ænd; ənd] ['eitpəns] ;
and **eightpence** **;**
和 八便士 ;

据说，一百笔这样的捐款加起来将有十六先令八便士；

[nɑ:t] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][hɜ:r; hər]['aʊər][ʌv; əv] [ni:d]
not **much** **,** **but** **it** **is** **my** **little** **offering** **to** **the** **country** **in** **her** **hour** **of** **need**
不是 很多 , 但 它 是 我的 小的 提供 到 这 国家 在 她 小时 的 需要
.
:
.

虽然不多，但这是我在这个国家危难之际所能尽的一点绵薄之力。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kɑ:rd][aɪ][prə'poʊz][tu:; tə][send][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [si:ld] [ænd; ənd] [ʌn'stæmpt] ['kʌvər] " : —
This **is** **the** **card** **I** **propose** **to** **send** **out** **in** **a** **sealed** **and** **unstamped** **cover** **"** **:** **—**
这 是 这 卡片 我 提出 到 发送 出去 在 一个 密封 和 未盖章 覆盖 " : —

这是我打算用密封且未贴邮票的信封寄出的卡片)：—

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['blæðəz] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] - , - [ænd; ənd] - ,
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Blathers** **wish** **you** **A** **Happy** **Christmas** **1914** **,** **1915** **and** **1916** **,**
先生 . 和 太太 . 胡言乱语 希望 你 一个 快乐的 圣诞节 - , - 和 - ,

布莱瑟夫妇祝您1914、1915和1916年圣诞快乐!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [nu:] [jɪr] - , - [ænd; ənd] - .
and **A** **Bright** **New** **Year** **1915** **,** **1916** **and** **1917** **.**
和 一个 明亮的 新的 年 - , - 和 - .

以及 1915、1916 和 1917 年的美好新年。

[ðə; ði] ['fɝ:nz] , ['tu:tɪŋ] .
The **Ferns** **,** **Tooting** **.**
这 蕨类植物 , 图廷 .

图廷的蕨类植物园。

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['maɪnɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [gə'liʃiə] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]
" The Russian mining engineers who have been sent to Galicia since the occupation
" 这 俄语 矿业 工程师 WHO 有 到过 发送 到 加利西亚 自从 这 职业
[rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔɪl] ['distrikts] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [saʊθ] - ['westərn]
report that the oil districts will suffice to supply the whole of South - Western
报告 那 这 油 地区 将要 足够了 到 供应 这 所有的 的 南 - 西
['rʌʃə] .
Russia .
俄罗斯 .

“自占领以来被派往加利西亚的俄罗斯采矿工程师报告说，石油产区足以供应整个俄罗斯西南部地区。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ldz] [wɪl] [stɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ; [mɔ:r'oʊvər] [sɔ:lt] [ænd; ənd] ['aɪərn]
The working of the fields will start in the spring ; moreover salt and iron
这 在职的 的 这 字段 将要 开始 在 这 春天 ; 而且 盐 和 铁
[ə'baʊnd] ,
abound ,
盛产 ,

春天就要开始耕作田地了；此外，盐和铁也十分丰富。

['ɔ:lsoʊ] - , ['sɪlvər] , ['kɑ:pər] , [li:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɛrɝ] ['metlz] .
also sporadicalli , silver , copper , lead and the rarer metals .
还 - , 银 , 铜 , 带领 和 这 稀有 金属 .

也零星分布着银、铜、铅和一些稀有金属。

" [kɔ:rk] [ɪg'zæmɪnər] .
" Cork Examiner .
" 软木 考官 .

《科克观察家报》

[fɔ:r; fər] [ˌvɜ:rmɪ'tʃeli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['ɪtəli] .
For vermicelli , however , it will still be necessary to go to Italy .
为了 粉丝 , 然而 , 它 将要 仍然 是 必要的 到 去 到 意大利 .

然而，要想买到细面条，还是得去意大利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 502]
[页 -]

[第502页]

['aʊər; ɑ:r] ['næʃ(ə)nəl] [gests] .
OUR NATIONAL GUESTS .
我们的 国家的 客人 .

我们的国家级贵宾。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[tu:; tə] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['beldʒənz] [ɪn] - [haʊ] [du:] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ,
To the list of things that the Belgians in Crashie Howe do not understand ,
到 这 列表 的 事物 那 这 比利时人 在 - 豪 做 不是 理解 ,

以下是《Crashie Howe》中比利时人不理解的事物清单：

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['oʊtmi:l] , ['hʌni] [ɪn] [ðə; ði] [koʊm] , [ænd; ənd] [ˌtæpi'oʊkə] , [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] ['ædɪd]
along with oatmeal , honey in the comb , and tapioca , must now be added
沿着 和 麦片 , 蜂蜜 在 这 梳子 , 和 木薯 , 必须 现在 是 额外
[ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['klaɪmət] .
the Scottish climate .
这 苏格兰 气候 .

除了燕麦片、蜂巢蜂蜜和木薯粉之外，现在还必须加上苏格兰的气候。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][kəm'pleɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['pʌz(ə)ld] ,

They	do	not	complain	,	but	they	are	puzzled	,
他们	做	不是	抱怨	,	但	他们	是	困惑	,

他们不抱怨，但他们感到困惑。

[ænd; ənd]['æftər]['sɪksti] - [faɪv] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv][reɪn] [ðeɪ] ['wʌndər] ['wɪstfəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	after	sixty	-	five	consecutive	hours	of	rain	they	wonder	wistfully	if	it	is
和	后	六十	-	五	连续的	小时	的	雨	他们	想知道	怅然地	如果	它	是

['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

always	like	this	.
总是	喜欢	这	.

连续下了 65 个小时的雨后，他们不禁惆怅地想，是不是总是这样呢?

[wiː; wi] ['sɪmpli] [der] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] .

We	simply	dare	not	tell	them	the	truth	.
我们	简单地	敢	不是	告诉	他们	这	真相	.

我们根本不敢告诉他们真相。

[baɪ] ['evri] [poʊst][wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪzi] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][lɔːst] ['relətɪvz] [huː] [ɑːr; ər] ['skætərd] [bɪ'fɔːr]

By	every	post	we	are	busy	hunting	for	lost	relatives	who	are	scattered	before
经过	每一个	邮政	我们	是	忙碌的	打猎	为了	丢失的	亲属	WHO	是	疏散	前

[ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [fɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪzər]['oʊvər] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

the	shattering	fist	of	the	Kaiser	over	Great	Britain	,
这	破碎	拳头	的	这	凯撒	超过	伟大的	英国	,

我们每发出一条消息，都在忙着寻找那些在德皇铁拳统治英国下四散奔逃的失散亲人。

['beldʒəm] , ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [fræns] .

Belgium	,	Holland	and	France	.
比利时	,	荷兰	和	法国	.

比利时、荷兰和法国。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ,

We	have	not	been	very	successful	so	far	,	but	one	or	two	we	have	found	,
我们	有	不是	到过	非常	成功的	所以	远的	,	但	一	或者	二	我们	有	成立	,

我们目前为止还没有取得太大成功，但已经找到了一两个。

[æt; ət] [pɔɪnts] [æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz] [jɔːk] [ænd; ənd]['mɪlfərd]['heɪv(ə)n] , [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

at	points	as	far	apart	as	York	and	Milford	Haven	,	and	,	best	of	all	,
在	积分	作为	远的	除	作为	约克	和	米尔福德	避风港	,	和	,	最好的	的	全部	,

远至约克和米尔福德港，而且，最重要的是，

[wiː; wi][hæv; həv] [ʌn'əθid] [ə; eɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər] , [læst] [siːn] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][koʊl] [boʊt] [ɔːf]

we	have	unearthed	a	great	-	grandmother	,	last	seen	in	an	open	coal	boat	off
我们	有	出土	一个	伟大的	-	祖母	,	最后的	已见	在	一个	打开	煤炭	船	离开

[ɔ'stend, 'ɔstend] ,

Ostend	,
奥斯坦德	,

我们挖掘出了一位曾祖母的遗骸，她最后一次被人看到是在奥斯坦德附近的一艘敞篷运煤船上。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɛəʃiə] .

who	is	now	in	comfortable	quarters	in	a	village	in	Ayrshire	.
WHO	是	现在	在	舒服的	四分之一	在	一个	村庄	在	艾尔郡	.

他现在住在艾尔郡一个村庄的舒适住所里。

['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] ['dɪfəkəltɪz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]

Our	language	difficulties	have	not	been	assisted	by	the	arrival	of	a	family
我们的	语言	困难	有	不是	到过	协助	经过	这	到达	的	一个	家庭

[frʌm; frəm]['æntwɜːrp] [huː] [tɔːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɔ'luːn] ,

from	Antwerp	who	talk	nothing	but	Walloon	,
从	安特卫普	WHO	讲话	没有什么	但	瓦隆	,

我们语言上的困难因为一家来自安特卫普的家庭的到来而雪上加霜，他们只会说瓦隆语。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
but , **on** **the** **other** **hand** ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['sɜːrt(ə)n] [freɪl] [laɪnz] [ʌv; əv]
the **progress** **of** **the** **children** **is** **now** **beginning** **to** **afford** **certain** **frail** **lines** **of**
这 进步 的 这 孩子们 是 现在 开始 到 买得起 肯定 脆弱 线条 的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
communication .
沟通 .

孩子们的进步现在开始为某些脆弱的沟通渠道提供可能。

[ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪ'liːz] ,
The **least** **of** **them** , **Élise** ,
这 至少 的 他们 , 艾莉丝 ,

她们中最卑微的，艾莉丝，

[kæn; kən] [ɔːl'redi] [kaʊnt] [ʌp][tuː; tə] ['twenti] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['skoʊtoʊ] - ['flemɪʃ]
can **already** **count** **up** **to** **twenty** **in** **English** **(** **with** **a** **strong** **Scoto** **-** **Flemish**
能 已经 数数 向上 到 二十 在 英语 (和 一个 强的 斯科托 - 弗拉芒语
['æksent]) ,
accent **)** ,
口音) ,

已经能用英语数到二十（带有浓重的苏格兰-佛兰德斯口音），

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [niːsiz] [raʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [kɔːlz] ,
and **so** **it** **came** **about** **that** **when** **I** **took** **my** **little** **nieces** **round** **to** **pay** **calls** ,
和 所以 它 来了 关于 那 什么时候 我 采取 我的 小的 侄女 圆形的 到 支付 呼叫 ,

于是，当我带着我的小侄女们去拜访她们时，事情就发生了。

[rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ə; eɪ][nuː'merɪk(ə)l]['beɪsɪs] .
relations **were** **at** **once** **established** **on** **a** **numerical** **basis** .
关系 是 在 一次 已确立的 在 一个 数值 基础 .

双方立即在数字基础上建立了关系。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , " [sed] ['ʃiːlə] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .
" **One** **,** **two** **,** **three** **,** **"** **said** **Sheila** **,** **holding** **out** **her** **hand** **.**
" 一 , 二 , 三 , " 说 希拉 , 保持 出去 她 手 .

"一、二、三，"希拉说着，伸出了手。

" [fɔːr] , " [ri'tɔːtid] ['dʒulɪˌet] , ['gəːgliŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" **Four** **,** **"** **retorted** **Juliette** **,** **gurgling** **with** **delight** **.**
" 四 , " 反驳 朱丽叶 , 淙淙 和 喜 .

"四，"朱丽叶咯咯笑着，高兴地回答道。

" [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , " ['ʃaʊtɪd] ['beti] .
" **Five** **,** **six** **,** **seven** **,** **"** **shouted** **Betty** **.**
" 五 , 六 , 七 , " 喊叫 贝蒂 .

"五、六、七！"贝蒂喊道。

" [eɪt] , [naɪn] ? " [in'kwaiəd] ['dʒulɪˌet] . . . .
" **Eight** **,** **nine** **?** **"** **enquired** **Juliette** **.** **.** **.** **.**
" 八 , 九 ? " 询问 朱丽叶 . . . .

"八，九？"朱丽叶问道.....

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['ræðər] [ʃaɪ] , [wiː; wi][bɪ'gæn] ['tentətɪvli]
At **the** **next** **cottage** **,** **where** **we** **were** **all** **rather** **shy** **,** **we** **began** **tentatively**
在 这 下一个 小屋 , 在哪里 我们 是 全部 相当 害羞的 , 我们 开始 姑且
[wɪð; wɪθ] " [wʌn] ?
with **"** **One** **?**
和 " 一 ?

在下一个小屋里，我们都有些害羞，于是小心翼翼地开口问道："一？"

" [bʌt; bət][wiː; wi]['faɪnəli] [geɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr]
" But we finally gained so much confidence that by the time we reached our
" 但 我们 最后 获得 所以 很多 信心 那 经过 这 时间 我们 达到 我们的
[læst]['vɪzɪt][wiː; wi][ræn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ten][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɜːrst] ,
last visit we ran it up to ten at a single burst ,
最后的 访问 我们 跑 它 向上 到 十 在 一个 单身的 爆裂 ,

"但我们最终信心十足，到最后一次拜访时，我们一口气跑了十趟。"

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .
and were consequently received with open arms .
和 是 最后 已收到 和 打开 武器 .

因此，他们受到了热烈欢迎。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][meɪn][kən'sɜːrnz][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] ['kwestʃən] ,
One of our main concerns has been the Santa Claus question ,
一 的 我们的 主要的 担忧 有 到过 这 圣诞老人 克劳斯 问题 ,

我们最关心的问题之一就是圣诞老人的问题，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [ˌjuː 'es] ['kloʊsli] ,
and that is a matter which touches us closely ,
和 那 是 一个 事情 哪个 触摸 我们 密切 ,

这件事与我们息息相关。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['nʌmbər][ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [eɪdʒ] .
as we have among our number eleven children of Santa Claus age .
作为 我们 有 之中 我们的 数字 十一 孩子们 的 圣诞老人 克劳斯 年龄 .

因为我们家有十一个孩子都到了可以当圣诞老人的年纪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɪtfɔːlz] [hɪr] ,
There are a good many pitfalls here ,
那里 是 一个 好的 许多 陷阱 这里 ,

这里有很多陷阱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][wɔːrn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]
and it is now unfortunately too late to warn other people of the chief of
和 它 是 现在 很遗憾 也 晚的 到 警告 其他 人们 的 这 首席 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

可惜现在警告其他人他们的首领已经太晚了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz] — [æz; əz][wiː; wi][faʊnd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'meɪzmənt] — [ðæt]['sæntə] ['klɔz] (
For the fact is — as we found to our amazement — that Santa Claus (
为了 这 事实 是 — 作为 我们 成立 到 我们的 惊愕 — 那 圣诞老人 克劳斯 (
[juː; jʊ][mʌst; məst] ,
you must ,
你 必须 ,

事实是——正如我们惊讶地发现的那样——圣诞老人（你必须，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kɔːl][hɪm; ɪm][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ; ['æftər][ɔːl] ,
by the way , call him St . Nicholas ; after all ,
经过 这 方式 , 称呼 他 英石 . 尼古拉斯 ; 后 全部 ,

对了，叫他圣尼古拉斯吧；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [neɪm]) [kʌmz] [tuː; tə]['beldʒəm][ænd; ənd] ['rʌʃə] , [nɑːt][ɑːn] [dɪ'sembər] 25th ,
it is his proper name) comes to Belgium and Russia , not on December 25th ,
它 是 他的 恰当的 姓名) 来 到 比利时 和 俄罗斯 , 不是 在 十二月 25th ,

这是他的真名）会来比利时和俄罗斯，但不是12月25日。

[bʌt; bət][ɑːn] [dɪ'sembər] 6th .
but on December 6th .
但 在 十二月 6th .

但那是12月6日。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
All **our** **attempts** **to** **explain** **this** **phenomenon** **by** **the** **difference** **in** **the** **Russian**
全部 我们的 尝试 到 解释 这 现象 经过 这 不同之处 在 这 俄语
['kælɪndər] ,
calendar **,**
日历 ,

我们所有试图用俄罗斯历法差异来解释这一现象的尝试，

[ðoʊ] [ɪn'dʒiːniəs] , [hæv; həv] [feɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk][aʊt][æt; ət][ɔːl] .
though **ingenious** **,** **have** **failed** **;** **it** **doesn't** **work** **out** **at** **all** **.**
尽管 巧妙 , 有 失败的 ; 它 不 工作 出去 在 全部 .

虽然方法巧妙，但却失败了；根本行不通。

[stɪl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Still **,** **for** **some** **reason** **,** **that** **is** **how** **it** **is** **,**
仍然 , 为了 一些 原因 , 那 是 如何 它 是 ,

然而，不知何故，事情就是这样。

[ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['delɪkət]
and **we** **cannot** **but** **be** **grateful** **to** **St** **.** **Nicholas** **for** **this** **delicate**
和 我们 不能 但 是 感激的 到 英石 . 尼古拉斯 为了 这 精美的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ælaɪz] ,
attention **to** **our** **allies** **,**
注意力 到 我们的 盟国 ,

我们不禁要感谢圣尼古拉斯对我们盟友的这份体贴关怀。

[baɪ] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] ,
by **which** **no** **doubt** **they** **get** **the** **pick** **of** **the** **toys** **,**
经过 哪个 不 怀疑 他们 得到 这 挑选 的 这 玩具 ,

毫无疑问，这样他们就能挑选自己喜欢的玩具了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [let][ɪn][baɪ][hɪm; ɪm] .
even **though** **we** **were** **nearly** **let** **in** **by** **him** **.**
甚至 尽管 我们 是 几乎 让 在 经过 他 .

尽管他差点就放我们进去了。

[ɪn'diːd] [pi(ː)'ɛə][hæd; həd] ['præktɪkli] ['gɪv(ə)n][ʌp][hoʊp] .
Indeed **Pierre** **had** **practically** **given** **up** **hope** **.**
的确 皮埃尔 有 几乎 给定 向上 希望 .

事实上，皮埃尔几乎已经放弃了希望。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [wʊd] ['nevər][faɪnd]
He **had** **told** **his** **mother** **that** **he** **was** **afraid** **St** **.** **Nicholas** **would** **never** **find**
他 有 讲述 他的 母亲 那 他 曾是 害怕的 英石 . 尼古拉斯 会 绝不 寻找
[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ,
his **way** **to** **Scotland** **,**
他的 方式 到 苏格兰 ,

他曾告诉母亲，他担心圣尼古拉斯永远也找不到去苏格兰的路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] .
it **was** **too** **far** **.**
它 曾是 也 远的 .

太远了。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .
Then **there** **is** **another** **thing** **which** **might** **easily** **have** **been** **overlooked** **.**
然后 那里 是 其他 事物 哪个 可能 容易地 有 到过 被忽视的 .

还有一点很容易被忽略。

[its] [noʊ][juːz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] ['stɑːkɪŋz] , [æz; əz][wiː; wi][prɪ'fɜːr][tuː; tə][duː][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɪnsələr] [weɪ] ;
It's **no** **use** **putting** **out** **stockings** **,** **as** **we** **prefer** **to** **do** **in** **our** **insular** **way** **;**
它是 不 使用 推杆 出去 长筒袜 , 作为 我们 更喜欢 到 做 在 我们的 岛屿 方式 ;

按照我们这种封闭的方式摆放长袜是没用的；

[wʌn][mʌst; məst][pʊt][aʊt] [ʃuːz] .
one must put out shoes .
一 必须 放 出去 鞋 .

必须把鞋子摆出来。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv][ðə; ði] [pʊl] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]
At first sight it looks as if we in this country have the pull over our
在 第一的 视线 它 看起来 作为 如果 我们 在 这 国家 有 这 拉 超过 我们的
['ælaɪz] [hɪr] ,
allies here ,
盟国 这里 ,

乍一看，似乎我们国家对这里的盟友拥有影响力。

[fɔːr; fər][wʌn] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [dʌz] [nɑːt][hoʊld] [mʌtʃ] [stʌf] .
for one pair of little shoes does not hold much stuff .
为了 一 一对 的 小的 鞋 做 不是 抓住 很多 东西 .

一双小鞋子装不了多少东西。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌstəm] [ɪn][ɔːl][lændz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ˌoʊvər'floʊ][tuː; tə]
But fortunately it is the happy custom in all lands to allow of overflow to
但 幸运的是 它 是 这 快乐的 风俗 在 全部 土地 到 允许 的 溢出 到
['eni] [ɪk'stent] .
any extent .
任何 程度 .

但幸运的是，允许一定程度的溢出是一种令人欣慰的习俗。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ˌes ˈtiː] . ['nɪkələs] ['nevər] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ;
And finally St . Nicholas never comes down the chimney ;
和 最后 英石 . 尼古拉斯 绝不 来 向下 这 烟囱 ;

最后，圣尼古拉斯从来没有从烟囱里下来过；

[hiː; hi] [pɑːps] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ([wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] ['slaɪtli] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði]
he pops in through the window (which should be left slightly open at the
他 流行音乐 在 通过 这 窗户 (哪个 应该 是 左边 轻微地 打开 在 这
['bɑːtəm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][get][ɪn][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd][praɪz][ˌaɪ ˈtiː][ʌp]) .
bottom so that he can get in his thumb and prize it up) .
底部 所以 那 他 能 得到 在 他的 拇指 和 奖 它 向上) .

他从窗户探了进来（窗户底部应该留一条缝，以便他能把拇指伸进去撬开）。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi]['nevər] [droʊv][ə; eɪ] ['reɪndɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Also he never drove a reindeer in his life .
还 他 绝不 驾驶 一个 驯鹿 在 他的 生活 .

而且他这辈子都没赶过驯鹿。

[hiː; hi] [raɪdz] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
He rides a horse .
他 骑行 一个 马 .

他骑马。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
And this is of the first importance ,
和 这 是 的 这 第一的 重要性 ,

而这才是最重要的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [aʊt]
for the one condition attaching to his benevolence is that you must put out
为了 这 一 状况 连接 到 他的 仁 是 那 你 必须 放 出去
[ə; eɪ] [gʊd] [wɪsp][ʌv; əv] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] ,
a good wisp of hay for the horse ,
一个 好的 烟雾 的 干草 为了 这 马 ,

他施以恩惠的唯一条件是，你必须给马儿准备一些干草。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃuːz] ,
along **with** **your** **shoes** **,**
沿着 和 你的 鞋 ,

还有你的鞋子，

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wɪl] ['sɪmplɪ] [pæs] [ɑːn][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
or **else** **he** **will** **simply** **pass** **on** **and** **you** **will** **get** **nothing** **at** **all** **.**
或者 别的 他 将要 简单地 经过 在 和 你 将要 得到 没有什么 在 全部 .

否则他就会直接去世，你什么也得不到。

['hævɪŋ] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ɔːl] [ðiːz] [fækts][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt]
Having **collected** **and** **considered** **all** **these** **facts** **we** **were** **fully** **prepared** **to** **meet**
拥有 集 和 经过考虑的 全部 这些 事实 我们 是 完全 准备 到 见面
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['dʒɪndʒərbred] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [greɪs]
the **situation** **—** **even** **down** **to** **the** **small** **gingerbread** **animals** **which** **always** **grace**
这 情况 — 甚至 向下 到 这 小的 姜饼 动物 哪个 总是 优雅
[ðə; ði] [deɪ] — [ɑːn] [dɪ'sembər] 6th ,
the **day** **—** **on** **December** **6th** **,**
这 天 — 在 十二月 6th ,

收集并考虑了所有这些事实后，我们已经做好了充分的准备来应对12月6日的情况——甚至包括每年都会出现在这一天的小姜饼动物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [diːl] ['feɪθfəlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [klɔgz] , ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪ] ,
and **to** **deal** **faithfully** **with** **the** **little** **rows** **of** **clogs** **,** **bulging** **with** **hay** **,**
和 到 交易 忠实 和 这 小的 行 的 木屐 , 凸起 和 干草 ,

并忠实地处理那些装满干草的小木屐，

[wɪtʃ] [ə'weitid] [ˌjuː 'es][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [iːv] .
which **awaited** **us** **on** **St** **.** **Nicholas** **Eve** **.**
哪个 等待中 我们 在 英石 . 尼古拉斯 前夕 .

圣尼古拉斯节前夜，我们迎来了这一幕。

['wɪri] [və'raɪəti]['eɪdʒənt] .
Weary **Variety** **Agent** **.**
厌倦 种类 代理人 .

疲惫的品种代理人。

" [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər][pər'tɪkjələr][kleɪm][tuː; tə][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ?
" **And** **what's** **your** **particular** **claim** **to** **originality** **?**
" 和 是什么 你的 特别的 宣称 到 独创性 ?

"那么，你又凭什么声称自己具有原创性呢？"

" ['ɑːrtɪst] .
" **Artiste** **.**
" 艺人 .

"艺人。

" [aɪm][ðə; ði]['oʊnlɪ] [kə'miːdiən] [huː] [hæz; həz][soʊ][fɑːr] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
" **I'm** **the** **only** **Comedian** **who** **has** **so** **far** **refrained** **from** **addressing** **the**
" 我是 这 仅有的 喜剧演员 WHO 有 所以 远的 克制 从 解决 这
['ɔːrkɪstrə] [æz; əz] - [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] . -
orchestra **as** **'** **you** **in** **the** **trench** **.** **'**
乐队 作为 - 你 在 这 沟 . -

"我是迄今为止唯一一位没有称呼乐队成员为'你们在战壕里'的喜剧演员。"

" ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , - .
" **CHRISTMAS** **PRESENTS** **,** **1914** **.**
" 圣诞节 礼物 , - .

《圣诞礼物》，1914 年。

" [its] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] , [ə'dɒpt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:fti] [staɪl] .

"	It's	perfectly	simple	,	"	said	the	Reverend	Henry	,	adopting	his	lofty	style	.
"	它是	完美	简单的	,	"	说	这	牧师	亨利	,	收养	他的	高远	风格	.

“这很简单，”亨利牧师用他那高傲的语气说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][kʌt][ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] .

"	We	must	cut	the	whole	lot	.
"	我们	必须	切	这	所有的	很多	.

我们必须全部削减。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [kɔ:rs] . "

There	is	no	other	course	.	"
那里	是	不	其他	课程	.	"

别无他法。

" [aɪ][dəunt][kən'sɪdər] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] ['vælju:] [wət'evər] , " [sed] [aɪ'li:n] .

"	I	don't	consider	that	your	opinion	is	of	any	value	whatever	,	"	said	Eileen	.
"	我	不	考虑	那	你的	观点	是	的	任何	价值	任何	,	"	说	艾琳	.

“我认为你的意见根本没有任何价值，”艾琳说。

" [ɪn][fækt][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	In	fact	you	ought	not	to	be	allowed	to	take	part	in	this	discussion	.
"	在	事实	你	应该	不是	到	是	允许	到	拿	部分	在	这	讨论	.

事实上，你不应该被允许参与这场讨论。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [traɪd] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] ,

Every	one	knows	that	you	have	always	tried	to	get	out	of	Christmas	presents	,
每一个	一	知道	那	你	有	总是	尝试	到	得到	出去	的	圣诞节	礼物	,

大家都知道你总是想方设法逃避圣诞礼物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['ju:zɪŋ][ə; eɪ] [greɪv] ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [jʊr; jər]

and	now	you	are	merely	using	a	grave	national	emergency	to	further	your
和	现在	你	是	仅仅	使用	一个	严重	国家的	紧急情况	到	更远	你的

['praɪvət] ['ɛndz] .

private	ends	.
私人的	结束	.

现在你只不过是在利用一场严重的国家紧急事件来达到你的私利。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [wʌz; wəz] [skwɑ:ʃt] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['saidni][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [raɪt]

"	The	Reverend	Henry	was	squashed	;	but	Mrs	.	Sidney	had	a	perfect	right
"	这	牧师	亨利	曾是	压扁	;	但	太太	.	西德尼	有	一个	完美的	正确的

[tu:; tə] [spi:k] ,

to	speak	,
到	说话	,

“亨利牧师被压制了；但西德尼夫人完全有发言权。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][moʊst] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['krɪsməs]

for	she	has	been	without	doubt	the	most	persistent	and	painstaking	Christmas
为了	她	有	到过	没有	怀疑	这	最多	执着的	和	费尽心力	圣诞节

[prə'vaɪdər][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

provider	in	the	family	,
提供商	在	这	家庭	,

毫无疑问，她是家中坚持不懈、最尽心尽力准备圣诞节的人。

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [mɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'leɪʃn] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst]

and	has	never	been	known	to	miss	a	single	relation	even	at	the	longest
和	有	绝不	到过	已知	到	错过	一个	单身的	关系	甚至	在	这	最长

[reɪndʒ] .

range	.
范围	.

即使是最远的亲属，也从未有人发现他漏掉了任何一位。

" [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['henri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	quite	agree	with	Henry	,	"	said	she	.
"	我	相当	同意	和	亨利	,	"	说	她	.

"我完全同意亨利的看法，"她说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] — [ɪk'sept] [tuː; tə] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd]['beldʒənz]

"	This	is	no	time	for	Christmas	presents	—	except	to	hospitals	and	Belgians
"	这	是	不	时间	为了	圣诞节	礼物	—	除了	到	医院	和	比利时人

[ænd; ənd][men][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] . "

and	men	at	the	Front	.	"
和	男人	在	这	正面	.	"

"现在不是互赠圣诞礼物的时候——除非是送给医院、比利时人和前线士兵。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [skrætʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] , " [sed] [aɪ] ,

"	You	mean	that	you	would	scratch	the	whole	lot	,	"	said	I	,
"	你	意思是	那	你	会	划痕	这	所有的	很多	,	"	说	我	,

"你的意思是你会把所有东西都刮掉吗？"我说。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['daɪəri][fɔːr; fər] - [ðæt] [aɪ][send][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] ? "

"	even	the	pocket	diary	for	1915	that	I	send	to	Uncle	William	?	"
"	甚至	这	口袋	日记	为了	-	那	我	发送	到	叔叔	威廉	?	"

"就连我寄给威廉叔叔的1915年的袖珍日记也是吗？"

" [jes] , ['iːv(ə)n] [ðæt] .

"	Yes	,	even	that	.
"	是的	,	甚至	那	.

"是的，甚至包括那件事。"

[juː; jʊ][kæn; kən][send][ðə; ði]['daɪəri][tuː; tə]['saidni] " ([huː] [ɪz][ɪn]['flændərz]) .

You	can	send	the	diary	to	Sidney	"	(	who	is	in	Flanders	)	.
你	能	发送	这	日记	到	西德尼	"	(	WHO	是	在	弗兰德斯	)	.

你可以把日记寄给西德尼（他在弗兰德斯）。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] . "

"	I	have	always	wanted	him	to	keep	a	diary	.	"
"	我	有	总是	通缉	他	到	保持	一个	日记	.	"

"我一直希望他能写日记。"

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? " [sed] [aɪ] .

"	What	about	the	children	?	"	said	I	.
"	什么	关于	这	孩子们	?	"	说	我	.

"孩子们怎么办？"我问道。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst]['riːəlaɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] ['sɑːləmli] ,

"	The	children	must	realise	,	"	said	the	Reverend	Henry	solemnly	,
"	这	孩子们	必须	意识到	,	"	说	这	牧师	亨利	庄严地	,

"孩子们必须明白，"亨利牧师严肃地说。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɔːr] . "

"	what	it	means	for	the	nation	to	be	at	war	.	"
"	什么	它	方法	为了	这	国家	到	是	在	战争	.	"

"国家处于战争状态意味着什么。"

" [oʊ] , [noʊ] , " ['lɔːrə] [broʊk] [ɪn] [ɪm'petʃuəsli] .

"	Oh	,	no	,	"	Laura	broke	in	impetuously	.
"	哦	,	不	,	"	劳拉	打破	在	冲动地	.

"哦，不，"劳拉冲动地插嘴道。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] ?

"	How	can	they	realise	?
"	如何	能	他们	意识到	?

他们如何才能意识到？

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [kæθˈlin] [tuː; tə]['riːəlaɪz] ? "
How can you expect Kathleen to realise ? "
如何 能 你 预计 凯瑟琳 到 意识到 ? "

你觉得凯瑟琳怎么会明白呢?

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] ,
" Do you know , " said the Reverend Henry ,
" 做 你 知道 , " 说 这 牧师 亨利 ,

"你知道吗?"亨利牧师问道。

" [ðæt] ['oʊnli][læst] ['sʌndeɪ] [maɪ] [niːs] [kæθˈlin] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ['sɪŋɪŋ]
" that only last Sunday my niece Kathleen was marching all over the house singing
" 那 仅有的 最后的 星期日 我的 侄女 凯瑟琳 曾是 行军 全部 超过 这 房子 歌唱
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
at the top of her voice ,
在 这 顶部 的 她 嗓音 ,

"就在上周日,我的侄女凯瑟琳还在屋里到处跑,放声高歌。"

- [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] ['tipə'rɛəri] : [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] - ?
' It's a long , long way to Tipperary : the Bible tells me so ' ?
- 它是 一个 长的 , 长的 方式 到 蒂珀雷里 : 这 圣经 讲述 我 所以 - ?

"到蒂珀雷里郡的路很长很长:圣经上是这么说的"?

['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] . "
Obviously she realises . "
明显地 她 意识到 . "

她显然意识到了这一点。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] — — " [aɪ'liːn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" But what about — — " Eileen was beginning .
" 但 什么 关于 — — " 艾琳 曾是 开始 .

"可是——"艾琳刚开口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 503]
[页 -]

[第503页]

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ]['kɑːntrækt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl]
" Let's have a scrap of paper , " said I , " a contract that we can all
" 我们来吧 有 一个 废料 的 纸 , " 说 我 , " 一个 合同 那 我们 能 全部
[saɪn] ,
sign ,
符号 ,

"我们来写张纸吧,"我说,"一份我们都能签字的合同。"

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ikˈsepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .
and then we can put down the exceptions to the rule .
和 然后 我们 能 放 向下 这 例外情况 到 这 规则 .

然后我们就可以列出规则的例外情况了。

" ['henri] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['fuːlskæp] .
" Henry was already hard at work with a sheet of foolscap .
" 亨利 曾是 已经 难的 在 工作 和 一个 床单 的 活页纸 .

亨利已经在一张大字纸上埋头苦干了。

" . . . [nɑːt][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [gɪv] , [rɪˈsiːv] [ɔːr][swɑːp][ɪn][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪsməs] ,
" . . . not to exchange , give , receive or swap in celebration of Christmas ,
" . . . 不是 到 交换 , 给 , 收到 或者 交换 在 庆典 的 圣诞节 ,

"……不得在庆祝圣诞节期间交换、赠送、接受或互换礼物,

- , ['eni] [gɪft] , [doʊ'neɪʃ(ə)n] , [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [grænt] , ['toʊkən][ɔːr]['embləm] [wɪ'ðɪn]
1914 , any gift , donation , subscription , contribution , grant , token or emblem within
- , 任何 礼物 , 捐款 , 订阅 , 贡献 , 授予 , 令牌 或者 徽 之内
[ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ɪts] [kə'nekʃnz] :
the family and its connections :
这 家庭 和 它是 连接 :

1914年，家族及其关系范围内的任何礼物、捐赠、订阅、贡献、赠款、信物或徽章：

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [nɑːt][tuː; tə][pər'mɪt] ['eni] [gɪft] , [doʊ'neɪʃ(ə)n] , [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [grænt] ,
and further not to permit any gift , donation , subscription , contribution , grant ,
和 更远 不是 到 允许 任何 礼物 , 捐款 , 订阅 , 贡献 , 授予 ,

此外，不得允许任何形式的馈赠、捐赠、订阅、捐款、赠款、

['toʊkən][ɔːr]['embləm][tuː; tə] ['emәneɪt] [frʌm; frәm]['eni] ['membər][ʌv; әv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; әz]
token or emblem to emanate from any member of the family to such as
令牌 或者 徽 到 发出 从 任何 成员 的 这 家庭 到 这样的 作为
[ɑːr; ər][ˌaʊt'saɪd] . "
are outside . "
是 外部 . "

"任何家庭成员都可以向外人发出某种标志或象征。"

" [gʊd] [soʊ][fɑːr] , " [sed] [aɪ] .
" Good so far , " said I .
" 好的 所以 远的 , " 说 我 .

"目前一切顺利，"我说。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ri'sipiənt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'septɪd] , " ['henri] [went][ɑːn] ,
" The following recipients to be excepted , " Henry went on ,
" 这 下列的 收件人 到 是 例外 , " 亨利 去 在 ,

"以下几类受益人除外，"亨利继续说道。

" ([wʌn]) [ɔːl] ['hɒspɪtlz] ; ([ˌtuː'tuː]) ['beldʒәnz] ; ([θriː]) [hɪz; ɪz]['mædʒәstiːz]['fɔːrsɪz] — — "
" (1) All Hospitals ; (2) Belgians ; (3) His Majesty's Forces — — "
" (1) 全部 医院 ; (2) 比利时人 ; (3) 他的 陛下的 部队 — — "

"（1）所有医院；（2）比利时人；（3）国王陛下的军队——"

" ([fɔːr]) [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] , " [sə'dʒestɪd] [aɪ'liːn] .
" (4) The Poor and Needy , " suggested Eileen .
" (4) 这 贫穷的 和 贫困 , " 建议 艾琳 .

"（4）贫困和需要帮助的人，"艾琳建议道。

" ([faɪv]) [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn] [greɪt] - [ænt]
" (5) The Aged and Infirm , " said I . " I only want to get in Great - aunt
" (5) 这 老年人 和 虚弱 , " 说 我 . " 我 仅有的 想 到 得到 在 伟大的 - 阿姨
[ə'miljə] .
Amelia .
阿米莉亚 .

"（5）年老体弱者，"我说。"我只想让阿米莉亚姑婆进来。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][blæŋk] . "
She mustn't be allowed to draw a blank . "
她 不得 是 允许 到 画 一个 空白的 . "

绝不能让她一片空白。

" [ðæts] [truː] , " [sed] ['henri] ; " [wiːl] [fɪks] [ðə; ði][eɪdʒ]['lɪmɪt][æt; ət] ['naɪnti] - [wʌn] .
" That's true , " said Henry ; " we'll fix the age limit at ninety - one .
" 那就是 真的 , " 说 亨利 ; " 出色地 使固定 这 年龄 限制 在 九十 - 一 .

"没错，"亨利说；"我们将年龄上限设定为91岁。"

['ðætəl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] . "
That'll bring her in . "
那将 带来 她 在 . "

那样就能把她引过来了。

" ([sɪks]) ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendər] [eɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]
" (6) Children of such tender age that they are unable to realise the national
" (6) 孩子们 的 这样的 投标 年龄 那 他们 是 无法 到 意识到 这 国家的
[ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
emergency ,
紧急情况 ,

（6）年龄太小，无法认识到国家紧急状态的儿童，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['saidni] .
" said Mrs . Sidney .
" 说 太太 . 西德尼 .

"西德尼夫人说道。"

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] ['henri] .
" Quite so , " said Henry .
" 相当 所以 , " 说 亨利 .

"正是如此，"亨利说道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [æz; əz] [ðə; ði] [eɪdʒ] ['lɪmɪt] ?
" What would you suggest as the age limit ?
" 什么 会 你 建议 作为 这 年龄 限制 ?

您建议的年龄限制是多少?

[θriː] ? "
Three ? "
三 ? "

三? "

" [fɔːr] , " [sed] ['lɔːrə] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
" Four , " said Laura simultaneously .
" 四 , " 说 劳拉 同时地 .

"四，"劳拉同时说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sə'dʒest] [faɪv] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [kæθ'lin] . "
" I should like to suggest five , " said I , " to bring in Kathleen . "
" 我 应该 喜欢 到 建议 五 , " 说 我 , " 到 带来 在 凯瑟琳 . "

"我想建议五人，"我说，"把凯瑟琳招进来。"

" [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sev(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['henri] .
" Let's make it seven , " said Mrs . Henry .
" 我们来吧 制作 它 七 , " 说 太太 . 亨利 .

"那就七个吧，"亨利太太说。

" [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['piːtər] ['riːəlaɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" I can hardly believe that Peter realises , you know . "
" 我 能 几乎 相信 那 彼得 意识到 , 你 知道 . "

"我简直不敢相信彼得竟然意识到了这一点。"

" [stɑːp] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [aɪ] . " [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] ['piːtər] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [liːv] [aʊt] [tɑːm] .
" Stop a bit , " said I . " If you take in Peter you can't possibly leave out Tom .
" 停止 一个 少量 , " 说 我 . " 如果 你 拿 在 彼得 你 不能 可能 离开 出去 汤姆 .

"等等，"我说。"如果你收留了彼得，就不可能把汤姆落下。"

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] . "
Make it eight - and - a - half . "
制作 它 八 - 和 - 一个 - 一半 . "

改成八点半。

" [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] [ɑːn] ['ælɪs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [aɪ'liːn] .
" That seems a little hard on Alice , doesn't it ? " said Eileen .
" 那 似乎 一个 小的 难的 在 爱丽丝 , 不 它 ? " 说 艾琳 .

"这对爱丽丝来说似乎有点太苛刻了，不是吗？"艾琳说道。

" ['eni] [æd'væns] [ɑːn] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ? " [kɔːld] ['henri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] -
" **Any** **advance** **on** **eight** **-** **and** **-** **a** **-** **half** **?** **"** **called** **Henry** **from** **the** **writing** **-**
" 任何 进步 在 八 - 和 - 一个 - 一半 ? " 称为 亨利 从 这 写作 -
[desk] .
desk **.**
桌子 .

“八点半有进展了吗？”亨利从书桌旁喊道。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [æn; ən]
And **from** **that** **moment** **the** **discussion** **assumed** **the** **character** **of** **an**
和 从 那 片刻 这 讨论 假定 这 特点 的 一个
['ɔːkʃn] ,
auction **,**
拍卖 ,

从那一刻起，讨论就变成了拍卖。

['lɔːrə] ['faɪnəli] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌθɜːr'tiːn] ([wɪtʃ] [brɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [twɪnz]) [tuː; tə] [ðə; ði]
Laura **finally** **running** **it** **up** **to** **thirteen** **(** **which** **brings** **in** **the** **twins** **)** **to** **the**
劳拉 最后 跑步 它 向上 到 十三 (哪个 带来 在 这 双胞胎) 到 这
['dʒen(ə)rəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
general **satisfaction** **.**
一般的 满意 .

劳拉最终将人数增加到十三（双胞胎也加入了进来），大家都很满意。

[wen] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] [wʌz; wəz] [saɪnd] ,
When **the** **contract** **was** **signed** **,**
什么时候 这 合同 曾是 签名 ,

合同签订时，

['witnist] [ænd; ənd] ['poʊstɪd] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪgnətɔːriz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
witnessed **and** **posted** **on** **its** **way** **to** **the** **other** **signatories** **there** **was** **a**
目击者 和 发布 在 它是 方式 到 这 其他 签署人 那里 曾是 一个
['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] ['krɪsməs] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['juːʒuəl]
general **sense** **of** **relief** **that** **Christmas** **would** **not** **be** **very** **different** **from** **usual**
一般的 感觉 的 宽慰 那 圣诞节 会 不是 是 非常 不同的 从 通常
['æftər] [ɔːl] .
after **all** **.**
后 全部 .

目睹这一切并被发布到其他签署国的民众面前，人们普遍感到如释重负，因为今年的圣诞节终究不会与往年有太大不同。

['henri] [grauld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
Henry **growled** **a** **good** **deal** **.**
亨利 咆哮 一个 好的 交易 .

亨利低声咆哮了好几次。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['revərənd] ['henri] : [hiː; hi] [wɪl] [duː] [hɪz; ɪz] ['duːti] [wen] [ðə; ði] [taɪm]
But **we** **know** **our** **Reverend** **Henry** **:** **he** **will** **do** **his** **duty** **when** **the** **time**
但 我们 知道 我们的 牧师 亨利 : 他 将要 做 他的 责任 什么时候 这 时间
[kʌmz] .
comes **.**
来 .

但我们了解亨利牧师：时机成熟时，他一定会尽到自己的职责。

" [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt] , [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr]
" **The** **Prince** **of** **Wales** **noticed** **a** **private** **in** **his** **own** **regiment** **,** **the** **Grenadier**
" 这 王子 的 威尔士 注意到 一个 私人的 在 他的 自己的 团 , 这 掷弹兵
[gɑːrdz] ,
Guards **,**
卫兵 ,

威尔士亲王注意到他自己所属的掷弹兵卫队中的一名列兵，

[huː] [ɪz][sɪks] [fiːt] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] .
who is six feet inches in height .
WHO 是 六 脚 英寸 在 高度 .

身高六英尺。

[hiː; hi][ɪz][sɪks] [fiːt] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] .
He is six feet inches in height .
他 是 六 脚 英寸 在 高度 .

他身高六英尺。

" — ['skɑːtsmən] .
" — Scotsman .
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['sɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] ['evɪdəntli] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] .
It sounds silly , but the writer evidently means it .
它 声音 愚蠢的 , 但 这 作家 显然 方法 它 .

听起来很傻，但作者显然是认真的。

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
THE RULING PASSION .
这 裁决 热情 .

主导的激情。

[vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
Voice from below .
嗓音 从 以下 .

下方传来声音。

" [fɔːr; fər] - - [seɪk] , [mʌm] , [get] [bæk] .
" For ' eaven's sake , mum , get back .
" 为了 - - 清酒 , 妈妈 , 得到 后退 .

"看在老天的份上，妈妈，回去吧。"

[ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [wɪl] [biː; bi] - [er] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
The fire - escape will be ' ere in five minutes .
这 火 - 逃脱 将要 是 - 埃雷 在 五 分钟 .

消防逃生梯五分钟后就到了。

" [ɪn'deɪndʒərd] ['fiːmeɪl] .
" Endangered Female .
" 濒危 女性 .

"濒危雌性。"

" [faɪv] ['mɪnɪts] ?
" Five minutes ?
" 五 分钟 ?

"五分钟？"

[ðen] [θroʊ] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['nɪtɪŋ] .
Then throw me back my knitting .
然后 扔 我 后退 我的 针织 .

然后把我的毛线扔给我。

" [ðə; ði] ['wɪloʊ] - ['pætərn] [pleɪt] .
" THE WILLOW - PATTERN PLATE .
" 这 柳 - 图案 盘子 .

"柳树图案盘子。"

[ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] ?
A Philistine ?
一个 庸俗 ?

非利士人？

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl]
Then you will smile
然后 你 将要 微笑

然后你就会微笑

[æt; ət] [ðɪs] [oʊld] ['wɪloʊ] - ['pætərn] [pleɪt]
At this old willow - pattern plate
在 这 老的 柳 - 图案 盘子

在这块古老的柳树纹盘子上

[ænd; ənd][dʒʌŋk][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [deɪt]
And junks of long - forgotten date
和 垃圾 的 长的 - 被遗忘的 日期

以及早已被人遗忘的旧物

[ðæt] ['æŋkər] [ɔːf][pə'goʊdə] [aɪl] ;
That anchor off Pagoda Isle ;
那 锚 离开 宝塔 小岛 ;

宝塔岛附近的锚地;

[æt; ət]['lɪt(ə)l][pɪg] - [teɪld] ['sɪmpərɪŋ] [reɪks]
At little pig - tailed simpering rakes
在 小的 猪 - 有尾巴的 谄媚 耙子

那些扎着小辫子、谄媚撒娇的小家伙们

[huː] [kɪs] [ðer; ðər][hændz] ([θriː] [maɪlz] [ə'weɪ])
Who kiss their hands (three miles away)
WHO 吻 他们的 双手 (三 英里 离开)

（三英里外）谁会亲吻他们的手

[tuː; tə] ['deɪnti] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ]
To dainty beauties of Cathay
到 纤巧 美女 的 国泰

致国泰的娇艳佳人

[bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ən] - [fɔːr'ʃɔːrtnd] [leɪks] .
Beside those un - foreshortened lakes .
旁 那些 联合国 - 缩短 湖泊 .

在那些未被缩短的湖泊旁边。

[wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn] [hɑːrt] [ðeɪ] [smaɪl][ænd; ənd] [suː] .
With hand on heart they smile and sue .
和 手 在 心 他们 微笑 和 起诉 .

他们手抚胸口，面带微笑，提起诉讼。

[ðer; ðər]['tɑːpsi] - ['tɜːvi] [wɜːrld] , [juː; jʊ] [seɪ] ,
Their topsy - turvy world , you say ,
他们的 颠倒 - 颠簸 世界 , 你 说 ,

你说，他们那颠倒的世界

[ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [pər'spektɪv] ?
Is out of all perspective ?
是 出去 的 全部 看法 ?

完全脱离实际吗?

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不,

- [tɪz] [wiː; wi] [huː] [lʊk] [æt; ət] [laɪf] [ə'skjuː] .
' Tis we who look at life askew .
- 的 我们 WHO 看 在 生活 歪斜 .

是我们以扭曲的视角看待生活。

[driːmz] [luːz] [ðer; ðər] [spel] ; [hɑːrd][fækts][wiː; wi] [praɪz]
Dreams lose their spell ; hard facts we prize
梦想 失去 他们的 拼写 ; 难的 事实 我们 奖

梦想失去魔力；我们珍视残酷的现实。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hʌmdrʌm] [fə'lɑːsəfi] ;
In our humdrum philosophy ;
在 我们的 平淡无奇 哲学 ;

在我们平淡无奇的哲学中；

[bʌt; bət] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] , [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
But , could we change , who would not be
但 , 可以 我们 改变 , WHO 会 不是 是

但是，如果我们改变，谁又会.....

[ə; eɪ]['suːtər][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['æʒər] [aɪz] ?
A suitor for those azure eyes ?
一个 求婚者 为了 那些 蔚蓝 眼睛 ?

有谁会追求那双湛蓝的眼睛呢?

[huː] [wʊd] [nɑːt][seɪl][wɪð; wɪθ] ['feri] [freɪt]
Who would not sail with fairy freight
WHO 会 不是 帆 和 仙女 货运

谁会拒绝载着仙女的货物航行呢?

['paɪlətɪŋ] [sʌm; səm] [flæt] - ['bɔtəmd] [bɑːrdʒ] —
Piloting some flat - bottomed barge —
飞行员 一些 平坦的 - 底部 驳船 —

驾驶一艘平底驳船——

[ə; eɪ][saɪz] [tuː] [smɔːl] , [ɔːr] [els] [tuː] [lɑːrdʒ] —
A size too small , or else too large —
一个 尺寸 也 小的 , 或者 别的 也 大的 —

尺寸太小，或者太大——

[ɑːn] [ðɪs] [oʊld] ['wɪloʊ] - ['pætərn] [pleɪt] ?
On this old willow - pattern plate ?
在 这 老的 柳 - 图案 盘子 ?

在这只古老的柳树纹盘子上?

" [ðə; ði] - ['fɪgɜˌoʊ] - ['pʌbliʃiz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['petrəugræd] [wɪtʃ] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði]
" The ' Figaro ' publishes a telegram from Petrograd which contradicts the
" 这 - 费加罗 - 出版 一个 电报 从 彼得格勒 哪个 矛盾 这

['dʒɜːrmən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [lɔːts][ɪz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] . " — ['læŋkəʃə]
German announcement that Lodz is occupied by the Kermans . " — Lancashire
德语 公告 那 罗兹 是 占领 经过 这 克尔曼斯 . " — 兰开夏郡

《费加罗报》刊登了一封来自彼得格勒的电报，电报内容与德国方面宣布的罗兹已被克尔曼人占领的说法相矛盾。——兰开夏郡

['iːvnɪŋ] [poʊst] .
Evening Post .
晚上 邮政 .

晚邮报。

[ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] [tuː] .
And quite right too .
和 相当 正确的 也 .

完全正确。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 504]
[页 -]

[ə; eɪ] [mɑːn] ['fʊtnoʊt] .

A	MARNE	FOOTNOTE	.
一个	马恩河	脚注	.

马恩河脚注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætlfiːld] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	battlefield	,	I	was	told	,	with	a	ruined	village	near	it	,
那里	曾是	一个	战场	,	我	曾是	讲述	,	和	一个	毁坏	村庄	靠近	它	,

有人告诉我，那里曾是一处战场，附近还有一座被毁的村庄。

[ə'baʊt][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm]['pærɪs][æz; əz] ['sɛvənˌoʊks] [ɪz][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd]

about	as	far	from	Paris	as	Sevenoaks	is	from	London	,	and	I	decided
关于	作为	远的	从	巴黎	作为	七橡树	是	从	伦敦	,	和	我	决定

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	see	it	.
到	看	它	.

巴黎到塞文欧克斯的距离，大概和塞文欧克斯到伦敦的距离差不多，所以我决定去看看。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , [ðeɪ] [sed] , [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,

The	preliminaries	,	they	said	,	would	be	difficult	,
这	预备工作	,	他们	说	,	会	是	难的	,

他们说，前期准备工作会很困难。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] — ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [wʌnz] ['pepərz] [ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] .

but	only	patience	was	needed	—	patience	and	one's	papers	all	in	order	.
但	仅有的	耐心	曾是	需要	—	耐心	和	一个人的	文件	全部	在	命令	.

但只需要耐心——耐心和准备好所有文件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ['bjʊroʊ] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdz] .

It	would	be	necessary	to	go	to	the	War	Bureau	,	opposite	the	Invalides	.
它	会	是	必要的	到	去	到	这	战争	局	,	对面的	这	残疾人	.

必须前往位于荣军院对面的战争局。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ['bjʊroʊ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdz] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] .

I	went	to	the	War	Bureau	opposite	the	Invalides	one	afternoon	.
我	去	到	这	战争	局	对面的	这	残疾人	一	下午	.

一天下午，我去了荣军院对面的战争局。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [frentʃ] ['soʊldʒər]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

I	rang	the	bell	and	a	smiling	French	soldier	opened	the	door	.
我	响铃	这	钟	和	一个	微笑	法语	士兵	打开	这	门	.

我按响了门铃，一位面带微笑的法国士兵开了门。

[wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['smaɪlɪŋ] [frentʃ] ['soʊldʒərz][ɪn]['lɪt(ə)l] [nɑːts]

Within	were	long	passages	and	other	smiling	French	soldiers	in	little	knots
之内	是	长的	段落	和	其他	微笑	法语	士兵	在	小的	绳结

['gaːdiŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] ,

guarding	the	approaches	,
守护	这	方法	,

里面是长长的通道，还有其他面带微笑的法国士兵三三两两地守卫着入口。

[ɔːl] ['veri] [ˌbjʊrə'krætɪk] .

all	very	bureaucratic	.
全部	非常	官僚主义	.

一切都非常官僚主义。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [nɑːt] [rɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [nɑːt] ;

The	head	of	the	first	knot	referred	me	to	the	second	knot	;
这	头	的	这	第一的	结	指	我	到	这	第二	结	;

第一个结的头部让我联想到了第二个结；

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [rɪ'fɜ:rd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] .

the	head	of	the	second	referred	me	to	a	third	.
这	头	的	这	第二	指	我	到	一个	第三	.

第二家的负责人把我介绍给了第三家。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɑ:t] ,

The	head	of	this	knot	,
这	头	的	这	结	,

这个结的头部，

[wɪtʃ] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['mɪləteri]['mændərɪn] [hu:m] [aɪ] ['ni:dɪd] [ɔ:r]

which	guarded	the	approach	to	the	particular	military	mandarin	whom	I	needed	or
哪个	守卫	这	方法	到	这	特别的	军队	普通话	谁	我	需要	或者

[θɔ:t] [aɪ] ['ni:dɪd] ,

thought	I	needed	,
想法	我	需要	,

它守卫着通往我需要或我认为需要的那位特定军方官员的道路。

[smaɪld] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [maɪ]['stɔ:ri] ,

smiled	more	than	any	of	them	,	and	,	having	heard	my	story	,
微笑	更多的	比	任何	的	他们	,	和	,	拥有	听到	我的	故事	,

他比他们任何人都笑得更多，而且，在听完我的故事后，

[sed] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][əb'teɪn] [li:v] .

said	that	that	was	certainly	the	place	to	obtain	leave	.
说	那	那	曾是	当然	这	地方	到	获得	离开	.

他说，那肯定是请假的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌʌn'waɪz][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][goʊ][baɪ]['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən]

But	it	was	unwise	and	even	impossible	to	go	by	any	other	way	than
但	它	曾是	失策	和	甚至	不可能的	到	去	经过	任何	其他	方式	比

[roʊd] ,

road	,
路	,

但是，除了走公路之外，走其他任何路都是不明智的，甚至是不可能的。

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [mju:'nɪʃnz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

as	the	railway	was	needed	for	soldiers	and	munitions	of	war	,
作为	这	铁路	曾是	需要	为了	士兵	和	弹药	的	战争	,

因为铁路是运送士兵和军需品所必需的，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [maɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pepərz] ,

and	therefore	I	must	bring	my	chauffeur	with	me	,	with	his	papers	,
和	所以	我	必须	带来	我的	司机	和	我	,	和	他的	文件	,

因此，我必须带上我的司机和他的证件。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪg'zæmɪnd][ænd; ənd] [pæst] .

which	must	be	examined	and	passed	.
哪个	必须	是	检查	和	通过了	.

必须经过审核并通过。

[maɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] ?

My	chauffeur	?
我的	司机	?

我的司机?

[aɪ] [pə'zest] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

I	possessed	no	such	thing	.
我	拥有	不	这样的	事物	.

我没有那种东西。

['nesəseri] [ðen] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [æt; ət] [wʌns] .

Necessary	**then**	**to**	**provide**	**myself**	**with**	**a**	**chauffeur**	**at**	**once**	**.**
必要的	然后	到	提供	我	和	一个	司机	在	一次	.

因此，我必须立即给自己找个司机。

[aʊt] [aɪ] [went] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] [ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] .

Out	**I**	**went**	**in**	**a**	**fusillade**	**of**	**courtesies**	**and**	**sought**	**a**	**chauffeur**	**.**
出去	我	去	在	一个	齐射	的	礼貌	和	寻求	一个	司机	.

我连忙道了个歉，然后出门去找司机。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['tæksi] [ræŋk] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ʃaɪd] [æt; ət]

I	**visited**	**a**	**taxi**	**rank**	**and**	**stopped**	**this**	**man**	**and**	**that**	**,**	**but**	**all**	**shied**	**at**
我	到访	一个	出租车	秩	和	停止	这	男人	和	那	,	但	全部	躲闪	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	**distance**	**.**
这	距离	.

我去了出租车站，拦下了这个人，拦下了那个人，但他们都因为距离太远而退缩了。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gə'rɑːʒ] [wʊd] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːr] .

At	**last**	**one**	**said**	**that**	**his**	**garage**	**would**	**provide**	**me**	**with**	**a**	**car**	**.**
在	最后的	一	说	那	他的	车库	会	提供	我	和	一个	车	.

最后有人说他的修车厂可以给我提供一辆车。

[soʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

So	**off**	**to**	**the**	**garage**	**we**	**went**	**,**	**and**	**there**	**I**	**had**	**an**	**interview**	**with**
所以	离开	到	这	车库	我们	去	,	和	那里	我	有	一个	面试	和

[ə; eɪ] ['mænɪdʒər] ,

a	**manager**	**,**
一个	经理	,

于是我们就去了修车厂，在那里我接受了一位经理的面试。

[huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət]

who	**declined**	**to**	**believe**	**that**	**permission**	**for**	**the**	**expedition**	**would**	**be**	**made**	**at**
WHO	拒绝	到	相信	那	允许	为了	这	远征	会	是	制成	在

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

他们根本不相信探险队会获得许可。

[ɪk'sept] ['pɑːsəbli] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

except	**possibly**	**to**	**oblige**	**a**	**person**	**of**	**great**	**importance**	**.**
除了	可能	到	必须	一个	人	的	伟大的	重要性	.

除非是为了满足某个重要人物的要求。

[wʌz; wəz] [aɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ?

Was	**I**	**a**	**person**	**of**	**great**	**importance**	**?**
曾是	我	一个	人	的	伟大的	重要性	?

我是一个举足轻重的人物吗?

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .

he	**asked**	**me**	**.**
他	问	我	.

他问我。

[wʌz; wəz] [aɪ] ?

Was	**I**	**?**
曾是	我	?

是吗?

[aɪ] ['wʌndɝd] .

I	**wondered**	**.**
我	想知道	.

我心想。

[noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .

No	,	I	thought	not	.
不	,	我	想法	不是	.

不，我就知道不会。

['veri] [wel] [ðen] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [drɑːp] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

Very	well	then	,	he	considered	it	best	to	drop	the	project	.
非常	出色地	然后	,	他	经过考虑的	它	最好的	到	降低	这	项目	.

好吧，那他认为最好放弃这个项目。

[aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [heild] [ə'nʌðər] ['tæksi] , ['drɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃægi] [greɪ] ['hɑːrθrʌg] .

I	came	away	and	hailed	another	taxi	,	driven	by	a	shaggy	grey	hearthrug	.
我	来了	离开	和	赞誉	其他	出租车	,	驱动	经过	一个	毛茸茸	灰色的	壁炉架	.

我下了车，拦了另一辆出租车，司机是个穿着蓬乱灰色长袍的人。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] ,

I	told	him	my	difficulties	,
我	讲述	他	我的	困难	,

我向他倾诉了我的困难，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] ['eniwer] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt]

and	he	at	once	offered	to	drive	me	anywhere	and	made	no	bones	about
和	他	在	一次	提供	到	驾驶	我	任何地方	和	制成	不	骨头	关于

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wət'evər] .

the	distance	whatever	.
这	距离	任何	.

他立刻提出开车送我去任何地方，对距离远近也毫不含糊。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] — [seɪ]

So	it	was	arranged	that	he	should	come	for	me	on	the	morrow	—	say
所以	它	曾是	安排	那	他	应该	来	为了	我	在	这	明天	—	说

['tuːzdeɪ] ,

Tuesday	,
周二	,

于是我们约定他第二天——比如说星期二——来接我。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] ,

at	a	quarter	to	eleven	,
在	一个	四分之一	到	十一	,

十一点四十五分

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wʊd] [ðen] [get] [θruː] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [lʌntʃ]

and	we	would	then	get	through	the	preliminaries	and	my	lunch
和	我们	会	然后	得到	通过	这	预备工作	和	我的	午餐

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [baɪ] [nuːn] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

comfortably	by	noon	and	be	off	and	away	.
舒适地	经过	中午	和	是	离开	和	离开	.

这样一来，我们就能在中午之前顺利完成准备工作，吃完午饭，然后出发。

[soʊ] [duː] ['hɑːθrʌg] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] — [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] .

So	do	hearthrugs	talk	with	foreigners	—	light	-	heartedly	and	confident	.
所以	做	壁炉地毯	讲话	和	外国人	—	光	-	衷心地	和	自信的	.

所以，炉边谈话者会和外国人轻松自信地交谈。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [dis'pəuziz] .

But	Heaven	disposes	.
但	天堂	处置	.

但天意自有安排。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

For	when	we	reached	the	Bureau	at	a	minute	after	eleven	the	next	morning
为了	什么时候	我们	达到	这	局	在	一个	分钟	后	十一	这	下一个	早晨

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ]['dʒænɪtər][toʊld][juː 'es][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

the	smiling	janitor	told	us	we	were	too	late	.
这	微笑	清洁工	讲述	我们	我们	是	也	晚的	.

第二天上午十一点一分，当我们到达办事处时，面带微笑的管理员告诉我们，我们来晚了。

[tuː] [leɪt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ?

Too	late	at	eleven	?
也	晚的	在	十一	?

十一点太晚了吗?

[jes] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [tuː] ; [wiː; wi][mʌst; məst]

Yes	,	the	office	in	question	was	closed	between	eleven	and	two	;	we	must
是的	,	这	办公室	在	问题	曾是	关闭	之间	十一	和	二	;	我们	必须

[rɪ'tɜːrn][æt; ət] [tuː] .

return	at	two	.
返回	在	二	.

是的，该办公室在上午 11 点到下午 2 点之间关闭；我们必须在下午 2 点返回。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] , " [aɪ] [sed] ; " [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] .

"	But	the	day	will	be	over	,	"	I	said	;	"	the	light	will	have	gone	.
"	但	这	天	将要	是	超过	,	"	我	说	;	"	这	光	将要	有	已消失	.

“但是一天终会过去，”我说；“天终会熄灭。”

[ə'nʌðər] [deɪ] [lɔːst] !

Another	day	lost	!
其他	天	丢失的	!

又浪费了一天!

" ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] ['krɪstəlaɪz] [ænd; ənd][sə'lɪdɪfaɪ][soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbli] [æz; əz]

"	Nothing	on	earth	can	crystallize	and	solidify	so	swiftly	and	implacably	as
"	没有什么	在	地球	能	结晶	和	固化	所以	迅速地	和	毫不妥协地	作为

[ðə; ði] [frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [feɪs] .

the	French	official	face	.
这	法语	官方的	脸	.

“世界上没有任何东西能像法国官方的面孔那样迅速而无情地凝固和固化。”

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][hɪz; ɪz][smaɪl] ['vænɪʃt] .

At	these	words	his	smile	vanished	.
在	这些	字	他的	微笑	消失了	.

听到这话，他的笑容消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri][ɔːr] ['θretnɪŋ] — ['mɪrli] ['grænɪt] .

He	was	not	angry	or	threatening	—	merely	granite	.
他	曾是	不是	生气的	或者	威胁	—	仅仅	花岗岩	.

他既不生气也不威胁——只是像花岗岩一样坚硬。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] ?

Those	were	the	rules	,	and	how	could	anyone	question	them	?
那些	是	这	规则	,	和	如何	可以	任何人	问题	他们	?

规则就是规则，谁又能质疑呢?

[æt; ət] [tuː] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] : [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] [nɑːt] ['bəuiŋ] [kwaɪt]

At	two	,	he	repeated	:	and	again	I	left	the	building	,	this	time	not	bowing	quite
在	二	,	他	重复	:	和	再次	我	左边	这	建筑	,	这	时间	不是	鞠躬	相当

[soʊ] [ɪ'fjuːsɪvli] ,

so	effusively	,
所以	热情洋溢	,

两点钟的时候，他又重复了一遍：于是我又离开了大楼，这次没有像上次那样热情地鞠躬。

[bʌt; bət] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][k'rɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][wɜːr; wər][nɑːt]

but	suppressing	a	thousand	criticisms	which	might	have	been	spoken	were	not
但	抑制	一个	千	批评	哪个	可能	有	到过	说	是	不是

[ðə; ði] [frentʃ] ['aʊər; ɑːr]['ælaɪz] .

the	French	our	allies	.
这	法语	我们的	盟国	.

但压制可能出现的一千种批评意见，并非是我们的盟友法国人。

[θriː] ['aʊərz][tuː; tə] [kɪl] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ʃʌt] .

Three	hours	to	kill	in	a	city	where	everything	is	shut	.
三	小时	到	杀	在	一个	城市	在哪里	一切	是	关闭	.

在一个所有店铺都关门的城市里，三个小时要消磨。

[noʊ] ['luːvər] , [noʊ][ˌkɑːrnə'vælət] !

No	Louvre	,	no	Carnavalet	!
不	卢浮宫	,	不	嘉年华	!

没有卢浮宫，就没有卡纳瓦莱！

[haʊ'evər] , [ðə; ði][taɪm] [went] , ['tʃiːfli] ['oʊvər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər]

However	,	the	time	went	,	chiefly	over	lunch	,	and	at	two	we	were	there
然而	,	这	时间	去	,	主要	超过	午餐	,	和	在	二	我们	是	那里

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

然而，时间飞逝，尤其是在午餐时间，两点钟我们又到了那里。

[ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ænd; ənd][aɪ] ,

the	hearthrug	and	I	,
这	壁炉架	和	我	,

壁炉地毯和我，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [fɑːr] [tuː] ['meni] ['ʌðər] ['pɝːsənz]

and	were	shown	into	a	waiting	-	room	where	far	too	many	other	persons
和	是	所示	进入	一个	等待	-	房间	在哪里	远的	也	许多	其他	人

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'sembld] .

had	already	assembled	.
有	已经	组装	.

他们被带进候诊室，那里已经聚集了太多其他人。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [kən'dʒestʃən] [siːmd] [dɪ'plɔːrəbl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ['mɪrli] [grɪnd] .

To	me	this	congestion	seemed	deplorable	;	but	the	hearthrug	merely	grinned	.
到	我	这	拥塞	似乎	可悲的	;	但	这	壁炉架	仅仅	咧嘴一笑	.

在我看来，这种拥堵令人痛心；但壁炉架却只是咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['miːtər][wʌz; wəz]['redʒistəriŋ]

It	was	all	a	new	experience	to	him	,	and	his	meter	was	registering
它	曾是	全部	一个	新的	经验	到	他	,	和	他的	仪表	曾是	注册

[ðə; ði][taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

对他来说，这一切都是全新的体验，他的计时器正在记录时间。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] ,

We	waited	,	I	suppose	,	forty	minutes	and	then	came	our	turn	,
我们	等待	,	我	认为	,	四十	分钟	和	然后	来了	我们的	转动	,

我们大概等了四十分钟才轮到我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][led][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [sæt][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['eldərli] [frentʃ]

and	we	were	led	to	a	little	room	where	sat	a	typical	elderly	French
和	我们	是	引领	到	一个	小的	房间	在哪里	卫星	一个	典型的	老年	法语

['ɑːfɪsər][æt; ət][ə; eɪ]['teɪbl] .

officer	at	a	table	.
官	在	一个	桌子	.

我们被带到一个小房间，一位典型的法国老年军官坐在桌旁。

[hiː; hi][hæd; həd] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd] [red]

He	had	white	moustaches	and	was	in	uniform	with	blue	and	red
他	有	白色的	胡子	和	曾是	在	制服	和	蓝色的	和	红色的

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

他留着白色的胡子，身穿蓝红相间的制服。

[aɪ] [boʊd] , [hiː; hi] [boʊd] , [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ['grɔvəld] .

I	bowed	,	he	bowed	,	the	hearthrug	grovelled	.
我	鞠躬	,	他	鞠躬	,	这	壁炉架	卑躬屈膝	.

我鞠躬，他也鞠躬，壁炉地毯匍匐在地。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [niːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

I	explained	my	need	,	and	he	replied	instantly	that	I	had	come	to	the
我	解释	我的	需要	,	和	他	回复	即刻	那	我	有	来	到	这

[rɔːŋ] [pleɪs] ;

wrong	place	;
错误的	地方	;

我解释了我的需求，他立即回答说我来错地方了；

[ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrdʒəri] .

the	right	place	was	the	Conciergerie	.
这	正确的	地方	曾是	这	礼宾服务	.

正确的地方是礼宾部。

[ə'nʌðər] [rɪ'bʌf] !

Another	rebuff	!
其他	回绝	!

又一次失败！

[ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪdi'ɑːtɪk][men]

In	England	I	might	have	told	him	that	it	was	one	of	his	own	idiotic	men
在	英格兰	我	可能	有	讲述	他	那	它	曾是	一	的	他的	自己的	愚蠢的	男人

[huː] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ['ʌðərwaɪz] ,

who	had	told	me	otherwise	,
WHO	有	讲述	我	否则	,

在英国，我或许会告诉他，是他手下某个愚蠢的人跟我说了别的话。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ðæt] [biː; bi][ɪn] [fræns] ?

but	of	what	use	would	that	be	in	France	?
但	的	什么	使用	会	那	是	在	法国	?

但这在法国又有什么用呢?

[ɪn] [fræns] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt] ,

In	France	a	thing	is	or	is	not	,
在	法国	一个	事物	是	或者	是	不是	,

在法国，一件事要么是，要么不是。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

and	there	is	no	getting	round	it	if	it	is	not	.
和	那里	是	不	获得	圆形的	它	如果	它	是	不是	.

如果不是这样，那就无可避免了。

[frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər] [pɔːrt'kʌlɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːp][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz]

French	**officials**	**are**	**portcullises**	**,**	**and**	**they**	**drop**	**as**	**suddenly**	**and**	**as**
法语	官员	是	闸门	,	和	他们	降低	作为	突然	和	作为

[ɪ'fektɪvli] .

effectively	**.**
有效地	.

法国官员就像闸门，他们会突然而有效地落下。

['noʊɪŋ] [ðɪs] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ɔːr][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Knowing	**this**	**,**	**so**	**far**	**from**	**showing**	**resentment**	**or**	**irritation**	**,**
会心	这	,	所以	远的	从	显示	怨恨	或者	刺激	,

了解这一点后，非但没有表现出怨恨或恼怒，

[aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [θæŋks] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər]

I	**bowed**	**and**	**made**	**my**	**thanks**	**as**	**though**	**I**	**had**	**come**	**for**	**no**	**other**
我	鞠躬	和	制成	我的	谢谢	作为	尽管	我	有	来	为了	不	其他

['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n] ;

purpose	**than**	**a**	**dose**	**of**	**frustration**	**;**
目的	比	一个	剂量	的	挫折	;

我鞠躬致谢，仿佛我来此只是为了发泄一丝沮丧；

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [left] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['bjʊroʊ] .

and	**again**	**we**	**left**	**this**	**cursed**	**Bureau**	**.**
和	再次	我们	左边	这	被诅咒的	局	.

于是我们又一次离开了这个该死的局。

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['tæksi] , [wɪtʃ] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['miːtər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [suːn] [hæv; həv]

I	**re**	**-**	**entered**	**the**	**taxi**	**,**	**which**	**,**	**judging**	**by**	**the**	**meter**	**,**	**I**	**should**	**very**	**soon**	**have**
我	关于	-	进入	这	出租车	,	哪个	,	评判	经过	这	仪表	,	我	应该	非常	很快	有

[kəm'pliːtli] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

completely	**paid**	**for**	**,**
完全地	有薪酬的	为了	,

我重新上了出租车，根据计价器显示的时间来看，我应该很快就付清车费了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hɜːtld] [ə'weɪ] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['diːmən]['draɪvər]) [tuː; tə]

and	**we**	**hurtled**	**away**	**(**	**for**	**the**	**hearthrug**	**was**	**a**	**demon**	**driver**	**)**	**to**
和	我们	猛烈撞击	离开	(	为了	这	壁炉架	曾是	一个	恶魔	司机	)	到

['pɛrɪsɪz]['skɑːtlənd][jɑːrd] .

Paris's	**Scotland**	**Yard**	**.**
巴黎的	苏格兰	院子	.

于是我们飞驰而去（因为那辆卡车开起来像魔鬼一样），前往巴黎的苏格兰场。

[hɪr] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [mɔːr] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] , [mɔːr] [ɪn'fleksəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

Here	**were**	**more**	**passages**	**,**	**more**	**little**	**rooms**	**,**	**more**	**inflexible**	**officials**	**.**
这里	是	更多的	段落	,	更多的	小的	房间	,	更多的	不灵活的	官员	.

这里有更多的通道，更多的小房间，更多的固执官员。

[aɪ][hæd; həd] [boʊd] [tuː; tə][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['erənd] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][læst]

I	**had**	**bowed**	**to**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**and**	**explained**	**my**	**errand**	**before**	**at**	**last**
我	有	鞠躬	到	一半	-	一个	-	打	和	解释	我的	差事	前	在	最后的

[ðə; ði] [raɪt] [wʌn][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

the	**right**	**one**	**was**	**reached**	**,**
这	正确的	一	曾是	达到	,

我先后向六七个人鞠躬，解释了我的来意，最后才找到正确的人。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ['grɔvəld] [tuː; tə] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɔːld] " [mɒn]['kɜːrn(ə)l] .

and	**him**	**the**	**hearthrug**	**grovelled**	**to**	**again**	**and**	**called**	**"**	**Mon**	**Colonel**	**.**
和	他	这	壁炉架	卑躬屈膝	到	再次	和	称为	"	星期一	上校	.

炉边的地毯再次向他卑躬屈膝，喊道："我的上校。"

" [hiː; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	He	sat	at	a	table	in	a	little	room	,	and	beside	him	,
"	他	卫星	在	一个	桌子	在	一个	小的	房间	,	和	旁	他	,

他坐在小房间的一张桌子旁，在他旁边，

[ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [sæt] [θriː] [si'viljənz] .

all	on	the	same	side	of	the	table	,	sat	three	civilians	.
全部	在	这	相同的	边	的	这	桌子	,	卫星	三	平民	.

桌子的同一侧坐着三名平民。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [fræns] .

On	the	wall	behind	was	a	map	of	France	.
在	这	墙	在后面	曾是	一个	地图	的	法国	.

后面的墙上挂着一幅法国地图。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ɔːl] [deɪ] , [aɪ] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

What	they	did	all	day	,	I	wondered	,	and	how	much	they	were	paid	for	it	;
什么	他们	做过	全部	天	,	我	想知道	,	和	如何	很多	他们	是	有薪酬的	为了	它	;

我很好奇他们整天都在做什么，以及他们的报酬是多少；

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['klaɪənts] ,

for	we	were	the	only	clients	,
为了	我们	是	这	仅有的	客户	,

因为我们是唯一的客户，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

and	the	suggestion	of	the	place	was	one	of
和	这	建议	的	这	地方	曾是	一	的

['ænekˌdoʊtɪdʒ; 'ænɪkˌdoʊtɪdʒ][ænd; ənd] ['pɜːrsɪflɑːʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tɔɪl] .

anecdotage	and	persiflage	rather	than	toil	.
轶事	和	戏谑	相当	比	辛劳	.

而这个地方给人的感觉更像是轶事趣闻和戏谑调侃，而不是辛勤劳作。

[ðeɪ] ['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌjuːnə'nɪməti] .

They	acted	with	the	utmost	unanimity	.
他们	行动	和	这	极致	一致	.

他们的行动完全一致。

[fɜːrst] " [mɒn]['kɜːrn(ə)l] " ['skruːtɪˌnaɪzd][maɪ] ['pæspɔːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][tɜːrn] ,

First	"	Mon	Colonel	"	scrutinised	my	passport	,	and	then	the	others	,	in	turn	,
第一的	"	星期一	上校	"	仔细审查	我的	护照	,	和	然后	这	其他的	,	在	转动	,

['skruːtɪˌnaɪzd][ˌaɪ 'tiː] .

scrutinised	it	.
仔细审查	它	.

首先，"我的上校"仔细检查了我的护照，然后其他人依次检查了我的护照。

[wʌt] [dɪd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — — [fɔːr; fər] ?

What	did	I	want	to	go	to	—	—	for	?
什么	做过	我	想	到	去	到	—	—	为了	?

我本来想去——做什么?

([ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [sə'prest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

(	The	name	is	suppressed	because	it	is	two	or	three	months	since	the	battle
(	这	姓名	是	被抑制	因为	它	是	二	或者	三	几个月	自从	这	战斗

[wʌz; wəz] [fɔːt] [ðer; ðər] .)

was	fought	there	.	)
曾是	战斗	那里	.	)

（由于这场战斗已经过去两三个月了，所以隐去了战斗地点。）

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [maɪ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I	replied	that	my	motive	was	pure	curiosity	.
我	回复	那	我的	动机	曾是	纯的	好奇心	.

我回答说，我的动机纯粹是出于好奇。

[dɪd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [dʌl] [taʊn] ?

Did	**I**	**know**	**it**	**was**	**a**	**very**	**dull**	**town**	**?**
做过	我	知道	它	曾是	一个	非常	乏味的	镇	?

我之前知道那是个非常沉闷的小镇吗?

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['bætlfiːld] .

I	**wanted**	**to**	**see**	**the**	**battlefield**	**.**
我	通缉	到	看	这	战场	.

我想去看看战场。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [trist] [tuː] .

That	**would**	**be**	**triste**	**too**	**.**
那	会	是	悲伤	也	.

那也挺悲伤的。

[jes] , [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

Yes	**,**	**I**	**knew**	**,**	**but**	**I**	**was**	**interested**	**.**
是的	,	我	知道	,	但	我	曾是	感兴趣的	.

是的，我知道，但我很感兴趣。

" [mɒn]['kɜːrn(ə)l] " [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ðɪ]

"	**Mon**	**Colonel**	**"**	**shrugged**	**and**	**wrote**	**on**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**and**	**passed**	**the**
"	星期一	上校	"	耸了耸肩	和	写道	在	一个	片	的	纸	和	通过了	这

['peɪpər][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst][sə'vɪliən] ,

paper	**to**	**the**	**first**	**civilian**	**,**
纸	到	这	第一的	平民	,

“上校”耸了耸肩，在一张纸上写了些什么，然后把纸递给了第一个平民。

[huː] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

who	**wrote**	**something**	**else**	**and**	**passed**	**it**	**on**	**,**
WHO	写道	某物	别的	和	通过了	它	在	,

他写了些别的东西并传了过来，

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ðɪ][læst][wʌn][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd]

and	**finally**	**the**	**last**	**one**	**got**	**it**	**and**	**discovered**	**a**	**mistake**	**in**	**the**	**second**
和	最后	这	最后的	一	得到	它	和	发现	一个	错误	在	这	第二

[sɪ'vɪliːənz] ['raɪtɪŋ] ,

civilian's	**writing**	**,**
平民的	写作	,

最后，最后一个人也明白了，并发现第二个平民的字迹中有一个错误。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mis'teik] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [i'niʃəld] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ][lɑːt] ,

and	**the**	**mistake**	**had**	**to**	**be**	**initialled**	**by**	**all**	**the**	**lot**	**,**
和	这	错误	有	到	是	首字母	经过	全部	这	很多	,

而且这个错误必须由所有人签字确认。

[iːtʃ] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blɑːtər] ;

each	**making**	**great**	**play**	**with**	**a**	**blotter**	**;**
每个	制作	伟大的	玩	和	一个	吸墨纸	;

每人都玩得很开心，用吸墨纸玩得很尽兴;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['dɑːkjumənt][wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

and	**at**	**last**	**the**	**precious**	**document**	**was**	**handed**	**to**	**me**	**and**	**I**	**was**
和	在	最后的	这	宝贵的	文档	曾是	递交	到	我	和	我	曾是

['riːəli] [friː] [tuː; tə][stɑːrt] .

really	**free**	**to**	**start**	**.**
真的	自由的	到	开始	.

最后，那份珍贵的文件终于交到了我手中，我终于可以自由开始了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] .

But	**it**	**was**	**now**	**dark**	**.**
但	它	曾是	现在	黑暗的	.

但天已经黑了。

[ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] — — [liːvz] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ] [hɪl] , [krɔsiz] [ə; eɪ][kə'næl] ,

The	road	from	—	—	leaves	the	town	by	a	hill	,	crosses	a	canal	,
这	路	从	—	—	树叶	这	镇	经过	一个	爬坡道	,	十字架	一个	运河	,

从——出发的这条路从镇上的一座小山离开，穿过一条运河，

[ænd; ənd] [ðen] [maʊnts] [ænd; ənd]['waɪndz] , [ænd; ənd] [maʊnts] [ə'gen] , [ænd; ənd][dɪps][ænd; ənd]

and	then	mounts	and	winds	,	and	mounts	again	,	and	dips	and
和	然后	安装	和	风	,	和	安装	再次	,	和	蘸酱	和

[maʊnts] , [bɪ'twiːn] [fiːldz] [ʌv; əv] ['stʌbl] ,

mounts	,	between	fields	of	stubble	,
安装	,	之间	字段	的	茬	,

然后是起伏的山峦和蜿蜒的山路，再次起伏，再次低洼，再次起伏，在茬茬地之间，

[wɪð; wɪθ]['sɜːrkjələr] [strɔː] - [stæks] [æz; əz][ðer; ðər]['oʊnli]['ɔkjuːpənts] .

with	circular	straw	-	stacks	as	their	only	occupants	.
和	圆	稻草	-	堆栈	作为	他们的	仅有的	居住者	.

其中唯一的"居民"是圆形稻草堆。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][laɪf] ,

The	first	intimation	of	anything	untoward	,	besides	the	want	of	life	,
这	第一的	暗示	的	任何事物	不愉快的	,	除了	这	想	的	生活	,

除了生命垂危之外，任何不祥之兆的最初迹象

[wʌz; wəz][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] — — [ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪl] ,

was	the	spire	of	the	little	white	village	of	—	—	on	the	distant	hill	,
曾是	这	尖塔	的	这	小的	白色的	村庄	的	—	—	在	这	遥远	爬坡道	,

远处山丘上，是那座白色小村庄的尖顶，

[wɪtʃ] ['ʃʊrli] [hæd; həd] [bɪn] ['dæmɪdʒd] .

which	surely	had	been	damaged	.
哪个	一定	有	到过	损坏的	.

肯定已经受损了。

[æz; əz][wʌn] [druː] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði]['spaɪər] [bɪn] ['dæmɪdʒd]

As	one	drew	nearer	it	was	clear	that	not	only	had	the	spire	been	damaged
作为	一	画	更近	它	曾是	清除	那	不是	仅有的	有	这	尖塔	到过	损坏的

,

,

,

走近一看，很明显，不仅尖顶遭到了损坏，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['dæmɪdʒd] [tuː] .

but	that	the	houses	had	been	damaged	too	.
但	那	这	房屋	有	到过	损坏的	也	.

但房屋也遭到了损坏。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['empti] [ænd; ənd]['ʌndər][ə; eɪ][bæn] .

The	place	seemed	empty	and	under	a	ban	.
这	地方	似乎	空的	和	在下面	一个	禁止	.

这个地方看起来空无一人，而且似乎已被禁止。

[aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr][ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəːnd] [ʃed] ,

I	stopped	the	car	outside	,	at	the	remains	of	a	burned	shed	,
我	停止	这	车	外部	,	在	这	遗迹	的	一个	烧伤	棚	,

我把车停在外面，那里是一座被烧毁的棚屋遗址。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['desələt] [meɪn] [striːt] .

and	walked	along	the	desolate	main	street	.
和	步行	沿着	这	荒凉	主要的	街道	.

然后沿着荒凉的主街走去。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['broʊkən] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ɪn'dentɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [ɔ:r]

All	the	windows	were	broken	;	the	walls	were	indented	with	little	holes	or
全部	这	视窗	是	破碎的	;	这	墙壁	是	缩进	和	小的	孔	或者

['pɜ:rfəˌretɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [wʌnz] .

perforated	with	big	ones	.
穿孔的	和	大的	一个	.

所有的窗户都破了；墙壁上布满了小洞或大洞。

[ðə; ði] [ru:fs] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['ru:ɪnz] .

The	roofs	were	in	ruins	.
这	屋顶	是	在	废墟	.

屋顶已成废墟。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [hæf] [di'mɔliʃt] [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪd] [ʌp] .

Here	was	the	post	-	office	;	it	is	now	half	demolished	and	boarded	up	.
这里	曾是	这	邮政	-	办公室	;	它	是	现在	一半	已拆除	和	登机	向上	.

这里曾经是邮局；现在一半已被拆除，门窗也用木板封了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] ['empti] [ænd; ənd] [fər'lɔ:rn] .

There	was	the	inn	;	it	is	now	empty	and	forlorn	.
那里	曾是	这	客栈	;	它	是	现在	空的	和	绝望	.

那里曾经有一家客栈；现在却空无一人，一片萧条。

[hæf] [ðə; ði] [greɪt] [klɑ:k] [feɪs] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] .

Half	the	great	clock	face	leant	against	a	wall	.
一半	这	伟大的	钟	脸	倾斜	反对	一个	墙	.

大钟表盘的一半靠在墙上。

['evriwʌn] [hæd; həd] [fled] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] " [dɪ'zɜ:rtɪd] ['vɪlɪdʒ] " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] : ['nʌθɪŋ]

Everyone	had	fled	—	it	is	a	"	deserted	village	"	with	a	vengeance	:	nothing
每个人	有	逃亡	—	它	是	一个	"	荒凉的	村庄	"	和	一个	复仇	:	没有什么

[left] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [faʊlz] .

left	but	a	few	fowls	.
左边	但	一个	很少	家禽	.

所有人都逃走了——这是一个"荒凉的村庄"，而且是彻底的荒凉：除了几只家禽之外，什么都没留下。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dæmɪdʒd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [moʊst] .

Everything	was	damaged	;	but	the	church	had	suffered	most	.
一切	曾是	损坏的	;	但	这	教会	有	遭受	最多	.

所有东西都遭到了破坏；但教堂受损最为严重。

[hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪŋgld] ['spaɪər] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:f] ,

Half	of	the	shingled	spire	was	destroyed	,	most	of	the	roof	,
一半	的	这	瓦片	尖塔	曾是	损毁	,	最多	的	这	屋顶	,

一半的木瓦尖顶被毁，大部分屋顶也损毁了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [brɑ:nz] [bel] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	great	bronze	bell	lay	among	the	débris	on	the	ground	.
和	这	伟大的	青铜	钟	躺	之中	这	碎片	在	这	地面	.

那口巨大的青铜钟静静地躺在地上的瓦砾堆中。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['pɑ:ləsi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [foʊk] [θru:] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['su:pər] - ['nætʃ(ə)rəl] ['strɔ:ŋhoʊld] .

It	is	as	though	the	enemy's	policy	was	to	intimidate	the	simple	folk
它	是	作为	尽管	这	敌人的	政策	曾是	到	威吓	这	简单的	民间

through	the	failure	of	their	super	-	natural	stronghold	.
通过	这	失败	的	他们的	极好的	-	自然的	据点	.

仿佛敌人的策略就是通过摧毁平民百姓的超自然堡垒来恐吓他们。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [soʊ] ['pregnəbl] , [ðen] [wʌt] [tʃæns] [hæv; həv] [wi:; wi] ?

"	If	the	church	is	so	pregnable	,	then	what	chance	have	we	?
"	如果	这	教会	是	所以	可怀孕	,	然后	什么	机会	有	我们	?

"如果教会如此容易被征服，那么我们还有什么机会呢？"

" — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi] [æskt] ;
" — that is the question which it was hoped would be asked ;
" — 那 是 这 问题 哪个 它 曾是 希望 会 是 问 ;

"——这正是人们希望被问到的问题;

[ɔːr][soʊ][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ruːɪnd]
or so I imagined as I stood before this ruined
或者 所以 我 想象 作为 我 站立 前 这 毁坏

我站在这片废墟前，脑海中浮现出这样的画面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 505]
[页 -]

[第505页]

['sæŋktʃueri] .
sanctuary .
避难所 .

避难所。

[wer] , [aɪ] ['wʌndɚd] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['vɪlɪdʒɚz] [naʊ] ,
Where , I wondered , are those villagers now ,
在哪里 , 我 想知道 , 是 那些 村民们 现在 ,

我想知道，那些村民现在在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ['piːsf(ə)l] ['hoʊmz] ,
and what chances are there of the rebuilding of these old peaceful homes ,
和 什么 机会 是 那里 的 这 重建 的 这些 老的 和平 房屋 ,

这些昔日宁静祥和的家园，重建的可能性有多大?

[soʊ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd]['plæsɪd]['oʊnli] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] ?
so secure and placid only four months ago ?
所以 安全的 和 平静 仅有的 四 几个月 前 ?

仅仅四个月前，这里还如此安全平静?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlfiːld] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,
And then I walked to the battlefield a few hundred yards away ,
和 然后 我 步行 到 这 战场 一个 很少 百 码 离开 ,

然后我步行前往几百码外的战场，

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃiːp] ['traɪkʌlər] [ɑːn][ðə; ði]['heɪstɪli] -
and only too distinguishable as such by the little cheap tricolors on the hastily -
和 仅有的 也 可区分的 作为 这样的 经过 这 小的 便宜的 三色 在 这 草草 -
[dʌg][greɪvz; grɑːvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stʌbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪks] .
dug graves among the stubble and the ricks .
挖 坟墓 之中 这 茬 和 这 里克 .

很容易就能从麦茬和草垛间匆匆挖出的坟墓上廉价的小三色旗上辨认出来。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðiːz] [rɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [klɔːd] [moʊ'neɪ] ,
Hitherto I had always associated these ricks with the art of Claude Monet ,
迄今为止 我 有 总是 联系 这些 里克 和 这 艺术 的 克劳德 莫奈 ,

此前我一直将这些砖块与克劳德·莫奈的艺术联系起来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
and seeing the one had recalled the other ;
和 看到 这 一 有 召回 这 其他 ;

看到其中一个，就想起了另一个;

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔ:rwərd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [pə'θetɪk] [greɪvz; grɑ:vz] ['sprɪŋkld] [ə'mʌŋ]

but	henceforward	I	shall	think	of	those	poor	pathetic	graves	sprinkled	among
但	从此以后	我	将	思考	的	那些	贫穷的	可怜的	坟墓	撒上	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但从今以后，我会想起散落在各处的那些可怜的坟墓。

[æt; ət][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ɑ:d] ['æŋglz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] — [fɔ:r; fər] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [hoʊlz] [wɜ:r; wər]

at	all	kinds	of	odd	angles	to	each	other	—	for	evidently	the	holes	were
在	全部	种类	的	奇怪的	角度	到	每个	其他	—	为了	显然	这	孔	是

[dʌg] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] — [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɔ:s]

dug	parallel	with	the	bodies	beside	them	—	each	with	a	little	wooden	cross
挖	平行线	和	这	身体	旁	他们	—	每个	和	一个	小的	木制的	叉

['heɪstɪli] [tækt] [tə'geðər] ,

hastily	tacked	together	,
草草	已钉住	一起	,

这些洞彼此呈各种奇怪的角度——显然，这些洞是与旁边的尸体平行挖的——每个洞上都匆匆钉着一个小木十字架。

[ænd; ənd][ɑ:n][sʌm; səm][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒɝz][koʊt][ɔ:r][kæp] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [bu:ts] ,

and	on	some	the	remnants	of	the	soldier's	coat	or	cap	,	or	even	boots	,
和	在	一些	这	残余物	的	这	士兵的	外套	或者	帽	,	或者	甚至	靴子	,

有些地方还残留着士兵的外套、帽子，甚至是靴子。

[ænd; ənd][ɑ:n][sʌm; səm][ðə; ði] [blu:] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] .

and	on	some	the	blue	,	white	and	red	.
和	在	一些	这	蓝色的	,	白色的	和	红色的	.

有些是蓝色、白色和红色。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [ði:z] ['lɪt(ə)l] [krɔsiz] [breɪk] [ðə; ði] [vju:] : [sʌm; səm]

As	far	as	one	can	distinguish	,	these	little	crosses	break	the	view	:	some
作为	远的	作为	一	能	区分	,	这些	小的	十字架	休息	这	看法	:	一些

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] ,

against	the	sky	-	line	,
反对	这	天空	-	线	,

就人们所能辨认的，这些小十字架破坏了视野：有些与天际线形成鲜明对比，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɪli] [ə'baʊt] [hɪr] , ['ʌðər] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk][sɔɪl] .

for	it	is	hilly	about	here	,	others	against	the	dark	soil	.
为了	它	是	丘陵	关于	这里	,	其他的	反对	这	黑暗的	土壤	.

因为这里地势起伏，其他人则背靠着黑色的土壤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈluːsɪd][noʊˈvembər] [ˈsʌnʃaɪn] .

It	was	a	day	of	lucid	November	sunshine	.
它	曾是	一个	天	的	清醒的	十一月	阳光	.

这是一个阳光灿烂的十一月天。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [maɪld] .

The	sky	was	blue	and	the	air	mild	.
这	天空	曾是	蓝色的	和	这	空气	温和的	.

天空湛蓝，空气清新。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [duː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

A	heavy	dew	lay	on	the	earth	.
一个	重的	露	躺	在	这	地球	.

地面上积聚了厚厚的露水。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [ˈflʌtəd] .

Not	a	sound	could	be	heard	;	not	a	leaf	fluttered	.
不是	一个	声音	可以	是	听到	;	不是	一个	叶子	飘动	.

四周寂静无声，连一片树叶都没有飘动。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][laɪf] .

No	sign	of	life	.
不	符号	的	生活	.

没有生命迹象。

[wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] ,

We	were	alone	,
我们	是	独自的	,

我们当时只有我们两个人。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstʌbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [krɔsiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

save	for	the	stubble	and	the	ricks	and	the	wooden	crosses	and	the
节省	为了	这	茬	和	这	里克	和	这	木制的	十字架	和	这

[ˈlɪt(ə)l][flægz] .

little	flags	.
小的	旗帜	.

除了茬子、草垛、木制十字架和小旗子。

[haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ded] [siːmd] : [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈseməteri] .

How	near	the	dead	seemed	:	nearer	than	in	any	cemetery	.
如何	靠近	这	死的	似乎	:	更近	比	在	任何	公墓	.

死者似乎离我们很近：比在任何墓地都近。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈbuːmɪŋ] [ˈsaʊndɪd] ; [ðen] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .

Suddenly	a	distant	booming	sounded	;	then	another	and	another	.
突然	一个	遥远	蓬勃发展	听起来	;	然后	其他	和	其他	.

突然，远处传来一声巨响；接着又是一声，接着又是一声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgʌnz][æt; ət] [ˈiːðər] [swɑːˈsɔːn][ɔːr][riːmz; ræŋs] — [ðə; ði][fɜːrst] [ˈθʌndər] [ʌv; əv]

It	was	the	guns	at	either	Soissons	or	Rheims	—	the	first	thunder	of
它	曾是	这	枪支	在	任何一个	苏瓦松	或者	兰斯	—	这	第一的	雷	的

[ˈmænz][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][mæn][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] .

man's	hatred	of	man	I	had	ever	heard	.
男人的	仇恨	的	男人	我	有	曾经	听到	.

那是苏瓦松或兰斯的炮声——我所听到的第一声人类自相残杀的雷鸣。

[soʊ][aɪ] , [tuː] , [nɑːn] - [kəm'bæt(ə)nt] , [æz; əz]['ænoʊ] - ['dɑːmɪni]['fɔːrsɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [noʊ]

So	I	,	too	,	non	-	combatant	,	as	Anno	-	Domini	forces	me	to	be	,	know
所以	我	,	也	,	非	-	战斗人员	,	作为	安诺	-	多米尼	力量	我	到	是	,	知道

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

something	of	war	—	a	very	little	,
某物	的	战争	—	一个	非常	小的	,

所以，我，一个非战斗人员（正如公元纪年迫使我成为非战斗人员一样），也对战争略知一二——虽然只是非常少的一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz]

but	enough	to	make	a	difference	when	I	read	the	letters	from	the	trenches
但	足够的	到	制作	一个	不同之处	什么时候	我	读	这	信件	从	这	战壕

[ɔːr] [miːt] [ə; eɪ]['beldʒən] ['vɪlɪdʒ] [ˌrefju'dʒiː] .

or	meet	a	Belgian	village	refugee	.
或者	见面	一个	比利时人	村庄	难民	.

但当我读到战壕里的信件或遇到比利时乡村难民时，这些经历足以让我有所感触。

['pɑːmpəs] ['leɪdi] .

Pompous	Lady	.
傲慢	女士	.

傲慢的女士。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [æt; ət] ['naɪtsˌbrɪdʒ] .

"	I	shall	descend	at	Knightsbridge	.
"	我	将	下降	在	骑士桥	.

我将在骑士桥降落。

" ['tɑːmi] ([ə'saɪd]) .

"	Tommy	(	aside	)	.
"	汤米	(	旁边	)	.

汤米（旁白）。

" [teɪks] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blumin] - ['zepəlɪn] ! "

"	Takes	'	erself	for	a	bloomin	'	Zeppelin	!	"
"	需要	-	-	为了	一个	盛开	-	齐柏林飞艇	!	"

“她把自己当成了齐柏林飞艇！”

" ['dʒen(ə)rəl]['ʒɒfrə] [ðen] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['dʒəːnəlists] ,

"	General	Joffre	then	engaged	in	a	short	conversation	with	several	journalists	,
"	一般的	乔弗雷	然后	已订婚的	在	一个	短的	对话	和	一些	记者	,

随后，霞飞将军与几位记者进行了简短的交谈。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪlətəri]['med(ə)l] [wɪtʃ] [em] . [ˌpwɑːŋ'kɑːrˌeɪ] [pɪnd] [ɑːn]

and	when	they	referred	to	the	military	medal	which	M	.	Poincaré	pinned	on
和	什么时候	他们	指	到	这	军队	勋章	哪个	M	.	庞加莱	已置顶	在

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	chest	,
他的	胸部	,

当他们提到庞加莱先生胸前佩戴的军功勋章时，

[hiː; hi] [sed] : - [θriː] / [eɪt][ɔːl] [ðɪs] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . -

he	said	:	'	3	/	8	All	this	counts	for	nothing	.	'
他	说	:	-	3	/	8	全部	这	计数	为了	没有什么	.	-

他说：“3/8 这一切都毫无意义。”

" ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] .
" **Manchester** **Guardian** .
" 曼彻斯特 监护人 .

《曼彻斯特卫报》

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] / [eɪt][wiː; wi]['ɔːfər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektfl] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
But **on** **the** **other** **5** **/** **8** **we** **offer** **our** **respectful** **congratulations** **.**
但 在 这 其他 5 / 8 我们 提供 我们的 尊重 恭喜! .

但对于另外 5/8，我们致以最诚挚的祝贺。

[ðə; ði] ['prɔfits] .
THE **PROPHETS** **.**
这 先知 .

先知们。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['gluːmi] [soʊl] ,
I **have** **a** **friend** **,** **a** **gloomy** **soul** **,**
我 有 一个 朋友 , 一个 阴沉 灵魂 ,

我有个朋友，一个忧郁的人，

[huː] ['deɪli] [weilz] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] ,
Who **daily** **wails** **about** **the** **war** **,**
WHO 日常的 哀嚎 关于 这 战争 ,

谁每天都在哀叹战争?

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪn] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
Taking **the** **line** **that** **,** **on** **the** **whole** **,**
采取 这 线 那 , 在 这 所有的 ,

总体而言，采取这样的立场，

['aʊər; ɑːr] [lʌk] [ɪz]['rɑːt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] ,
Our **luck** **is** **rotten** **at** **the** **core** **,**
我们的 运气 是 烂 在 这 核 ,

我们的运气从根本上就糟糕透了。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [iːtʃ] [sək'ses]
And **into** **each** **success**
和 进入 每个 成功

以及每一次成功

[riːdz] [sʌm; səm][dɪ'zæstər] , ['rædər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [les] .
Reads **some** **disaster** **,** **rather** **more** **than** **less** **.**
阅读 一些 灾难 , 相当 更多的 比 较少的 .

简直是灾难性的，远不止是灾难性的。

[ə'nʌðər] [frend] [aɪ][hæv; həv] , [huːz] [hɑːrt]
Another **friend** **I** **have** **,** **whose** **heart**
其他 朋友 我 有 , 谁 心

我还有一位朋友，他的心

[biːts] [wɪð; wɪθ] " [ə'bæʃ.ləs] " ['kɑːnfɪdəns] ,
Beats **with** **"** **abashless** **"** **confidence** **,**
节拍 和 " 羞怯的 " 信心 ,

带着"毫不羞涩"的自信，

[huː] [siːz] [ðə; ði]['kaɪzər][ɪn][ðə; ði][kɑːrt]
Who **sees** **the** **Kaiser** **in** **the** **cart**
WHO 看到 这 凯撒 在 这 大车

谁在马车里看到了皇帝?

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] " [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hens] " ;
And **hung** **in** **chains** **"** **a** **fortnight** **hence** **"** **;**
和 悬挂 在 链条 " 一个 两星期 因此 " ;

两周后，他被锁链吊死;

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,
He saw this months ago ,
他 锯 这 几个月 前 ,

他几个月前就看到了这一点。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [hoʊps] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] .
And some day hopes to say , " I told you so .
和 一些 天 希望 到 说 , " 我 讲述 你 所以 .

希望有一天能说："我早就告诉过你了。"

" [wen] [ˌherəˈklaɪtəs] [brɪŋz] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
" When Heraclitus brings a cloud ,
" 什么时候 赫拉克利特 带来 一个 云 ,

"当赫拉克利特带来一片云彩时，

[dɪˈmɑːkrɪtəs] [prəˈvaidz] [ðə; ði] [sʌn] ;
Democritus provides the sun ;
德谟克利特 提供 这 太阳 ;

德谟克利特认为太阳是太阳；

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈhoʊpf(ə)l] [kroʊ] [tuː] [laʊd] ,
Or should the Hopeful crow too loud ,
或者 应该 这 充满希望 乌鸦 也 大声 ,

或者，希望之鸟的叫声是否太吵了？

[aɪ] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [wʌn] ;
I listen to the Mournful One ;
我 听 到 这 悲哀 一 ;

我聆听哀伤者的歌声；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
And thus , between the two ,
和 因此 , 之间 这 二 ,

因此，在这两者之间，

[aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈferli] [ˈræʃ(ə)nəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
I find a fairly rational point of view .
我 寻找 一个 相当 合理的 观点 的 看法 .

我认为这是一个相当理性的观点。

[ˈfeɪsɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] .
Faces We have no Use For .
面孔 我们 有 不 使用 为了 .

我们不再需要的面孔。

" [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [said] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
" Once or twice he sighed a little ,
" 一次 或者 两次 他 叹了口气 一个 小的 ,

他轻轻叹了口气，一两次。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈproʊfaɪl] [æz; əz] [ˈregjələr] [æz; əz] [ə; eɪ]
although he had an uninterrupted view of a profile as regular as a
虽然 他 有 一个 不间断 看法 的 一个 轮廓 作为 常规的 作为 一个
[kəˈnuː] .
canoe .
独木舟 .

尽管他可以毫无遮挡地看到一个像独木舟一样规整的轮廓。

" — [nuː] [ˈmægəziːn] .
" — New Magazine .
" — 新的 杂志 .

——《新杂志》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 506]
[页 -]

[第506页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] .
" The Man Who Stayed at Home .
" 这 男人 WHO 入住 在 家 .

《待在家里的男人》

" [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɜːrkər] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] .
" No , he was not a shirker , as you thought .
" 不 , 他 曾是 不是 一个 逃避者 , 作为 你 想法 .

“不，他不像你认为的那样是个逃避责任的人。”

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv][wɔːr] , [ɔːr] ['kɑːki] , [ɔːr] ['wʊlənz] , [ɔːr]
Nor was he engaged in making munitions of war , or khaki , or woollens , or
也不 曾是 他 已订婚的 在 制作 弹药 的 战争 , 或者 卡其色 , 或者 羊毛制品 , 或者
['mɪlətəri] [buːts] ,
military boots ,
军队 靴子 ,

他既没有从事制造军需品，也没有生产卡其布、羊毛制品或军靴。

[ɔːr][ɪn] [ɪk'spɔrtɪŋ] ['koʊkoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ['nuːtrəl] ['hɑːlənd] — [ðæt] ['rɔːrɪŋ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv]
or in exporting cocoa to the enemy viâ neutral Holland — that roaring monopoly of
或者 在 出口 可可 到 这 敌人 通过 中性的 荷兰 — 那 咆哮 垄断 的
[ðə; ði][pə'sifisist] .
the Pacificist .
这 和平主义者 .

或者通过中立的荷兰向敌人出口可可——这是太平洋主义者的垄断势力。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][spaɪ][æt; ət][spaɪz] — [ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ]
His business was to spy at spies — a task that called for as much
他的 商业 曾是 到 间谍 在 间谍 — 一个 任务 那 称为 为了 作为 很多
['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz]['eni][dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
coolness and courage as any job at the Front .
凉爽 和 勇气 作为 任何 工作 在 这 正面 .

他的任务是刺探间谍——这项任务需要的冷静和勇气不亚于前线的任何工作。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['flæpər] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['feðər] [hiː; hi]
And so when the officious flapper presented him with a white feather he
和 所以 什么时候 这 爱管闲事的 翻盖 呈现 他 和 一个 白色的 羽毛 他
[hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][paɪp] - ['kliːnər] .
had no use for it except as a pipe - cleaner .
有 不 使用 为了 它 除了 作为 一个 管道 - 清洁工 .

所以，当那个爱管闲事的女人送给他一根白羽毛时，他除了把它当成管道清洁刷之外，没有任何其他用途。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['krɪstəfər] [brent] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət][ə; eɪ] " [sɪ'lekt]
For his purpose Christopher Brent had taken up his residence at a " select
为了 他的 目的 克里斯托弗 布伦特 有 已采取 向上 他的 住宅 在 一个 " 选择
['bɔːrdɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] " [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [koʊst] ,
boarding establishment " on the East Coast ,
登机 建立 " 在 这 东方 海岸 ,

为此，克里斯托弗·布伦特在东海岸一家“高级寄宿学校”安顿下来。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] : ['mɪsɪz] .

which	contained	the	following	members	of	the	German	Secret	Service	:	Mrs	.
哪个	包含	这	下列的	成员	的	这	德语	秘密	服务	:	太太	.

['sændɝsən] , [prə'praɪətres] ;

Sanderson	,	proprietress	;
桑德森	,	女店主	;

其中包括以下德国秘密警察成员：桑德森夫人，女主人；

[kɑːrl] , [hɜːr; hər] [sʌn] , [klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəlti] ; ['frɔɪlaɪn] ['ʃroʊdɝ] , ['bɔːrdər] , [ænd; ənd]

Carl	,	her	son	,	clerk	in	the	British	Admiralty	;	Fräulein	Schroeder	,	boarder	,	and
卡尔	,	她	儿子	,	职员	在	这	英国	海军部	;	弗劳莱因	施罗德	,	边境	,	和

[frɪts] , ['weɪtər] .

Fritz	,	waiter	.
弗里茨	,	服务员	.

她的儿子卡尔是英国海军部的职员；施罗德小姐是房客；弗里茨是服务员。

[ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] , [ɪf] [aɪ] ['raɪtli] ['penətreɪtɪd] [ɪts] ['dɑːrknəs] ,

Their	design	,	if	I	rightly	penetrated	its	darkness	,
他们的	设计	,	如果	我	没错	渗透	它是	黑暗	,

如果我没看错的话，他们的设计是这样的：

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

was	to	give	information	of	the	whereabouts	of	a	certain	section	of	the
曾是	到	给	信息	的	这	下落	的	一个	肯定	部分	的	这

[ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " ['kʌmɪŋ] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] " ;

Expeditionary	Force	which	was	"	coming	through	from	the	North	"	;
探险家	力量	哪个	曾是	"	未来	通过	从	这	北	"	;

目的是提供有关"从北方经过"的远征军某部分的行踪信息；

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [bɜːr'lɪn][wɪð; wɪθ][plænz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] [dɪ'fensɪz] ;

to	supply	Berlin	with	plans	of	the	coast	defences	;
到	供应	柏林	和	计划	的	这	海岸	防御	;

向柏林提供海岸防御工事的规划图；

[ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][baɪ][ðə; ði]['faɪərɪŋ]

and	finally	to	give	a	signal	to	a	German	submarine	by	the	firing
和	最后	到	给	一个	信号	到	一个	德语	潜艇	经过	这	射击

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

最后，通过开火向德国潜艇发出信号。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [miːn] [ðə; ði] ['roʊstɪŋ] [ə'laɪv][ʌv; əv][ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɑːntents] .

which	would	incidentally	mean	the	roasting	alive	of	its	innocent	contents	.
哪个	会	顺便	意思是	这	烘焙	活	的	它是	清白的	内容	.

这岂不是意味着它里面无辜的人会被活活烤死吗?

[ɔːl] [ðɪs] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnitiz]) [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]

All	this	(	for	the	sake	of	Aristotle	and	the	Unities	)	was	to	take	place	in
全部	这	(	为了	这	清酒	的	亚里士多德	和	这	单位	)	曾是	到	拿	地方	在

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

a	single	day	,
一个	单身的	天	,

这一切（为了亚里士多德和三一律）都将在一天之内完成。

[ðoʊ] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːðər] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [poʊst][ɔːr][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

though	I	for	one	could	not	believe	that	either	the	pigeon	post	or	the	ordinary
尽管	我	为了	一	可以	不是	相信	那	任何一个	这	鸽子	邮政	或者	这	普通的

[meɪl] [wʊd] [biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] .

mail	would	be	equal	to	the	strain	.
邮件	会	是	平等的	到	这	拉紧	.

虽然我个人并不相信鸽子邮递或普通邮件能够承受这样的压力。

[ðer; ðər][ju:'tensɪlz][ɪn'klu:dɪd][ə; eɪ][mɑ:r'koʊni] ['ɪnstrəmənt] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [ə; eɪ] [bɑ:m] ;

Their	**utensils**	**included**	**a**	**Marconi**	**instrument**	**concealed**	**in**	**the**	**chimney**	**;**	**a**	**bomb**	**;**
他们的	餐具	包括	一个	马可尼	乐器	暗	在	这	烟囱	;	一个	炸弹	;

[ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] ;

a	**revolver**	**;**
一个	左轮手枪	;

他们的作案工具包括藏在烟囱里的马可尼电报机；一枚炸弹；一把左轮手枪；

[mæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪnfi:ld] [ænd; ənd] ['hɑ:rbər] ; [ə; eɪ] ['kæriər] - ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf]

maps	**of**	**the**	**minefield**	**and**	**harbour**	**;**	**a**	**carrier**	**-**	**pigeon**	**,**	**and**	**a**	**knife**
地图	的	这	雷区	和	港口	;	一个	载体	-	鸽子	,	和	一个	刀

[fɔ:r; fər] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] - ['sentri] .

for	**disposing**	**of**	**the**	**cliff**	**-**	**sentry**	**.**
为了	处置	的	这	悬崖	-	哨兵	.

雷区和港口的地图；一只信鸽；以及一把用来对付悬崖哨兵的刀。

" [hændz] [ʌp] ! "

"	**Hands**	**up**	**!**	**"**
"	手	向上	!	"

"举起手来！"

" [hændz] [ʌp] [jɔ:r'self] !

"	**Hands**	**up**	**yourself**	**!**
"	手	向上	你自己	!

"请举手！"

" [kɑ:rl] ['sændɝsən] . . .

"	**Carl**	**Sanderson**	**.**	**.**	**.**
"	卡尔	桑德森	.	.	.

卡尔·桑德森.....

['mɪstər] . ['mælkəm] ['tʃeri] .

Mr	**.**	**Malcolm**	**Cherry**	**.**
先生	.	马尔科姆	樱桃	.

马尔科姆·切里先生。

['krɪstəfər] [brent] . . .

Christopher	**Brent**	**.**	**.**	**.**
克里斯托弗	布伦特	.	.	.

克里斯托弗·布伦特.....

['mɪstər] . ['denis] ['ɛdi] .

Mr	**.**	**Dennis**	**Eadie**	**.**
先生	.	丹尼斯	伊迪	.

丹尼斯·伊迪先生。

[tu:; tə] ['frʌstreɪt] [ðer; ðər] [ski:mz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv]

To	**frustrate**	**their**	**schemes**	**something**	**more**	**was**	**needed**	**than**	**the**	**wit**	**of**
到	阻挠	他们的	方案	某物	更多的	曾是	需要	比	这	有	的

[brent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪ] ,

Brent	**and**	**his**	**ally**	**,**
布伦特	和	他的	盟友	,

要挫败他们的阴谋，光靠布伦特和他的盟友的机智是不够的。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [li:] ; ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , ['i:v(ə)n] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['ʃu:tɪŋ] ['pɪdʒɪns] [ɪn]

the	**widow**	**Leigh**	**;**	**something**	**more**	**,**	**even**	**,**	**than**	**his**	**skill**	**in**	**shooting**	**pigeons**	**in**
这	寡妇	莉	;	某物	更多的	,	甚至	,	比	他的	技能	在	射击	鸽子	在

[flaɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] - ['raɪf(ə)l] .

flight	**with**	**an**	**air**	**-**	**rifle**	**.**
航班	和	一个	空气	-	步枪	.

寡妇利；甚至比他用气枪射杀飞行中的鸽子的技巧还要出色。

[ðə; ði]['vækjuːm][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kræs] [stuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] ['mɪnjənz] .

The	vacuum	was	supplied	by	the	crass	stupidity	of	the	Emperor's	minions	.
这	真空	曾是	供应	经过	这	粗俗	愚蠢	的	这	皇帝的	小黄人	.

皇帝手下那些粗鄙愚蠢的行为造成了权力真空。

['iːv(ə)n] [wen] [fʊl] ['kredɪt][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [brent] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæθ] [ˌoʊvər'floʊ][soʊ][æz; əz]

Even	when	full	credit	is	given	to	Brent	for	letting	his	bath	overflow	so	as
甚至	什么时候	满的	信用	是	给定	到	布伦特	为了	出租	他的	洗澡	溢出	所以	作为

[tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði]['pʌblɪk][sə'lɑːn][ænd; ənd]['rendər][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tenəb(ə)l] ,

to	flood	the	public	salon	and	render	it	untenable	,
到	洪水	这	民众	沙龙	和	使成为	它	站不住脚的	,

即使把责任完全归咎于布伦特，认为他故意让浴缸里的水溢出来，淹没了公共沙龙，使其无法使用，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ˌʌn'waɪz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sændɚsən] [tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər]['praɪvət] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər]

it	was	surely	unwise	of	Mrs	.	Sanderson	to	offer	her	private	parlour	for
它	曾是	一定	失策	的	太太	.	桑德森	到	提供	她	私人的	客厅	为了

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	use	of	the	boarders	on	the	very	day	set	apart	for	the	execution	of
这	使用	的	这	寄宿生	在	这	非常	天	放	除	为了	这	执行	的

[hɜːr; hər][plænz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sentərd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

her	plans	which	were	centred	in	this	room	.
她	计划	哪个	是	居中	在	这	房间	.

桑德森夫人把她以这间房间为中心的计划安排在当天实施，这显然是不明智的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][groʊs] ['kerləsnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	also	gross	carelessness	on	the	part	of	her	son	,	when	he	had
它	曾是	还	总的	疏忽	在	这	部分	的	她	儿子	,	什么时候	他	有

[brent] ,

Brent	,
布伦特	,

她儿子当时生下布伦特，也是他极其粗心大意的表现。

[wɪð; wɪθ][hændz][ʌp] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] , [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'vɑːlvər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

with	hands	up	,	at	his	mercy	,	to	place	his	own	revolver	on	the	table
和	双手	向上	,	在	他的	怜悯	,	到	地方	他的	自己的	左轮手枪	在	这	桌子

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz] ,

and	to	use	,
和	到	使用	,

他举起双手，任由他摆布，把自己的左轮手枪放在桌子上使用。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪd] ['wepən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts]

in	exchange	,	the	unloaded	weapon	which	he	had	taken	from	his	opponent's
在	交换	,	这	卸载	武器	哪个	他	有	已采取	从	他的	对手的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

作为交换，他拿出了从对手口袋里拿来的未上膛的武器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrəl] , [tuː] ,

It	was	puerile	,	too	,
它	曾是	幼稚的	,	也	,

这也很幼稚。

[tuː; tə][ək'sept] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] [ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [liː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

to	accept	without	proof	the	verbal	assurances	of	the	widow	Leigh	that	she
到	接受	没有	证明	这	口头	保证	的	这	寡妇	莉	那	她

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

was	one	of	themselves	,
曾是	一	的	他们自己	,

未经证实就接受寡妇莉的口头保证，即她是他们中的一员。

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['dʒɜːrmən][spaɪ] .

a	loyal	German	spy	.
一个	忠诚	德语	间谍	.

一名忠诚的德国间谍。

[ænd; ənd] [frɪts] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['erər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][saɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	Fritz	committed	an	unpardonable	error	in	giving	away	the	site	of	the
和	弗里茨	坚定的	一个	不可饶恕的	错误	在	给予	离开	这	地点	的	这

[mɑːr'koʊni] [ˌæpə'rætəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [huː] [tʊk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn]

Marconi	apparatus	by	his	undisguised	suspicion	of	anybody	who	took	any	interest	in
马可尼	设备	经过	他的	不加掩饰的	怀疑	的	任何人	WHO	采取	任何	兴趣	在

[ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs] .

the	fireplace	.
这	壁炉	.

弗里茨犯了一个不可饶恕的错误，他毫不掩饰地怀疑任何对壁炉感兴趣的人，从而泄露了马可尼装置的所在地。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [skiːmz] [ɔːl] [went] [ə'gliː; ə'gleɪ; ə'glaɪ] ; [ðə; ðɪ] [hoʊl] [pæk] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] ;

And	so	their	schemes	all	went	agley	;	the	whole	pack	was	arrested	;
和	所以	他们的	方案	全部	去	阿格利	;	这	所有的	盒	曾是	被捕	;

于是他们的计划全部失败了；整个团伙都被逮捕了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæpi] [gruːp] [ʌv; əv] ['bɔːdəz] [ɪn] ['mɪdnaɪt] -

and	when	the	curtain	fell	on	a	happy	group	of	boarders	in	midnight	déshabille
和	什么时候	这	窗帘	跌倒	在	一个	快乐的	团体	的	寄宿生	在	午夜	-

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪsdɪmiːnənts] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['mʌnθs]

there	was	every	promise	that	the	misdemeanants	would	receive	a	month's
那里	曾是	每一个	承诺	那	这	轻罪犯	会	收到	一个	月份

[ɪm'prɪznmənt] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

imprisonment	or	at	least	a	caution	to	be	of	good	behaviour	for	the
监禁	或者	在	至少	一个	警告	到	是	的	好的	行为	为了	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

当帷幕落下，一群快乐的寄宿生在午夜衣衫不整地离开时，人们都相信这些违规者将被判处一个月监禁，或者至少会受到警告，要求他们在未来表现良好。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] , [ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] ,

I	understand	,	on	good	authority	,
我	理解	,	在	好的	权威	,

据可靠消息来源，我了解到：

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr][ɪz][tuː; tə][dɪ'mænd]

that	the	tendency	of	the	public	at	this	juncture	of	the	War	is	to	demand
那	这	趋势	的	这	民众	在	这	契机	的	这	战争	是	到	要求

[laɪt] [rɪ'freʃmənt] .

light	refreshment	.
光	清爽	.

在战争的这个阶段，公众的倾向是要求提供清淡的茶点。

[wel] , [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

Well	,	they	have	it	here	.
出色地	,	他们	有	它	这里	.

嗯，他们这里有。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər] , [ˌaɪ 'tiː]

For	,	though	the	subject	deals	with	a	serious	problem	of	the	hour	,	it
为了	,	尽管	这	主题	交易	和	一个	严肃的	问题	的	这	小时	,	它

[kæn; kən][biː; bi] ['triːtɪd] ,

can	be	treated	,
能	是	治疗	,

因为，尽管这个主题涉及一个严肃的当代问题，但它是可以处理得当的。

[ænd; ənd][ɪz] ['triːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [pər'mɪsəb(ə)l] ['hjuːmər] [ðæt] [dʒʌst]['stɑːps] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fɑːrs] .

and	is	treated	,	with	a	very	permissible	humour	that	just	stops	short	of	farce	.
和	是	治疗	,	和	一个	非常	允许的	幽默	那	只是	停止	短的	的	闹剧	.

影片以一种非常恰当的幽默方式处理，这种幽默恰到好处，没有沦为闹剧。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɪ'vaɪsɪz] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [baɪ][maɪ] ['bɛtɝz] , [meɪ] [hæv; həv]

Some	of	the	stage	-	devices	,	as	I	am	assured	by	my	betters	,	may	have
一些	的	这	阶段	-	设备	,	作为	我	是	保证	经过	我的	博彩公司	,	可能	有

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,

a	touch	of	antiquity	,
一个	触碰	的	古代	,

据我的前辈们保证，有些舞台装置可能带有古旧的风格。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz]['mɑːdərn][æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi] ,

but	their	application	is	as	modern	as	can	well	be	,
但	他们的	应用	是	作为	现代的	作为	能	出色地	是	,

但它们的应用却非常现代化。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] ['æftər][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [soʊ] ['smuːðli]

and	I	should	indeed	be	ungrateful	if	after	an	entertainment	so	smoothly
和	我	应该	的确	是	忘恩负义	如果	后	一个	娱乐	所以	顺利

[ænd; ənd] ['dekstrəsli] [əd'ministəd] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['kæpʃəs] [ə'baʊt]['ɔridʒinz][ɔːr] ['ʌðər]

and	dexterously	administered	I	were	to	be	captious	about	origins	or	other
和	灵巧地	管理	我	是	到	是	吹毛求疵的	关于	起源	或者	其他

['mætərz] [ʌv; əv]['ped(ə)ntri] .

matters	of	pedantry	.
事情	的	迂腐	.

如果我在如此流畅巧妙的娱乐活动之后，还对起源或其他迂腐的事情吹毛求疵，那我真是忘恩负义了。

['mɪstər] . ['denis] ['ɛdi] , [æz; əz] [brent] ,

Mr	.	Dennis	Eadie	,	as	Brent	,
先生	.	丹尼斯	伊迪	,	作为	布伦特	,

丹尼斯·伊迪先生，饰演布伦特，

[bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz]['riːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'suːmd] [fjuː'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

both	in	his	real	character	of	detective	and	in	the	assumed	futility	of	his
两个都	在	他的	真实的	特点	的	侦探	和	在	这	假定	无用	的	他的

[dɪs'gaɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['ɪdiət] ,

disguise	as	a	genial	idiot	,
伪装	作为	一个	和蔼可亲	笨蛋	,

无论是他作为侦探的真实身份，还是他伪装成和蔼可亲的傻瓜的徒劳尝试，

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [pruːvd] [hɪz; ɪz][gɪft][fɔːr; fər] [kwɪk] - [tʃeɪndʒ] ['ɑːrtɪstri] .

was	equally	excellent	,	and	again	proved	his	gift	for	quick	-	change	artistry	.
曾是	同样地	出色的	,	和	再次	已证实	他的	礼物	为了	快的	-	改变	艺术性	.

同样出色，再次证明了他快速换装的艺术天赋。

[mɪs] ['meri] - ['frɔɪlaɪn] ['ʃroʊdɝ] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [tuː'tɑːnɪk] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət][hɜːr; hər]

Miss	Mary	Jerrold's	Fräulein	Schroeder	was	extraordinarily	Teutonic	in	all	but	her
错过	玛丽	-	弗劳莱因	施罗德	曾是	非常	条顿	在	全部	但	她

['kwaɪət] ['hjuːmər] ,

quiet	humour	,
安静的	幽默	,

玛丽·杰罗尔德小姐饰演的施罗德小姐，除了她内敛的幽默感之外，其他方面都极具日耳曼特色。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

which	she	seemed	to	have	caught	from	the	country	of	her	adoption	.
哪个	她	似乎	到	有	捕捉	从	这	国家	的	她	采用	.

她似乎是从收养她的国家感染了这种疾病。

[ðə; ði] [frɪts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['henri] ['edwərdz] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sketʃ] ,

The	Fritz	of	Mr	.	Henry	Edwards	was	another	delightful	sketch	,
这	弗里茨	的	先生	.	亨利	爱德华兹	曾是	其他	愉快	草图	,

《亨利·爱德华兹先生的弗里茨》是另一篇令人愉悦的小品。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl]['dʒɜ:rmən][bɜ:rθ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌælə'geɪʃn] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [ˌnæʃə'næləti] [wɜ:r; wər]

though	his	actual	German	birth	and	his	allegation	of	Dutch	nationality	were
尽管	他的	实际的	德语	出生	和	他的	指控	的	荷兰语	国籍	是

[bəuθ] [bɪ'laɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] [ɪ'tæliən] ['kɔ:pʌslz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [hæd; həd][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd]

both	belied	by	the	red	Italian	corpuscles	with	which	the	authors	had	inoculated
两个都	谎言	经过	这	红色的	意大利语	血小板	和	哪个	这	作者	有	接种

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

尽管他实际出生于德国，并且声称自己是荷兰人，但作者们给他注射的红色意大利血细胞都否定了这一点。

[mɪs] [dʒi:n][kɑ:'deɪl] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [pleɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['fætʃuəs] ['spɪnstər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm]

Miss	Jean	Cadell	,	as	usual	,	played	a	pale	and	fatuous	spinster	,	but	this	time
错过	让	卡德尔	,	作为	通常	,	玩	一个	苍白	和	昏庸	单身女子	,	但	这	时间

,

,

,

珍·卡德尔小姐一如既往地扮演了一个面色苍白、愚钝的老处女，但这一次，

[ɪn][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [mɪs] ['mɜ:rtl] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [tʃæns] , [ænd; ənd] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] ['breɪvli] .

in	the	part	of	Miss	Myrtle	,	she	had	her	chance	,	and	seized	it	bravely	.
在	这	部分	的	错过	桃金娘	,	她	有	她	机会	,	和	查获	它	勇敢地	.

她扮演的默特尔小姐获得了机会，并且勇敢地抓住了它。

[wen] [ðæt] ['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['bɔ:rdər] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['prestən] ,

When	that	typical	British	boarder	,	Mr	.	John	Preston	,
什么时候	那	典型的	英国	边境	,	先生	.	约翰	普雷斯顿	,

当那位典型的英国寄宿者约翰·普雷斯顿先生

[em] . [pi:] . . ([ɪn'tɜ:rprətɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['relɪʃ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [baɪ]['mɪstər] . ['hju:bə(:)t]['hɑ:rbən]) ,

M	.	P	.	.	(	interpreted	with	great	relish	and	vigour	by	Mr	.	Hubert	Harben	)	,
M	.	P	.	.	(	翻译	和	伟大的	尽情享用	和	活力	经过	先生	.	休伯特	哈尔本	)	,

[ri'mɑ:kt] ,

remarked	,
评论	,

议员（由休伯特·哈本先生兴致勃勃、充满活力地翻译）评论道：

" [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	call	a	spade	a	spade	,	"	she	replied	,
"	我	称呼	一个	铲	一个	铲	,	"	她	回复	,

“我说话直来直去，”她回答说。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['næpkɪn][ə; eɪ] [ˌsɜ:rvi'et] " — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	I	suppose	you	would	call	a	dinner	-	napkin	a	serviette	"	—	one	of	the
"	和	我	认为	你	会	称呼	一个	晚餐	-	餐巾	一个	餐巾纸	"	—	一	的	这

['plɛzəntɪst] [ri'mɑ:ks] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [wer] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [sed] [wɜ:r; wər] ['meni] [ænd; ənd]

pleasantest	remarks	in	a	play	where	the	good	things	said	were	many	and
最令人愉悦的	评论	在	一个	玩	在哪里	这	好的	事物	说	是	许多	和

[ʌn'fɔ:rst] .

unforced	.
非强迫	.

“我想你们会把餐巾叫做餐巾纸吧”——这是这部戏剧中最令人愉快的评论之一，剧中有很多自然流畅的好话。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] — [ɪts]['merɪts] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi]
I have not mentioned the admirable performance — its merits might easily be
我 有 不是 提及 这 令人钦佩的 表现 — 它是 优点 可能 容易地 是
[mɪst] — [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stænli] ['loʊgən][æz; əz][ə; eɪ] [ˌterə'tɔːriəl] ['tɑːmi] ;
missed — of Mr . Stanley Logan as a Territorial Tommy ;
错过 — 的 先生 . 斯坦利 洛根 作为 一个 领土 汤米 ;

我还没有提到斯坦利·洛根先生饰演的驻地士兵的出色表演——其优点很容易被忽略；

[ɔːr][ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænərz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['braʊ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['sændɝsən] ;
or the very natural manners of Mrs . Robert Brough as Mrs . Sanderson ;
或者 这 非常 自然的 礼仪 的 太太 . 罗伯特 布劳 作为 太太 . 桑德森 ;

或者说，罗伯特·布鲁夫人扮演桑德森夫人时那种非常自然的举止；

[ɔːr][ðə; ði]['kwaɪət][ɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] [ruːθ] [mə'keɪ] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt] (['mɪriəm] [liː]) [ðæt] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]
or the quiet art of Miss Ruth Mackay in a part (Miriam Leigh) that offered a
或者 这 安静的 艺术 的 错过 露丝 麦凯 在 一个 部分 (米里亚姆 莉) 那 提供 一个
[tuː] - ['lɪmɪtɪd] [skoʊp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tælənts] .
too - limited scope to her exceptional talents .
也 - 有限的 范围 到 她 非凡的 天赋 .

或者说，露丝·麦凯小姐在《米里亚姆·利》中展现的安静艺术，这个角色并没有给她提供发挥其非凡才能的太有限的机会。

[mɪs] ['izəbel] ['ɛlsəm] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] [pər'fʌŋktəri] [lʌv] - ['ɪntrəst]
Miss Isobel Elsom contributed her share of the rather perfunctory love - interest
错过 伊莎贝尔·埃尔索姆 贡献 她 分享 的 这 相当 敷衍了事 爱 - 兴趣
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [sɪn'serəti] ;
with a very pretty sincerity ;
和 一个 非常 漂亮的 诚意 ;

伊莎贝尔·埃尔索姆小姐以非常真挚的情感，演绎了这段略显敷衍的爱情戏份；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mælkəm] ['tʃeri] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ][kɑːrl] , [dɪd][hɪz; ɪz]
and Mr . Malcolm Cherry , in the ungrateful part of the spy Carl , did his
和 先生 . 马尔科姆 樱桃 , 在 这 忘恩负义 部分 的 这 间谍 卡尔 , 做过 他的
[wɜːrk] ['saʊndli] ,
work soundly ,
工作 稳固地 ,

而马尔科姆·切里先生饰演的忘恩负义的间谍卡尔，也出色地完成了他的工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːfti]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːbviəs] [gʊd] - ['neɪtʃər] .
with a lofty sacrifice of his own obvious good - nature .
和 一个 高远 牺牲 的 他的 自己的 明显的 好的 - 自然 .

他以自己善良的本性做出了崇高的牺牲。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [kæst] .
Indeed , it was a very excellent cast .
的确 , 它 曾是 一个 非常 出色的 投掷 .

的确，演员阵容非常优秀。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] , ['mesərz] . ['lɛkˌmɪr] ['wɝːrəl] , [ænd; ənd]['hærəld]
I should like to congratulate the authors , Messrs . Lechmere Worrall , and Harold
我 应该 喜欢 到 祝贺 这 作者 , 先生们 . 莱克米尔 沃勒尔 , 和 哈罗德
['teri] ,
Terry ,
特里 ,

我谨向本书作者莱克米尔·沃勒尔先生和哈罗德·特里先生表示祝贺。

[ɑːn] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['pʌblɪk] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [wɪ'ðaʊt] [læpsɪŋ] ['ɪntuː][bə'næləti] .
on having given the public what they want , without lapsing into banality .
在 拥有 给定 这 民众 什么 他们 想 , 没有 失效 进入 平庸 .

在满足公众需求的同时，又不落入平庸的窠臼。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ækts] [wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , ['fʊli] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði]

The	attraction	of	the	first	two	Acts	was	not	,	perhaps	,	fully	sustained	in	the
这	景点	的	这	第一的	二	使徒行传	曾是	不是	,	也许	,	完全	持续	在	这

[θɜːrd] ,

third	,
第三	,

前两幕的吸引力或许在第三幕中并没有完全延续。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][kwaɪt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ;

but	they	gave	us	quite	a	cheerful	evening	;
但	他们	给予	我们	相当	一个	快乐	晚上	;

但他们给我们带来了一个非常愉快的夜晚;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'pɔːrtʃənət] [ɪn][ðer; ðər]

and	at	the	fall	of	the	curtain	the	audience	was	so	importunate	in	their
和	在	这	落下	的	这	窗帘	这	观众	曾是	所以	纠缠不休	在	他们的

[ə'plɔːz] [ðæt] ['mɪstər] . ['denis] ['ɛdi] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ,

applause	that	Mr	.	Dennis	Eadie	had	to	break	it	to	them	that	,
掌声	那	先生	.	丹尼斯	伊迪	有	到	休息	它	到	他们	那	,

幕布落下时，观众的掌声如此热烈，以至于丹尼斯·伊迪先生不得不提醒他们：

[ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] ,

though	the	loss	of	their	company	would	give	him	pain	,
尽管	这	损失	的	他们的	公司	会	给	他	疼痛	,

虽然失去这家公司会让他感到痛苦，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

he	thought	the	time	had	come	for	them	to	go	away	.
他	想法	这	时间	有	来	为了	他们	到	去	离开	.

他认为他们该离开了。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs]['mɪstər] . ['redʒinəld] [mə'kenə] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ,

I	did	not	notice	Mr	.	Reginald	McKenna	in	the	stalls	,
我	做过	不是	注意	先生	.	雷金纳德	麦肯纳	在	这	摊位	,

我没在马厩里注意到雷金纳德·麦肯纳先生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] .

but	it	was	a	great	night	for	him	and	the	Home	Office	.
但	它	曾是	一个	伟大的	夜晚	为了	他	和	这	家	办公室	.

但对他和内政部来说，那是一个美好的夜晚。

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

['reɪsɑːn][diː] [plʌs] .

Raison	de	Plus	.
理性	德	加	.

Raison de Plus.

[sez] [ðə; ði] [sliːk] [hjuːˌmænɪ'teriən] : " ['eni] ['sækrɪfaɪs][aɪ'd] [meɪk]

Says	the	sleek	humanitarian	:	"	Any	sacrifice	I'd	make
说道	这	光滑	人道主义	:	"	任何	牺牲	ID	制作

这位衣着考究的人道主义者说道："我愿意做出任何牺牲。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['sɪstəm] — [ʌp][tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ,

For	the	voluntary	system	—	up	to	going	to	the	stake	,
为了	这	自愿	系统	—	向上	到	去	到	这	赌注	,

对于自愿受刑制度而言——直至被送上火刑柱，

" [wɪtʃ] [in'spaiəz][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['kɑ:ment] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi:z] [laɪk] [ðɪs]
" Which inspires the obvious comment that contingencies like this
" 哪个 鼓舞人心 这 明显的 评论 那 应急措施 喜欢 这

"这自然引出了一个显而易见的评论，即像这样的意外情况……"

[tɜ:rn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [blɪs] .
Turn the coming of conscription to unmitigated bliss .
转动 这 未来 的 征兵 到 未加缓解的 极乐 .

把征兵的到来变成一种彻底的幸福。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər]['teɪkən][baɪ]['mɪstər] . ['hɜ:rbərt]['ləumɑ:s][æz; əz]['evər] , [ə; eɪ]
" The remaining characters were taken by Mr . Herbert Lomas as Ever , a
" 这 其余的 人物 是 已采取 经过 先生 . 赫伯特 洛马斯 作为 曾经 , 一个
['splendɪd]['æktər] . . . . " — ['mæntʃestər] ['sɪti] [nu:z] .
splendid actor . . . . " — Manchester City News .
灿烂 演员 . . . . " — 曼彻斯特 城市 消息 .

"其余角色均由赫伯特·洛马斯先生饰演，他是一位杰出的演员……"——曼彻斯特城市新闻。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [sɜ:r]['hɜ:rbərt] [tri:] [æz; əz]['ɔ:lweɪz] .
You should see Sir Herbert Tree as Always .
你 应该 看 先生 赫伯特 树 作为 总是 .

你应该把赫伯特·特里爵士视为永远的形象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 507]
[页 -]

[第507页]

['læŋgwɪdʒ] - [kʊl'tʊr] .
LANGUAGE - KULTUR .
语言 - 文化 .

语言文化。

[vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
Voice from the darkness .
嗓音 从 这 黑暗 .

来自黑暗中的声音。

" [doʊ'ænd] [ʃu:d] !
" Doand shood !
" 做和 shood !

"做和嘘！

[doʊ'ænd] [ʃu:d] !
Doand shood !
做和 shood !

做和嘘！

['vi:]['vɑ:s][di:] - .
Ve vos de Viltshires .
ve vos 德 - .

Ve vos de Viltshires.

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ɪf] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɑ:fɪsər] ,
If The Prussian Officer ,
如果 这 普鲁士 官 ,

如果普鲁士军官，

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['mɔ:rbɪdli] ['vɪʃəs] ['kru:əlti] ['præktɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ɑ:n][hɪz; ɪz]
a study of morbidly vicious cruelty practised by a captain of Cavalry on his
一个 学习 的 病态地 恶毒 残酷 已实践 经过 一个 队长 的 骑兵 在 他的
['helpləs] ['ɔ:rdərli] ([ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] [kə'lektɪd] ['stɔ:riz] ,
helpless orderly (and the first of a sheaf of collected stories ,
无助 秩序 (和 这 第一的 的 一个 捆 的 集 故事 ,

这是一部关于一名骑兵上尉对其无助的勤务兵实施的病态残忍暴行的研究（也是一系列故事集中的第一篇），

[ʃɔ:rt] [ɔ:r] ['ʃɔ:rtɪʃ] , [baɪ]['mɪstər] . [di:] . [eɪtʃ] . ['lɔ:rəns] , ['ɪʃu:d] [baɪ]['mesərz] . ['dʌˌkwɜ˞:θ]) ,
short or shortish , by Mr . D . H . Lawrence , issued by Messrs . Duckworth) ,
短的 或者 较短 , 经过 先生 . D . H . 劳伦斯 , 发布 经过 先生们 . 达克沃斯) ,

（短篇或略短篇，作者：D.H. Lawrence 先生，由 Duckworth 先生出版）

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi] [dɪs'kaʊntɪd]
had been written since the declaration of war it would certainly be discounted
有 到过 书面 自从 这 宣言 的 战争 它 会 当然 是 折扣
[æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['oʊdiəm] - .
as a product of the prevailing odium bellicosum .
作为 一个 产品 的 这 盛行 钠 - .

如果这本书是在宣战之后写成的，那么它肯定会被视为当时盛行的战争仇恨的产物而被否定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [wel] [ɪn][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] [pi:s] ,
But it appeared well in the piping times of peace ,
但 它 出现 出色地 在 这 管道 时代 的 和平 ,

但在和平的黄金时代，它看起来很不错。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ([æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and I remember it (as I remember others of the collection) with a
和 我 记住 它 (作为 我 记住 其他的 的 这 收藏) 和 一个
['freʃnəs] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'tætʃiz] [tu:; tə][wɜ:rk] [ðæt] [lɪfts] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [rʌk] .
freshness which only attaches to work that lifts itself out of the common ruck .
新鲜 哪个 仅有的 附件 到 工作 那 电梯 本身 出去 的 这 常见的 背包 .

我记得它（就像我记得该系列的其他作品一样），它给我的感觉非常新鲜，只有那些从平庸之作中脱颖而出的作品才能给我这种感觉。

[æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['pɔɪnjənt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]['ri:əlɪzəm] , [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]
An almost too poignant intensity of realism , expressed in a distinguished and
一个 几乎 也 令人心酸的 强度 的 现实主义 , 表达 在 一个 杰出的 和
[fə'stɪdiəs] ['ɪdiəm] ,
fastidious idiom ,
挑剔 成语 ,

一种近乎过分强烈的现实主义，以一种高雅而严谨的语言表达出来。

['kærəktəraɪz] ['mɪstər] . ['lɔrənsɪz] ['meθəd] .
characterises Mr . Lawrence's method .
具有特征 先生 . 劳伦斯的 方法 .

这是劳伦斯先生方法的特点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['ri:əlɪzəm][nɑ:t][ʌv; əv] [maɪ'nu:tli] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['aʊtwərd] ['hæpəniŋz] , ['trɪviəl][ɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
It is a realism not of minutely recorded outward happenings , trivial or exciting ,
它 是 一个 现实主义 不是 的 精确到分钟 记录 向外 事件 , 琐碎的 或者 激动人心 ,

它所展现的现实主义并非是对外部事件（无论琐碎或激动人心）的细致记录，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['fɪrsli] [kən'testid] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
but of fiercely contested agonies of the spirit .
但 的 激烈地 有争议的 痛苦 的 这 精神 .

但却是精神上激烈的痛苦挣扎。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd] [moʊd] .

None	of	those	stories	is	a	story	in	the	accepted	mode	.
没有任何	的	那些	故事	是	一个	故事	在	这	公认	模式	.

这些故事都不符合人们普遍接受的叙事模式。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stʌdiz] [ɪn] ([der] [wʌn][juːz][ðə; ði] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [wɜːrd] ?) [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['pɔːrtrətʃər] .

They	are	studies	in	(	dare	one	use	the	overworked	word	?	)	psychological	portraiture	.
他们	是	研究	在	(	敢	一	使用	这	过度劳累	单词	?	)	心理	画像	.

它们是（敢用这个被用滥的词吗？）心理肖像研究。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] ['raɪtər] [huː] ['riːəlaɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

I	don't	know	any	other	writer	who	realises	passion	and	suffering	with	such
我	不	知道	任何	其他	作家	WHO	意识到	热情	和	痛苦	和	这样的

[əb'dʒektɪv] [fɔːrs] .

objective	force	.
客观的	力量	.

我不知道还有哪位作家能以如此客观的力量展现激情与苦难。

[ðə; ði][wɜːrd] " ['sʌfərɪŋ] " [drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen][ɪn] ['kjʊriəsli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɒnteksts] .

The	word	"	suffering	"	drops	from	his	pen	in	curiously	unexpected	contexts	.
这	单词	"	痛苦	"	滴	从	他的	笔	在	奇怪的是	意外	背景	.

“苦难”一词常常出现在他笔下意想不到的语境中。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [əb'ses] [hɪm; ɪm] .

The	fact	of	it	seems	to	obsess	him	.
这	事实	的	它	似乎	到	缠住	他	.

这件事似乎让他耿耿于怀。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['mɔːrbɪd] [əb'seʃn] .

Yet	it	is	no	morbid	obsession	.
然而	它	是	不	病态的	痴迷	.

但这并非病态的执念。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn][ɪts]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] ,

He	seems	to	be	dominated	by	sympathy	in	its	literal	meaning	,
他	似乎	到	是	占主导地位	经过	同情	在	它是	文字	意义	,

他似乎深受同情心的支配，这种同情心是字面意义上的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]['tekstʃər] . . . .

and	it	gives	his	work	a	surprising	richness	of	texture	.	.	.	.
和	它	给予	他的	工作	一个	奇怪	丰富	的	质地	.	.	.	.

这赋予了他的作品一种令人惊讶的丰富质感……

[aɪ] [der] [pres] [ðɪs] [bʊk] [ə'pɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [jɑːnz] ,

I	dare	press	this	book	upon	all	such	as	need	something	more	than	mere	yarns	,
我	敢	按	这	书	之上	全部	这样的	作为	需要	某物	更多的	比	仅仅	纱线	,

我敢向所有不满足于平庸故事的人强烈推荐这本书。

[huː] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər]['ædmərəbli] [sɪn'sɪr] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

who	have	an	eye	for	admirably	sincere	workmanship	and	are	interested	in
WHO	有	一个	眼睛	为了	令人钦佩地	真诚	做工	和	是	感兴趣的	在

[ðer; ðər] ['fɛloʊz] — ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts] ,

their	fellows	—	fellows	of	all	sorts	,
他们的	伙伴们	—	伙伴们	的	全部	排序	,

他们眼光独到，善于欣赏精湛的工艺，并且关心自己的同伴——各种各样的同伴，

['soʊldʒərz] , ['kiːpəz] , ['trævələz] , ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , ['kɑːljɜz] , [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪnfoʊk] [tuː; tə]

soldiers	,	keepers	,	travellers	,	clergymen	,	colliers	,	with	womenfolk	to
士兵	,	守门员	,	旅行者	,	神职人员	,	煤矿	,	和	妇道人家	到

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

士兵、守卫、旅行者、神职人员、煤矿工人，以及与之相配的女性。

[ɑːn][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['aɪlənd] [neɪmd] ['æftər]
On a map of the North you may be able to find an island named after
在 一个 地图 的 这 北 你 可能 是 有能力的 到 寻找 一个 岛 命名 后
[wʌn] ['mɑːrgrət] .
one Margaret .
一 玛格丽特 .

在北方的地图上，你或许能找到一个以玛格丽特命名的岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][laɪ] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][veɪn] ,
It should lie , though I have sought it in vain ,
它 应该 说谎 , 尽管 我 有 寻求 它 在 徒劳 ,

它应该躺在那里，尽管我徒劳地寻找过它。

[dʒʌst][ə'baʊt] [wer] [ðə; ði]['flɔːrɪd]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən][koʊst] - [laɪn][rʌn][ʌp][tuː; tə] [ðoʊz]
just about where the florid details of the Norwegian coast - line run up to those
只是 关于 在哪里 这 佛罗里达 细节 的 这 挪威 海岸 - 线 跑步 向上 到 那些
[blæŋk]['speɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['dɑːtɪd] ['oʊvər] ,
blank spaces that are dotted over ,
空白的 空间 那 是 虚线 超过 ,

就在挪威海岸线上那些繁复的图案与点缀其间的空白区域相交的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [fuːt'prints] [ʌv; əv]['poʊlər] [berz] .
it would seem , only by the occasional footprints of polar bears .
它 会 似乎 , 仅有的 经过 这 偶然 脚印 的 极性 熊 .

似乎只有偶尔出现的北极熊足迹才能证明这一点。

['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['krɪsənd] [baɪ] [tuː] [boʊld]['mærɪnəz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [deɪz]
Anyhow it was so christened by two bold mariners who lived in the Spacious Days
无论如何 它 曾是 所以 受洗 经过 二 大胆的 水手们 WHO 居住地 在 这 宽敞 天
(['mɜːrri]) [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
(Murray) of Queen Elizabeth .
(默里) 的 女王 伊丽莎白 .

总之，这个名字是由两位生活在伊丽莎白女王统治时期（穆雷）的勇敢水手起的。

[ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] [ðə; ði]['leɪdi] ([ɪ'lɪzəbəθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː] — [bʌt; bət][aɪ] [miːn] ['mɑːrgrət])
That they both loved the lady (Elizabeth , of course , too — but I mean Margaret)
那 他们 两个都 喜爱 这 女士 (伊丽莎白 , 的 课程 , 也 — 但 我 意思是 玛格丽特)
[meɪ] [biː; bi] [ə'suːmd] ;
may be assumed ;
可能 是 假定 ;

可以推断，他们都爱上了这位女士（当然也包括伊丽莎白——但我指的是玛格丽特）；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ventʃuəli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] ,
but that they should eventually , with one accord ,
但 那 他们 应该 最终 , 和 一 符合 ,

但他们最终应该一致同意

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðer; ðər] [kleɪmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][biː; bi]
desire to resign their claims upon her affection must be read to be
欲望 到 辞职 他们的 索赔 之上 她 感情 必须 是 读 到 是
[ˌʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

想要放弃对她爱慕之情的愿望，必须仔细解读才能理解。

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn][dɪd][nɑːt]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] .
I for one did not quarrel with them on this score .
我 为了 一 做过 不是 争吵 和 他们 在 这 分数 .

就这一点而言，我并没有和他们争论。

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [faʊnd] [kəm'pænjənʃɪp] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l]

For	had	not	their	mistress	in	the	meantime	found	companionship	more	suitable
为了	有	不是	他们的	情妇	在	这	与此同时	成立	友谊	更多的	合适的

[ðæn; ðən] [ðerz] ?

than	theirs	?
比	他们的	?

难道他们的女主人在此期间没有找到比他们更合适的伴侣吗?

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了,

[ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['heroʊɪn][æz; əz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɜːr; hər]

if	even	the	author	is	so	little	courteous	to	his	heroine	as	to	invite	her
如果	甚至	这	作者	是	所以	小的	有礼貌	到	他的	女英雄	作为	到	邀请	她

[tuː; tə] [ə'pɪr] ['oʊnli][ɪn] [tuː] ['tʃæptərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] ,

to	appear	only	in	two	chapters	between	the	third	and	the	twenty	-	seventh	,
到	出现	仅有的	在	二	章节	之间	这	第三	和	这	二十	-	第七	,

如果作者甚至对女主人公如此缺乏礼貌,只让她在第三章和第二十七章之间的两章中出现,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː] [rʌf] [siː] - [dɔːgz] — [ɔːr][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [biː; bi] [mɔːr] [ə'tentɪv] ?

why	should	two	rough	sea	-	dogs	—	or	you	and	I	—	be	more	attentive	?
为什么	应该	二	粗糙的	海	-	狗	—	或者	你	和	我	—	是	更多的	细心	?

为什么两个饱经风霜的海员——或者你和我——应该更加谨慎?

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ðæt] ['mɪstər] . [rælf; reɪf][dʊ'rɑːnd]

And	indeed	it	is	a	correct	picture	of	his	period	that	Mr	.	Ralph	Durand
和	的确	它	是	一个	正确的	图片	的	他的	时期	那	先生	.	拉尔夫	杜兰德

[ɪz] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['rædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .

is	concerned	to	present	rather	than	a	love	story	.
是	担心的	到	展示	相当	比	一个	爱	故事	.

事实上,拉尔夫·杜兰先生更想展现的是他所处时代的真实面貌,而不是一个爱情故事。

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [siːnz] [kən'sɪdərd] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]

In	the	writing	of	the	love	scenes	considered	necessary	to	the	mechanism	of
在	这	写作	的	这	爱	场景	经过考虑的	必要的	到	这	机制	的

[ðə; ði][plɑːt][hiː; hi] [siːmz] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ;

the	plot	he	seems	very	little	at	his	ease	;
这	阴谋	他	似乎	非常	小的	在	他的	舒适	;

在描写那些对情节发展至关重要的爱情场景时,他似乎非常不自在;

[ænd; ənd][soʊ] [mɑːrkt] [æt; ət][taɪmz][ɪz][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ]

and	so	marked	at	times	is	his	discomfort	that	I	must	confess	to	having
和	所以	标记	在	时代	是	他的	不适	那	我	必须	承认	到	拥有

[felt][sʌm; səm][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][nɑːt][met] [ˌhæf'weɪ] .

felt	some	irritation	when	my	willingness	to	be	convinced	was	not	met	halfway	.
毛毡	一些	刺激	什么时候	我的	意愿	到	是	确信	曾是	不是	遇见	半	.

有时他的不自在表现得如此明显,以至于我不得不承认,当我的劝服意愿没有得到一半的回应时,我感到有些恼火。

[ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːts] [ænd; ənd][ɔːrz; oʊrz][aɪ][laɪk][ðə; ði] ['ɔːθər] ['betər] ,

In	the	handling	of	his	sheets	and	oars	I	like	the	author	better	,
在	这	处理	的	他的	纸张	和	桨	我	喜欢	这	作者	更好的	,

在驾驭床单和船桨方面,我更喜欢作者的风格。

[ðoʊ] ['i:v(ə)n] [hɪr] [aɪ] [mɪs] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp]
though **even** **here** **I** **miss** **what** **might** **have** **brought** **me** **into** **a** **companionship**
尽管 甚至 这里 我 错过 什么 可能 有 带来 我 进入 一个 友谊

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][æz; əz][kloʊz][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ɑ:n][ə; eɪ][moʊst] [æd'ventʃərəs] ['dʒɜ:rni]
with **his** **people** **as** **close** **as** **I** **could** **wish** **on** **a** **most** **adventurous** **journey**
和 他的 人们 作为 关闭 作为 我 可以 希望 在 一个 最多 冒险的 旅行

[ʌv; əv] ['nɪrli] [fɔ:r] ['hʌndrəd]['peɪdʒɪz] .
of **nearly** **four** **hundred** **pages** **.**
的 几乎 四 百 页面 .

即使在这里，我仍然怀念那些可能让我与他的人民建立起我所希望的最亲密的友谊的东西，在这段近四百页的冒险旅程中。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [ɪz][maɪ] [fɔ:lt] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] ,
But **perhaps** **that** **is** **my** **fault** **;** **and** **,** **at** **the** **least** **,**
但 也许 那 是 我的 过错 ; 和 , 在 这 至少 ,

但也许那是我的错；至少，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [si:] ['stɔ:ri] — [æz; əz] ['ɑ:nɪst] [æz; əz][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][æz; əz] [kli:n] .
here **is** **a** **straightforward** **sea** **story** **—** **as** **honest** **as** **the** **sea** **and** **as** **clean** **.**
这里 是 一个 直截了当 海 故事 — 作为 诚实的 作为 这 海 和 作为 干净的 .

这是一个直白的海洋故事——像大海一样真诚，像大海一样纯净。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **508** **]**
[页 -]

[第508页]

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] ,
Llanyglo **was** **a** **child** **with** **fair** **hair** **and** **blue** **eyes** **,**
- 曾是 一个 孩子 和 公平的 头发 和 蓝色的 眼睛 ,

兰尼格洛是个有着金色头发和蓝色眼睛的孩子，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lɜ:rnt] ,
and **how** **she** **grew** **and** **what** **she** **learnt** **,**
和 如何 她 生长 和 什么 她 学会了 ,

以及她如何成长，学到了什么，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dresɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][soʊl] ,
and **all** **the** **changes** **of** **her** **dresses** **and** **her** **soul** **,**
和 全部 这 变化 的 她 连衣裙 和 她 灵魂 ,

以及她衣着和灵魂的所有变化，

[ɑ:r; ər][set] [fɔ:rθ] [baɪ]['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] ['ʌnjənz] [ɪn] ['mʌʃrʊm] [taʊn] (['hɑ:dɚ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]) .
are **set** **forth** **by** **Mr** **.** **Oliver** **Onions** **in** **Mushroom** **Town** **(** **Hodder** **and** **Stoughton** **)** **.**
是 放 前进 经过 先生 . 奥利弗 洋葱 在 蘑菇 镇 (霍德 和 斯托顿) .

由奥利弗·奥尼恩斯先生在《蘑菇镇》（霍德和斯托顿出版社）中阐述。

[ʃi:; ʃi] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['nɒvəlɪsts] [hu:] [groʊ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][men]
She **differed** **from** **the** **children** **of** **other** **novelists** **who** **grow** **up** **to** **be** **men**
她 不同 从 这 孩子们 的 其他 小说家 WHO 生长 向上 到 是 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
and **women** **,**
和 女性 ,

她与其他小说家的孩子不同，那些孩子长大后会成为男人或女人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔ:rtər][ænd; ənd]['aɪərn] ['gɜ:dəz] [ænd; ənd]
because **she** **was** **made** **of** **bricks** **and** **mortar** **and** **iron** **girders** **and**
因为 她 曾是 制成 的 砖块 和 砂浆 和 铁 桁架 和
[roʊ'mæntɪk] ['si:nəri] [ænd; ənd]['oʊzoʊn] ([ɪ'speʃəli] ['oʊzoʊn]) ,
romantic **scenery** **and** **ozone** **(** **especially** **ozone** **)** **,**
浪漫的 风景 和 臭氧 (尤其 臭氧) ,

因为她是由砖瓦、砂浆、铁梁、浪漫的风景和臭氧（尤其是臭氧）构成的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr] [tʊk] [trɪps][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] ['triːtɪd]

and	the	people	who	lived	with	her	or	took	trips	to	see	her	are	treated
和	这	人们	WHO	居住地	和	她	或者	采取	旅行	到	看	她	是	治疗

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [emblɪ'mætɪkəl] ['gɑːrnɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd] [groʊθ] .

as	a	mere	emblematical	garnish	of	her	character	and	growth	.
作为	一个	仅仅	象征性的	装饰	的	她	特点	和	生长	.

与她一起生活或去看望她的人，仅仅被视为她性格和成长过程中的象征性点缀。

- [ɪz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

Llanyglo	is	a	daughter	of	Wales	,
-	是	一个	女儿	的	威尔士	,

Llanyglo是威尔士的女儿，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['eni] [taʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ,

but	she	is	not	any	town	that	you	may	happen	to	have	seen	,
但	她	是	不是	任何	镇	那	你	可能	发生	到	有	已见	,

但她并非你偶然见过的任何一座城镇。

[ɔːl'ðoʊ] ['pɑːsəbli] ['blækpuːl] [ænd; ənd] ['dʌgləs] [ænd; ənd][ˌɬæn'dɪdnoʊ][hæv; həv][met][hɜːr; hər] ,

although	possibly	Blackpool	and	Douglas	and	Llandudno	have	met	her	,
虽然	可能	布莱克浦	和	道格拉斯	和	兰迪德诺	有	遇见	她	,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðer; ðər]['noʊzɪz][æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	turned	up	their	noses	at	her	,
和	转向	向上	他们的	鼻子	在	她	,

虽然布莱克浦、道格拉斯和兰迪德诺的人可能都见过她，并且对她不屑一顾，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz][æt; ət][ðem; ðəm] .

as	she	turned	up	her	nose	at	them	.
作为	她	转向	向上	她	鼻子	在	他们	.

她对他们嗤之以鼻。

['læŋkəʃə] [bɪlt] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] ['ænjuəli]

Lancashire	built	and	conquered	her	,	to	be	conquered	and	annually
兰开夏郡	建造	和	征服	她	,	到	是	征服	和	每年

[rɪ'kuːpəˌreɪtɪd] [ɪn][tɜːrn] .

recuperated	in	turn	.
已康复	在	转动	.

兰开夏郡建设并征服了她，然后又被征服，每年又被收复。

- ['kæptə] - . . . [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][mjuː'nɪsɪp(ə)l][ɑːrmz] .

Cymria	capta	ferum	.	.	.	might	have	been	the	motto	of	her	municipal	arms	.
-	捕获	-	.	.	.	可能	有	到过	这	座右铭	的	她	市政	武器	.

Cymria capta ferum...可能是她所在城市徽章的格言。

[ɪg'zæktli] [haʊ] ['mɪstər] . ['ʌnjənz] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'veləpmənt] ,

Exactly	how	Mr	.	Onions	exhibits	the	romantic	spectacle	of	her	development	,
确切地	如何	先生	.	洋葱	展品	这	浪漫的	奇观	的	她	发展	,

奥尼恩斯先生究竟是如何展现她成长过程中那浪漫的奇观的?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ,

with	the	strange	knowledge	she	picked	up	,
和	这	奇怪的	知识	她	挑选	向上	,

凭借她所掌握的那些奇特知识，

[æz; əz][frʌm; frəm]['vɜːrdʒɪn]['waɪldnəs][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [fɜːrst] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːpjələr] , [aɪ]['kænɑːt]

as	from	virgin	wildness	she	became	first	select	and	then	popular	,	I	cannot
作为	从	处女	野性	她	成为	第一的	选择	和	然后	受欢迎的	,	我	不能

[hoʊp][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

hope	to	explain	.
希望	到	解释	.

她从纯洁的野性逐渐被选中，然后又变得受欢迎，我无法解释。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [ɪ'pɪtəˌmaɪzd] [ɪn] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['piːp(ə)l]
Suffice it to say that the process is epitomised in sketches of the various people
足够了 它 到 说 那 这 过程 是 缩影 在 草图 的 这 各种各样的 人们
[huː] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['drʌŋkən] [kɜːr] ['brʌðərz] ,
who helped in the moulding of her — the drunken Kerr brothers ,
WHO 帮助 在 这 成型 的 她 — 这 醉 克尔 兄弟 ,

简而言之，这一过程在描绘帮助塑造她的各种人物的素描中得到了充分体现——醉醺醺的克尔兄弟，

[huː] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ; ['haʊəl] ['grɪfɪθ] , [ðə; ði]['waɪli]['groʊsər] ;
who built a house in a single night ; Howell Gruffydd , the wily grocer ;
WHO 建造 一个 房子 在 一个 单身的 夜晚 ; 豪厄尔 格鲁菲德 , 这 狡猾的 杂货商 ;

一夜之间盖起一座房子的人；狡猾的杂货商豪威尔·格鲁菲德；

['dæfɪd] [dæfɪs] , [ðə; ði]['hɑːrpər] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] ['wɪli] ['gɑːrdn] ,
Dafydd Dafis , the harper ; and John Willie Garden ,
达菲德 DAFIs , 这 哈珀 ; 和 约翰 威利 花园 ,

Dafydd Dafis，竖琴手；和约翰威利花园，

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] ['kɑːt(ə)n] - ['spɪnər] [huː] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
son of the shrewd cotton - spinner who first saw the possibilities of the place ,
儿子 的 这 精明 棉布 - 旋转器 WHO 第一的 锯 这 可能性 的 这 地方 ,

他是那位最先发现这片土地潜力的精明棉纺厂主的儿子。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['dʒɪpsi][gɜːrl] , ['ɪnɪs] .
and won the heart of the untamed gipsy girl , Ynys .
和 韩元 这 心 的 这 未驯服的 吉普赛人 女孩 , 伊尼斯 .

并赢得了桀骜不驯的吉普赛女孩伊尼斯的芳心。

[ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] ['mɪstər] . ['ʌnjənz] - [best]['nɑːv(ə)l] [sɪns] [gʊd] [bɔɪ]
This is surely Mr . Onions ' best novel since Good Boy
这 是 一定 先生 . 洋葱 - 最好的 小说 自从 好的 男生

这无疑是奥尼恩斯先生自《好孩子》以来最好的小说。

['seldəm] ;
Seldom ;
很少 ;

很少;

[ænd; ənd][æz; əz] - [ɪz] ['seɪfli] [en'skɔnst] [ɑːn][ðə; ði] [west] [koʊst] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ðer; ðər]
and as Llanyglo is safely ensconced on the West coast you should go there
和 作为 - 是 安全 安顿下来 在 这 西方 海岸 你 应该 去 那里
[æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] ['siːz(ə)n] .
at once for the winter season .
在 一次 为了 这 冬天 季节 .

由于兰尼格洛地处西海岸，地理位置优越，您应该立即前往那里过冬。

- ['kænjən] ([smɪθ] , ['eldər]) , [teɪks] [ɪts]['taɪt(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ges] ,
Spragge's Canyon (Smith , Elder) , takes its title , as you might guess ,
- 峡谷 (史密斯 , 长老) , 需要 它是 标题 , 作为 你 可能 猜测 ,

斯普拉格峡谷（史密斯，埃尔德）的标题，正如你可能猜到的那样，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kænjən] [wer] [ðə; ði] - [lɪvd] .
from the canyon where the Spragges lived .
从 这 峡谷 在哪里 这 - 居住地 .

来自斯普拉格一家居住的峡谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] ([sneɪks] [ɪn'kluːdɪd]) ,
It was a delightful spot , a kind of earthly paradise (snakes included) ,
它 曾是 一个 愉快 点 , 一个 种类 的 尘世的 天堂 (蛇 包括) ,

那是一个令人愉悦的地方，简直是人间天堂（包括蛇在内）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spræg] ['fæməli][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðəm'selvz] [aʊt][ʌv; əv] [ˌʌn'kleɪmd] [lænd]

and	the	Spragge	family	had	made	it	all	themselves	out	of	unclaimed	land
和	这	斯普拉吉	家庭	有	制成	它	全部	他们自己	出去	的	无人认领	土地

[ɑ:n][ðə; ði][ˌkæli'fɔ:njən][koʊst] .

on	the	Californian	coast	.
在	这	加州人	海岸	.

斯普拉格一家完全是靠自己，从加利福尼亚海岸的无人认领土地上白手起家。

['werfɔ:r] [ðə; ði] - [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] ['oʊnli] ['i:kwəld] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [seɪm]

Wherefore	the	Spragges	loved	it	with	a	love	only	equalled	perhaps	by	the	same
因此	这	-	喜爱	它	和	一个	爱	仅有的	等于	也许	经过	这	相同的

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['veɪtʃəl] ,

emotion	in	the	breast	of	Mr	.	H	.	A	.	Vachell	,
情感	在	这	胸部	的	先生	.	H	.	一个	.	瓦谢尔	,

因此，斯普拉格一家对它的喜爱，或许只有瓦切尔先生心中的那种情感才能与之媲美。

[hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

who	has	written	a	book	about	it	.
WHO	有	书面	一个	书	关于	它	.

他曾就此写过一本书。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɑ:r; ər]['mɪsɪz] . [spræg] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] , [ænd; ənd]

The	Spragges	of	the	tale	are	Mrs	.	Spragge	,	widow	of	the	pioneer	,	and
这	-	的	这	故事	是	太太	.	斯普拉吉	,	寡妇	的	这	先锋	,	和

[hɜ:r; hər][sʌn] [dʒɔ:rdʒ] .

her	son	George	.
她	儿子	乔治	.

故事中的斯普拉格一家指的是先驱者的遗孀斯普拉格夫人和她的儿子乔治。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ræntʃ] [lɪvd] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [sə'mænθə] , [ə; eɪ][bɪg] - [bɪlt]

With	them	on	the	ranch	lived	also	a	cousin	,	Samantha	,	a	big	-	built
和	他们	在	这	牧场	居住地	还	一个	表哥	,	萨曼莎	,	一个	大的	-	建造

['keɪpəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

capable	young	woman	,
有能力的	年轻的	女士	,

和他们一起住在农场的还有他们的表妹萨曼莎，她身材高大，是一位能干的年轻女子。

['destɪnd] [baɪ] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [spræg] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['helpmeɪt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] .

destined	by	Providence	and	Mrs	.	Spragge	to	be	the	helpmate	of	George	.
注定	经过	普罗维登斯	和	太太	.	斯普拉吉	到	是	这	帮手	的	乔治	.

命中注定，由天意和斯普拉格夫人安排，她将成为乔治的贤内助。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] ,

But	George	,
但	乔治	,

但是乔治，

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mɑ:rv(ə)l][wɪð; wɪθ]

though	he	was	strong	and	handsome	and	a	perfect	marvel	with
尽管	他	曾是	强的	和	英俊的	和	一个	完美的	奇迹	和

['rætlsneɪk] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [kə'lektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [səb'sɪdieri] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm]) ,

rattlesnakes	(	which	he	collected	as	a	subsidiary	source	of	income	)	,
响尾蛇	(	哪个	他	集	作为	一个	子公司	来源	的	收入	)	,

虽然他身材强壮、相貌英俊，而且捕猎响尾蛇的本领堪称完美（捕猎响尾蛇是他的副业收入来源），

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] ['tajnwəd]

was	also	a	bit	of	a	fool	;	and	when	,	on	one	of	his	rare	townward
曾是	还	一个	少量	的	一个	傻子	;	和	什么时候	,	在	一	的	他的	稀有的	镇向

[iks'kə:ʃənz] ,

excursions	,
短途旅行	,

他也有点傻乎乎的；有一次，在他难得的进城郊游中，

[hiː; hi][gɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['heɪz(ə)l] ['gʊˌdrɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] ,

he	got	talking	to	Hazel	Goodrich	in	a	street	car	,
他	得到	说	到	榛	古德里奇	在	一个	街道	车	,

他在有轨电车上和海泽尔·古德里奇聊了起来。

[hɜːr; hər] [peɪl] [əˈtræktɪvnəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [lʊr] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

her	pale	attractiveness	and	general	lure	proved	too	much	for	him	.
她	苍白	吸引力	和	一般的	饵	已证实	也	很多	为了	他	.

她苍白的容貌和整体的魅力让他难以抗拒。

[əˈkɔːrdɪŋli] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] [æskt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Accordingly	Hazel	was	asked	down	to	the	ranch	on	a	visit	(	I	am	taking	it
因此	榛	曾是	问	向下	到	这	牧场	在	一个	访问	(	我	是	采取	它

[ɑːn] [trʌst] [ðæt] ['mɪstər] . ['veɪtʃəl] [noʊz] [ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] ['etɪkət] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz]) [ænd; ənd]

on	trust	that	Mr	.	Vachell	knows	the	Californian	etiquette	in	these	matters	)	and
在	相信	那	先生	.	瓦谢尔	知道	这	加州人	礼仪	在	这些	事情	)	和

[hæz; həz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

has	the	time	of	her	life	,
有	这	时间	的	她	生活	,

于是，海泽尔被邀请到牧场参观（我相信瓦切尔先生了解加州在这方面的礼仪），她玩得非常开心。

[flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] - [lɔːrn] [dʒɔːrdʒ] , [imˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]

flirting	with	the	love	-	lorn	George	,	impressing	his	mother	,	and	generally
调情	和	这	爱	-	孤独	乔治	,	令人印象深刻	他的	母亲	,	和	一般来说

['skɔːrɪŋ] [ɔːf] [pʊr] [səˈmænθə] .

scoring	off	poor	Samantha	.
得分	离开	贫穷的	萨曼莎	.

她勾引失恋的乔治，博得他母亲的欢心，还和可怜的萨曼莎发生了关系。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

At	least	so	she	thought	.
在	至少	所以	她	想法	.

至少她是这么认为的。

['riːəli] , [haʊˈevər] , ['mɪsɪz] . [spræg] [hæd; həd]['teɪkən]['heɪzəlz] ['meʒər] [ɪn][wʌn] ,

Really	,	however	,	Mrs	.	Spragge	had	taken	Hazel's	measure	in	one	,
真的	,	然而	,	太太	.	斯普拉吉	有	已采取	榛子的	措施	在	一	,

但实际上，斯普拉格太太只用了一次就摸清了黑兹尔的底细。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm]['kwaɪətli] ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪzɪtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sʌnz]['fjuːtʃər] .

and	was	all	the	time	quietly	fighting	her	visitor	for	her	son's	future	.
和	曾是	全部	这	时间	悄悄	斗争	她	游客	为了	她	儿子的	未来	.

她一直在默默地为儿子的未来与来访者抗争。

[ðɪs] [faɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	fight	,	and	the	character	of	the	mother	who	makes	it	,
这	斗争	,	和	这	特点	的	这	母亲	WHO	制作	它	,

这场斗争，以及促成这场斗争的母亲的性格，

[ɑːr; ər][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

are	the	best	things	in	the	book	.
是	这	最好的	事物	在	这	书	.

是书中最好的部分。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [huː] [wɪnz] .

I	shall	not	tell	you	who	wins	.
我	将	不是	告诉	你	WHO	胜利	.

我不会告诉你谁赢了。

['pɜːrsənəli] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['kɑːmədi]['klaɪmæks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər]

Personally	**I**	**had**	**expected**	**a**	**comedy**	**climax**	**,**	**and**	**was**	**unprepared**	**for**
亲自	我	有	预期的	一个	喜剧	高潮	,	和	曾是	毫无准备	为了

[kriːps] .

creeps	**.**
令人毛骨悚然	.

我原本以为会是喜剧式的结局，没想到会有令人毛骨悚然的情节。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [kə'lektɪd] [sneɪks] .

But	**George**	**,**	**I**	**may**	**remind**	**you**	**,**	**collected**	**snakes**	**.**
但	乔治	,	我	可能	提醒	你	,	集	蛇	.

但我想提醒你，乔治曾经收集蛇。

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɪrəl] [teɪl] .

A	**good**	**and**	**virile**	**tale**	**.**
一个	好的	和	阳刚的	故事	.

一个精彩而充满活力的故事。

[sɜːr] ['melvɪl] [mæk'nɔːtən] [hoʊps] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] (['ɑːrnəld]) ,

Sir	**Melville**	**Macnaghten**	**hopes**	**,**	**in**	**his**	**Introduction**	**to**	**Days**	**of**	**my**	**Years**	**(**	**Arnold**	**)**	**,**
先生	梅尔维尔	麦克纳顿	希望	,	在	他的	介绍	到	天	的	我的	年	(	阿诺德	)	,

梅尔维尔·麦克纳顿爵士在其为《我岁月的岁月》（阿诺德版）所作的序言中表达了这样的希望：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] " [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['riːdər]

that	**his**	**reminiscences**	**"**	**may**	**be**	**found**	**of**	**some**	**interest**	**to**	**a**	**patient**	**reader**
那	他的	回忆录	"	可能	是	成立	的	一些	兴趣	到	一个	病人	读者

" ;

"	**.**
"	;

他的回忆录"或许会让有耐心的读者感兴趣"；

[ænd; ənd] , [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðæt] [sɜːr] ['melvɪl] [spent] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət]['skɑːtlənd]

and	**,**	**when**	**one**	**considers**	**that**	**Sir**	**Melville**	**spent**	**twenty**	**-**	**four**	**years**	**at**	**Scotland**
和	,	什么时候	一	考虑	那	先生	梅尔维尔	花费	二十	-	四	年	在	苏格兰

[jɑːrd] ,

Yard	**,**
院子	,

而且，考虑到梅尔维尔爵士在苏格兰场工作了二十四年，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

many	**of**	**them**	**as**	**chief**	**of**	**the**	**Criminal**	**Investigation**	**Department**	**,**
许多	的	他们	作为	首席	的	这	刑事	调查	部门	,

他们中的许多人曾担任刑事调查部门负责人，

[hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ˌʌn'duː] ['ɑːptɪmɪzəm] .

he	**can**	**hardly**	**be**	**accused**	**of**	**undue**	**optimism**	**.**
他	能	几乎	是	被告	的	过度	乐观	.

他很难被指责为过分乐观。

['spiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] , [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl][ɪn] ['biːɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] .

Speaking	**as**	**one**	**of**	**his**	**readers**	**,**	**I**	**found**	**no**	**difficulty**	**at**	**all**	**in**	**being**	**patient**	**.**
请讲	作为	一	的	他的	读者	,	我	成立	不	困难	在	全部	在	存在	病人	.

作为他的读者之一，我发现保持耐心一点也不难。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'tektɪv] ,

I	**have**	**always**	**had**	**a**	**weakness**	**for**	**official**	**detectives**	**,**
我	有	总是	有	一个	弱点	为了	官方的	侦探	,

我一直对官方侦探情有独钟。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ri'zentid] [ðə; ði][tɜ:rm] " ['skɑ:tlənd][jɑ:rd]['bʌŋglər] " ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

and	have	resented	the	term	"	Scotland	Yard	bungler	"	almost	as	if	it
和	有	怨恨	这	学期	"	苏格兰	院子	笨蛋	"	几乎	作为	如果	它

[wɜ:r; wər][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'frʌnt] ;

were	a	personal	affront	;
是	一个	个人的	冒犯	;

他们非常反感"苏格兰场笨蛋"这个称呼，就好像这是一种人身攻击一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [maɪ] [rɪ'zentmənt] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] .

and	now	I	feel	that	my	resentment	is	justified	.
和	现在	我	感觉	那	我的	怨恨	是	合理的	.

现在我觉得我的怨恨是有道理的。

['skɑ:tlənd][jɑ:rd] [dʌz] [nɑ:t]['bʌŋg(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əd'vaɪs][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər]

Scotland	Yard	does	not	bungle	;	and	the	advice	I	shall	give	for	the	future
苏格兰	院子	做	不是	搞糟	;	和	这	建议	我	将	给	为了	这	未来

[tu:; tə]['eni] ['i:gər] - [aɪd] ,

to	any	eager	-	eyed	,
到	任何	渴望的	-	眼睛	,

苏格兰场从不搞砸；而我将来要给任何热心人士的建议是：

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [jʌŋ] ['mɜ:rdərər] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɪm'bɑ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [ɪz] , [dəunt]

enthusiastic	young	murderer	burning	to	embark	on	his	professional	career	is	,	don't
热情的	年轻的	凶手	燃烧	到	启程	在	他的	专业的	职业	是	,	不

['præktɪs] [ɪn] ['lʌndən] .

practise	in	London	.
实践	在	伦敦	.

一个充满热情、渴望开始职业生涯的年轻杀手，不要在伦敦执业。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['laɪtli] [sti:l] [ə; eɪ] ['peni] [tɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['eriə] .

I	would	not	lightly	steal	a	penny	toy	in	the	Metropolitan	area	.
我	会	不是	轻轻	偷	一个	一分钱	玩具	在	这	大都会	区域	.

在大都会地区，我不会轻易去偷一个价值一分钱的玩具。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪn]['peɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri][ʌv; əv][kraɪm] ,

There	are	two	hundred	and	seventy	-	nine	pages	in	this	story	of	crime	,
那里	是	二	百	和	七十	-	九	页面	在	这	故事	的	犯罪	,

这本犯罪故事书共有279页。

[æz; əz] [si:n] [baɪ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sentər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

as	seen	by	the	man	at	the	very	centre	of	things	,
作为	已见	经过	这	男人	在	这	非常	中心	的	事物	,

从身处事件中心的那个人的角度来看，

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [pækt] [wɪð; wɪθ]['mætər][ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ]

and	nearly	every	one	of	them	is	packed	with	matter	of	absorbing
和	几乎	每一个	一	的	他们	是	包装	和	事情	的	吸收

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

几乎每一本书都充满了引人入胜的内容。

[kən'sɪdər] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] : " [bɑ:mz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['meɪkɝz] " ; " ['moʊtɪvləs]

Consider	the	titles	of	the	chapters	:	"	Bombs	and	their	Makers	"	;	"	Motiveless
考虑	这	标题	的	这	章节	:	"	炸弹	和	他们的	创客	"	;	"	无动机

['mə:dəz] " ; " [hæf] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] - [haʊndz] .

Murders	"	;	"	Half	-	a	-	day	with	the	Blood	-	hounds	.
谋杀案	"	;	"	一半	-	一个	-	天	和	这	血	-	猎犬	.

想想这些章节的标题："炸弹及其制造者"、"无动机谋杀"、"与猎犬共度半天"。

" [ðɪs] , [aɪ] [səb'mɪt] , [ɪz] [ðə; ði] [stʌf] ; [ðɪs] , [aɪ] [kən'tend] ,

"	This	,	I	submit	,	is	the	stuff	;	this	,	I	contend	,
"	这	,	我	提交	,	是	这	东西	;	这	,	我	抗衡	,

“我认为，这就是我想要的；我认为，这就是我想要的，

[ɪz] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .

is	the	sort	of	thing	you	were	looking	for	.
是	这	种类	的	事物	你	是	寻找	为了	.

这正是你要找的那种东西。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['hju:mən] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [sɜ:r] ['mɛlˌvɪlz] ['meθəd] [ʌv; əv]

There	is	something	so	human	and	simple	in	Sir	Melville's	method	of
那里	是	某物	所以	人类	和	简单的	在	先生	梅尔维尔的	方法	的

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ðæt] [wʌn] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

narration	that	it	is	with	an	effort	that	one	realises	what	an	important
旁白	那	它	是	和	一个	努力	那	一	意识到	什么	一个	重要的

['pɜ:rs(ə)n] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ,

person	he	really	was	,
人	他	真的	曾是	,

梅尔维尔爵士的叙述方式如此人性化和朴实无华，以至于人们需要仔细体会才能意识到他是一位多么重要的人物。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'bɪləti] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [wɪn] [ænd; ənd] [hoʊld]

and	what	extraordinary	ability	he	must	have	had	to	win	and	hold
和	什么	非凡的	能力	他	必须	有	有	到	赢	和	抓住

[hɪz; ɪz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

his	high	position	.
他的	高的	位置	.

他一定拥有非凡的能力，才能赢得并保持如此高的地位。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [dɪ'spærɪdʒz] [blʌd] - [haʊndz] [aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [səb'mɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər]

Even	when	he	disparages	blood	-	hounds	I	reluctantly	submit	to	his	superior
甚至	什么时候	他	贬损	血	-	猎犬	我	勉强	提交	到	他的	优越的

['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'bændən] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [moʊst] ['tʃerɪʃt] [ɪ'lu:ʒnz] .

knowledge	and	abandon	one	of	my	most	cherished	illusions	.
知识	和	放弃	一	的	我的	最多	珍爱	幻觉	.

即使他贬低猎犬，我也不得不屈从于他渊博的知识，放弃我最珍视的幻想之一。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	hate	to	do	it	,
我	恨	到	做	它	,

我讨厌这样做，

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [blʌd] - [haʊnd] [ɪz] [noʊ] [mɔ:r] [ju:z] [ɪn] ['trækɪŋ] ['krɪmənəlz] [ðæn; ðən]

but	if	he	says	that	a	blood	-	hound	is	no	more	use	in	tracking	criminals	than
但	如果	他	说道	那	一个	血	-	猎犬	是	不	更多的	使用	在	追踪	罪犯	比

[ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['poʊni] [wʊd] [bi:; bi] ,

a	Shetland	pony	would	be	,
一个	设得兰群岛	小马	会	是	,

但如果他说猎犬在追踪罪犯方面和设得兰矮种马一样没用，

[aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

I	must	try	to	believe	him	.
我	必须	尝试	到	相信	他	.

我必须试着相信他。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] ['seɪlzmən] .

THE	COMPLETE	SALESMAN	.
这	完全的	推销员	.

完美推销员。

['leɪdi] (['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz]) .
Lady (rather difficult to please) .
女士 (相当 难的 到 请) .

女士（相当难取悦）。

" [aɪ][laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [bʌt; bət] — [aɪ] [siː] [its] ['prɪntɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] .
" I like this one , but — I see it's printed in Germany .
" 我 喜欢 这 一 , 但 — 我 看 它是 打印 在 德国 .

“我喜欢这个，但是——我发现它是德国印刷的。”

" ['seɪlzmən] .
" Salesman .
" 推销员 .

推销员。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt]
" Well , if you like it , Madam , I wouldn't take too much notice of that statement
" 出色地 , 如果 你 喜欢 它 , 女士 , 我 不会 拿 也 很多 注意 的 那 陈述
.
:
.

“嗯，夫人，如果您喜欢的话，我就不会太在意那句话了。”

[its] ['prɑːbəbli]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrmən][laɪ] !
It's probably only another German lie !
它是 大概 仅有的 其他 德语 说谎 !

这很可能又是德国人编造的另一个谎言！

" [rɪ'vendʒ] .
" Revenge .
" 复仇 .

“复仇。

" ['æftər][hɛə][vɑːn]['həulmən] - [waɪld] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['raikstɑːˆ] [ðə; ði]
" After Herr Von Holman Bethwig's wild speech in the German Reichstag the
" 后 先生 冯 霍尔曼 - 荒野 演讲 在 这 德语 国会大厦 这
['gʌvərnmənt] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] .
Government might change their minds .
政府 可能 改变 他们的 思想 .

“在霍尔曼·贝特维格先生于德国国会发表激烈演讲之后，政府可能会改变主意。”

" [kɔːrk] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
" Cork Constitution .
" 软木 宪法 .

“科克宪法。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [wʌn][kæn; kən][duː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['tʃænslər] [dʒʌst] [naʊ] ,
It isn't much one can do to the German Chancellor just now ,
它 不是 很多 一 能 做 到 这 德语 校长 只是 现在 ,

现在对德国总理能做的并不多。

[bʌt; bət] [ðiːz] [mɪs'prɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l]['hɛlps] .
but these misprints of his name always annoy him , and every little helps .
但 这些 印刷错误 的 他的 姓名 总是 烦人 他 , 和 每一个 小的 帮助 .

但这些把他的名字拼错的错误总是让他很恼火，哪怕是一点点小事都能让他更生气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神